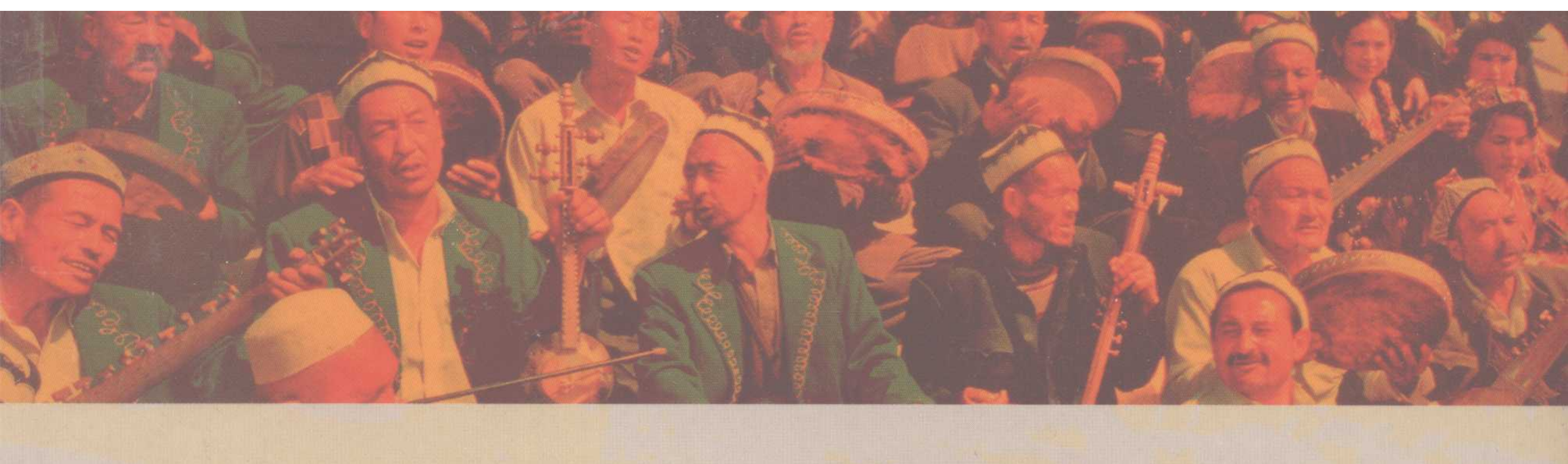


十二木卡姆
歌词选



策划　王铁民
主编　李东明　孟　星

新疆人民出版社

十二木卡姆
歌词选

策划　王铁民

主编　李东明　孟　星

新疆人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

十二木卡姆歌词选 / 李东明,孟星主编.—乌鲁木齐:新疆人民出版社,2007.9

ISBN 978-7-228-11192-3

Ⅰ.十…　Ⅱ.①李…　②孟…　Ⅲ.歌词—作品集—中国—当代　Ⅳ.I227

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 147331 号

出　版	新疆人民出版社
地　址	乌鲁木齐市解放南路 348 号
邮　编	830001
制　作	乌鲁木齐捷迅彩艺有限责任公司
印　刷	新疆金版印务有限责任公司
开　本	787×1092　16 开
印　张	17.5 印张
字　数	110 千字
版　次	2007 年 9 月第 1 版
印　次	2007 年 9 月第 1 次印刷
印　数	1-3 000 册
定　价	50.00 元

《十二木卡姆歌词选》编纂领导小组

《十二木卡姆歌词选》编委会

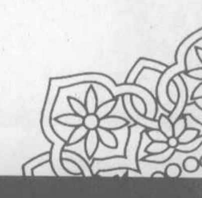


序言

王铁民

“十二木卡姆”套曲是中华民族灿烂文化宝库中一块绚丽多彩的瑰宝，也是维吾尔木卡姆艺术的主体和灵魂。在世界民族艺术史上，被誉为“东方音乐文化的一大奇迹”，是当之无愧的维吾尔民族的“文化艺术百科全书”。她巧妙地运用音乐、文学、舞蹈、戏剧等各类艺术形式，表现了维吾尔人民绚丽的生活、高尚的情操、崇高的理想与追求，以及在当时历史环境中维吾尔人民的喜怒哀乐。音乐的表现既有抒情性与叙事性，也具有音乐与诗歌和谐统一的特点。

作为“十二木卡姆”大型音乐套曲的发祥地——古叶尔羌汗国(中国古代地方性政权，今莎车县)，自古以来就是东西方文明的传播交汇之地，是古丝绸之路南道的重镇。汉唐时期，西域乐舞主要受佛教文化影响，其状由载入史籍的“疏勒乐”、“于阗乐”可见一斑。10世纪中叶喀喇汗王朝时期，大力推行伊斯兰文化，受佛教影响的原西域诸乐在向西传播的同时也开始变革。随着伊斯兰教势力的不断发展，波斯、阿拉伯文化东渐，西域音乐逐步采用阿拉伯、波斯术语，木卡姆音乐形式出现。木卡姆是阿拉伯语，本意是“地点”、“地位”、“法律”，用于音乐中一般意义指“声音”、“演唱的台子”；作为音乐术语，是指调式系列基调及其调式、段式、节拍规范的曲式结构，引申为成套的民间古典音乐。经过几个世纪的发展演变，至16世纪初叶，木卡姆音乐已发展成一个庞杂音乐体系，由于当时宗教极端派别压制及连年的战乱影响，一些木卡姆失传，一些被改造成“经院木卡姆”，大多数木卡姆散失于民间。加之河中、呼罗珊等地的木卡姆艺人不加甄别地把各地、各民族不同特点的木卡姆混



凑一起,传统木卡姆民间音乐艺术面临消亡的境地。

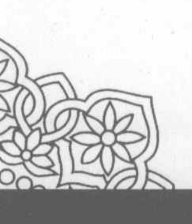
明正德九年(1514年)叶尔羌汗国建立,作为其首都的叶尔羌城成为木卡姆搜集、整理、规范化的中心。在叶尔羌汗国第二任国王阿布都·热西提汗的大力支持下,著名音乐家、诗人阿曼尼莎汗王妃和喀迪尔汗等人克服宗教阻力,共同努力,整理出12部木卡姆,使之结构更趋完美,内容更加典雅,并使其逐渐融于维吾尔文化习俗之中。莎车作为古老"艺术之花"得以新生之地,毫无疑问地奠定、升华了其历史文化名城的历史地位并享誉至今。

清光绪五年(1879年),莎车民间木卡姆艺人赛提瓦尔地等人对"十二木卡姆"重新整理。至此,对经诗人、木卡姆大师阿曼尼莎汗王妃和喀迪尔汗整理出的"十二木卡姆"大型套曲给予了最终调整,但其主体、形态、结构、排列程序等仍得到继承,后经吐尔地阿洪传播至今。

"十二木卡姆"在16世纪规范化时,曾借鉴流传于叶尔羌一带的多朗木卡姆、山地木卡姆等的一些特点和内容。其后,结构严谨、成熟化了的"十二木卡姆"又影响了新疆区域各地木卡姆的发展演变,成为维吾尔木卡姆音乐艺术的主体。清光绪十九年(1893年),喀什木卡姆艺人默赫麦特·毛拉等人把"十二木卡姆"带到伊犁,促进了伊犁木卡姆的形成。同时,"十二木卡姆"的一些地域性的变体也并存于世,其中比较著名且具有一定特色的还有哈密木卡姆等。

现流传于世的"十二木卡姆"由12套木卡姆组成,即:《拉克》、《且比巴亚特》、《斯尕》、《恰哈尔尕》、《潘吉尕》、《乌孜哈勒》、《艾介姆》、《乌夏克》、《巴雅特》、《纳瓦》、《木夏吾莱克》、《依拉克》,共由245首乐曲组成。每一部木卡姆从音乐结构上是由"琼乃额曼"、"达斯坦"和"麦西热甫"三大部分组成,其下有曲(歌曲、乐曲)。此外,还有"十二木卡姆"综合艺术结晶的《阿布且西麦》(意为"泪泉")木卡姆,有15首乐曲。加此,则整个"十二木卡姆"套曲共有260首乐曲。

"十二木卡姆"乐器追溯历史渊源,主体上是继承了龟兹乐器的传统,在外来音乐的影响下,也借鉴使用了波斯、阿拉伯乐器。



龟兹乐的乐器从文献记载及石窟壁画来看有28种之多。其中弦鸣

乐器类有五弦琵琶、曲颈琵琶、三弦琵琶、阮咸、竖箜篌等，气鸣乐器类中有筚篥、唢呐、排箫、笙、笛、铜角等，膜鸣乐器类中有羯鼓、腰鼓、答腊鼓等，体鸣乐器类中有铜、贝、拍板等。这种乐器编配在“十二木卡姆”中仍能看到，如弦鸣乐器中有弹拨尔、热瓦甫、都塔尔、沙塔尔、卡龙等，膜鸣乐器类中有达夫、纳格纳，气鸣乐器类中有巴拉曼、耐依、唢呐（苏尔奈依）等，体鸣乐器类中有萨巴依、恰赫恰克（对石）。

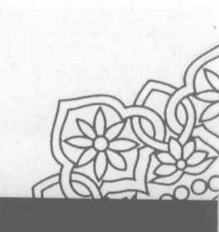
“十二木卡姆”演奏程序依其音乐结构进行，即以“琼乃额曼”、“达斯坦”、“麦西热甫”次序进行。

“琼乃额曼”以“序曲”开始，用一个沙塔尔或卡龙和弹拨尔从始至终伴奏。按民间传统习俗，由一位长者弹奏沙塔尔，独唱“序曲”。每唱一句后的延长音时，众人应和一声。大家围坐静听，气氛肃穆。“序曲”唱完，接着艺人们打着手鼓，齐唱“太孜”，音乐逐渐展开。“太孜”、“怒斯赫”等部分是采用著名诗人的则格勒和篇幅较大的诗歌填唱的，加之它们的间奏曲是急速弹奏的，这样就给听众一种激越抒情的美的享受。演奏到“朱拉”、“赛乃姆”和“大赛勒克”部分时，通过各种说唱和欢快的舞蹈曲调，使场中的气氛在欢腾中达到高潮。进行到分量较大的“小赛勒克”部分时，气氛又恢复到原来的状态，其旋律悦耳、动听，略显庄重。音调转入“佩希热维”时，场内重新沉浸在欢乐气氛中，最后，终止在明快的“太依克特”，形成“深沉——展开——热烈——兴奋——明快”的基本音乐情绪。

“达斯坦”为叙事民间歌曲套曲，曲调优美，结构正规，其间奏乐曲多是民间音乐家根据“达斯坦”曲调素材即兴创作。乐曲结束前多重复歌曲的主题唱段，接着唱下一首“达斯坦”。开头较缓慢，越来越情绪高昂，最后以欢乐而激昂的气氛结束。

“麦西热甫”属歌舞组曲，由3~6节有舞蹈的则格勒组成，曲调欢快生动，曲与曲连续不断。从始至终边唱边舞，音乐情绪从低至高。“麦西热甫”曲调全部演奏完后，重复木卡姆最后一个乐行调子，终曲于热烈兴奋的高潮。

12套大曲外，尚有综合性艺术结晶的《阿布且西麦》，它把“十二木



卡姆”中每一段里表现凄楚、忧伤、悲凉的优雅乐曲集于一起演奏，成为抒发内心苦闷、淋漓倾诉的乐曲总汇。全套“十二木卡姆”260首乐曲连续演唱，最少需要20多个小时。

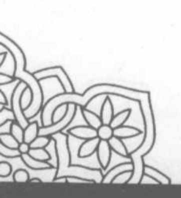
由于“十二木卡姆”规模宏大，完整演奏费时长，木卡姆音乐的三个组成部分在不同场合以各种形式加以演出。一般是将“序曲”和“琼乃额曼”其他部分合并在一起演唱，将各部木卡姆的“琼乃额曼”分别演唱。农村“达斯坦奇”则仅是演唱木卡姆“达斯坦”部分。“麦西热甫”演奏则是民间麦西热甫活动中常见的。

流传至今的“十二木卡姆”歌词，其主要来源还是诗人、木卡姆大师阿曼尼莎汗王妃和喀迪尔汗整理出的木卡姆，后经民间木卡姆艺人口口相传继承得来的。在这方面，木卡姆演唱大师吐尔迪阿洪做出了不朽的贡献。尤其是在自治区十二木卡姆研究学会与维吾尔古典文学研究会中的部分专家、学者们的努力与探索下，十二木卡姆乐曲和歌词在保持和继承优秀传统的基础上，得到了进一步的补充和完善，使莎车这一诞生我中华民族优秀民间音乐艺术的发祥地倍感荣光。

莎车，作为古叶尔羌汗国都城所在地，其历史文化名城地位不可撼动，深厚的历史积淀和丰富的文化底蕴令古今中外风流佳士心向神往、歌咏不已，我们同期出版的《品读莎车》中所收集整理的有关作品就是最有力的明证。

冬春轮回，斗转星移，在莎车县委、县人民政府的重视、关怀和大力支持下，这一诞生于莎车的古老民间音乐艺术精粹在组织部、档案史志、文化等部门同志们的共同努力下，终于吹去历史岁月的浮尘，重新焕发出应有的勃勃生机和熠熠光彩。我们希望，该书的出版能为热爱“十二木卡姆”音乐艺术的朋友们提供一些方便，并最大限度地激发同志们挖掘、整合莎车这块古老而又充满生机的热土上我们的祖辈创造留下的丰厚历史文化遗产。

由于时间仓促，加之编纂人员水平所限，错误和疏漏之处在所难免，衷心希望同仁们予以批评指正。



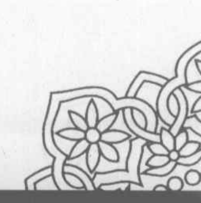
2007年8月

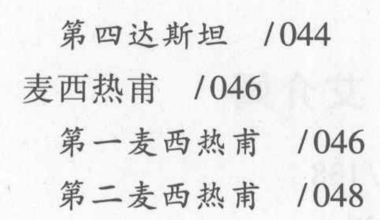


目录

第一套 拉克

第二套 且比巴亚特

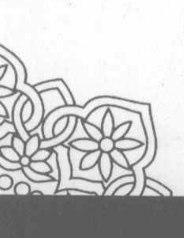




第三套 斯尕

第四套 恰哈尔尕

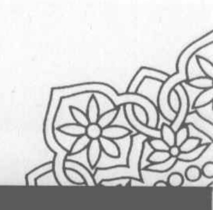
第五套 潘吉尕



第六套 乌孜哈勒

第七套 艾介姆

第八套 乌夏克





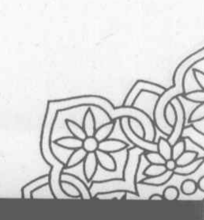
第九套 巴雅特

第十套 纳瓦

第十一套 木夏吾莱克

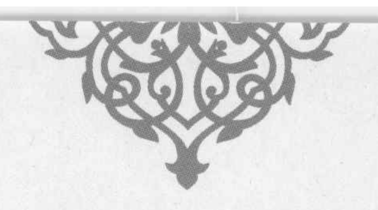


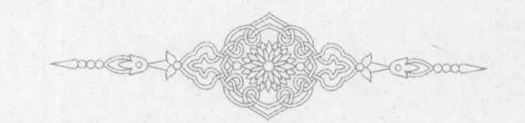
第十二套　依拉克



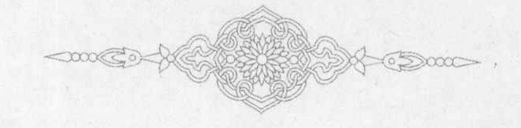
第一套

拉克





琼乃额曼





序 曲

我的萨塔尔琴以生命的纽带为弦，
它能慰藉不幸者，予其悲怆与凄婉。

我深深投入于木卡姆使之萦回于心，
若耽于爱的憧憬即弹奏于伊人尊前。

皆曰木卡姆发轫于《胡塞尼》、《艾介姆》，
我却愿弹奏《巴雅特》，因其更悠扬婉转。

为感念真主，我连续演奏起《巴雅特》，
为抚慰伤心之人我则将《纳瓦》速弹。

我以《拉克》推向高潮，时而间以《乌夏克》，
我愿把《木夏吾莱克》、《潘吉尕》日夜轻弹。

倘若《依拉克》、《且比巴亚特》、《乌孜哈勒》令人神往，

清晨弹奏《恰哈尔尕》是翘盼与旭日般的情人相见。

当我越过睽违的关山获得了重逢的恩典，
痛饮欢聚的美酒，我再将《斯尕》伴弹。

啊，来吧，麦希热普，喝它个酩酊大醉，
一手举起你的弹布尔，一手高擎酒盏。

（麦希热普）

第一太艾则

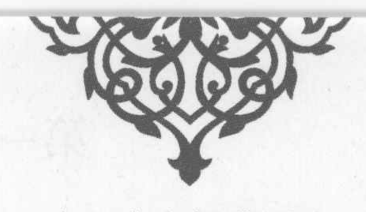
正道的光芒在阳光般明丽的酒杯中辉映，
酒盏中传出声音："杯中可见恋人的倩影。"

倘若心灵的酒盏中出现异样阴影使你愁闷，
萨克啊，唯有圣爱之酒才能驱散心头的阴云。

酒是如此美妙之物，乞丐饮其于破钵之中，
它亦不亚于杰穆希迪为之探求的鉴真宝镜。

金樽与醇醪既有如此奇妙绝伦的功能，
为了它，何妨施舍成百个世界、成千条生命。

清醒之人是为了放浪形骸而进酒肆，
酒保如若把盏，第一杯请给我这乞丐奉敬。



由于美酒在心灵之盏中辉耀着理想光辉，
再好的佳肴珍馐亦被弃置而无人问津。

爱之美酒与金樽可使人臻于天人合一，
谁提到这二者，即可达到这一崇高的意境。

喂，信士，世间还有非你所想的金樽与美酒，
且莫不明底细胡乱驱赶光顾酒肆的人们。

第一太艾则尾声

纳瓦依啊，你何须忍受焦渴之苦，
命运的萨克传言："渴求者尽可开怀畅饮！"

（纳瓦依）

第二太艾则

第一调

萨克啊，离别的辛酸已使我把血泪饮干，
你再不赐予美酒，我哪儿还有血泪可咽？

你说若想赢得你的爱，要我把生命献出，
且让我问问你："离愁使我尚有何命可献？"

心灵啊，以前我力图把爱的心曲加以遮掩，
你也别枉费心机，爱情终究不会有秘密可言。

她好不容易把致我心灵受创的箭矢拔出，
生命啊，速将喜讯告我：整个箭镞已是拔完？

一见那朗月般的丽人我失魂落魄的晕倒，
朋友，以主的名义实说，她对此是否愕然？

心灵啊，你细心瞧瞧这个花园中的鲜花，
花蕾之心平静安然，试问这个状态能保持几天？

纳瓦依啊，你切莫对我的友情逃避疏远，
既然情人不甚爱你，对我又岂能另眼相看？

（纳瓦依）

第二调

境况各异者，品格性情也会不同，
谈吐有别者，所作所为亦迥然有异。

讲排场的人处世为人大不一样，
他们面对属下则是另一副脸色。

长老与信徒、师傅与徒弟互不相同，
薄情的情人和你向往的美人又相互各异。

有皇冠王权地位显赫者定然威风凛凛，
他们的意志、威望与行事自有别于布衣。

六位长老与常人相异，其交谊亦与众不同，
情人对萨迪克的柔情蜜意更有别于其他情谊。



第二太艾则尾声

六位长老与常人相异，其交谊亦与众不同，

情人对萨迪克的柔情蜜意更有别于其他情谊。

（萨迪克）

第一奴斯赫

真主之画师想描绘她如花似玉的肖像，

却找不到能形如她芳容的任何对象。

她袅袅婷婷而来，人们不再提莱丽的妖媚，

我燃起痴情之火，情种麦吉依也黯然无光。

她白皙如玉，婀娜窈窕的身姿那样光彩照人，

她一露面再无人对桧柏奇葩倾慕向往。

举世无双的魔女啊，在你面前我的心何其无奈，

你的樱唇令我泣血相思，请间或予以探望。

自见过和田佳丽的妖媚，念珠变成了祖娜尔，

居室变成了酒肆，我的经堂亦早被弃置一旁。

我倘能与她途中邂逅宁可不进天堂，

只要能与之长相守纵入地狱又何妨。

清风突然送来你麝香般云鬟的芳香，
让你发辫拴住的愿望使我更加疯狂。

谁知个中的秘密，谁能解开这症结？
唉，加剧我内心惊诧的总是这愁肠。

第一奴斯赫尾声

纳瓦依，你径直走向寂灭的幽巷寻求庇护，
为卖酒人效力，抛弃你的经堂和虔诚信仰。

（纳瓦依）



第二奴斯赫

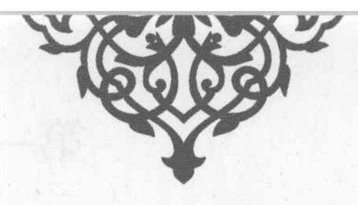
你月华般的芳容、柔情蜜语的娇态世所罕见，
世上难道还有第二人配登上这尊贵的宝座。

我饱尝你的折磨，像你这样折磨人的丽人，
除了我之外，在这世间还有谁曾遇见过？

她为何认为我不好，千方百计把我回避，
创造一切的主不也让尖刺与花儿相伴过活！

绝色佳人啊，我还未完全领悟你的可贵，
你若成为我头上的王冠那将是天作地合。

你对我装模作样的矜持作态还将延续多久？
何不从你口中漏出句情话以慰奴仆的焦渴。



倘若你还算真主子民，请赐乞丐以恩典，
切莫以折磨将我这可怜人的生命剥夺。

凯兰代尔啊，倘若你想成为痴情的恋人，
就应效仿日夜嘤鸣的夜莺将那花儿讴歌。

（凯兰代尔）

穆斯台扎特

世人上再难找到像我这样的流浪汉，
再没人像我这样面容憔悴、孱弱可怜。

我的身躯被愁闷大军践踏变成了尘土，
淹没世界的洪灾又将其汇入泥流之间。

命运屡屡向我头上降下灾难的陨石雨，
根根黑发俱被累累的伤痕无情地替换。

朋友，你们应唯恐被我癫狂的痴情传染，
若询问我的境况尚可，但切莫近前探看。

这个世界的暴君一刻不停地降下灾难，
我这苦命之人时时承受着所有的苦难。

无耻之徒的中伤深深刺痛了我的心，

如石块将我心灵的易碎之瓶击成了碎片。

穆斯台扎特尾声

麦赫尊啊，对当今佳丽名媛的丽容切莫顾盼，
她们每天不知要使多少像你的人迷途难返。

（麦赫尊）



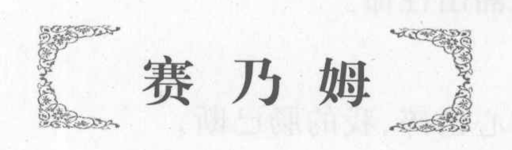
朱　拉

把你两只顽皮的小鹿从酣睡中唤醒，
让它们在花园里游玩莫沉浸于梦境。

你解开咬着发梢编成的辫子铺展乌云，
让它那青春生命的芳馨飘逸于黄昏。

当香汗涔涔而来，秀发飘拂在寒舍，
群星俯首服输，世人全都屏息凝神。

（纳瓦依）



赛乃姆

请你展现那太阳般光辉炫目的容颜，
让我离愁哭干的双眼再次泪水晶莹。

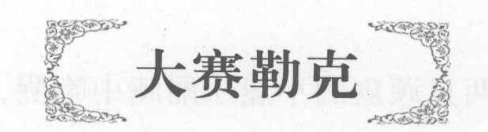


苍天啊，为寻求爱情我长吁短叹化为灰烬，
教情种帕尔哈特、麦吉依懂得何谓钟情。

倘在九霄之上安卧百年而一事无成，
还不如沉睡于石粒子下长眠不醒。

萨克啊，聚会时纳瓦依倘若长哭不停，
就将蒙汗药置其杯中使之人事不省。

（纳瓦依）



大赛勒克

你的生命，我的生命，
原本不就同属一条命？

为了你，我的生命，
有何不可牺牲！

为了你，单单为了你，
我愿豁出性命。

我的心已碎，我的肠已断，
两眼更是泪淋淋。

******

情人靠的是情人的支撑，
没有情人有谁来关心。
花枝般苗条的人儿哟，
你甜蜜的话儿更贴心。

情人苗条得像柳枝，
柳枝之上有花枝。
甜甜的话语赛蜜糖，
俏脸上还有颗美人痣。

我把情人比作皎洁的月亮，
我把情人比作辉煌的太阳。
可你那苗条婀娜的身姿啊，
我竟找不出比喻的对象。

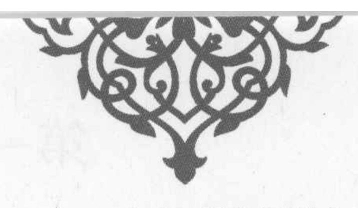
（民歌）

第一小赛勒克

第一调

美酒又使得谁酡颜似火，令我失魂落魄，
风儿又拂露出谁的面庞，令我愁绪萦心。

此刻我已然成了她路上的一粒尘埃，
旋风啊，请把我刮起旋绕于那情人的头顶。



正如人们对魔幻咒语所做的诠释，
人们只闻微弱的声音，却不见我的身影。

麦吉侬见我在荒漠上与野兽为伍，
他还以为我是那群野兽的牧人。

为了逃避世人我不得不走向酒肆，朋友啊，
须知我已和荒漠上的野兽无多大区分。

我纵然悔恨再三，亦已于事无补，
哪知人们会以怨报德如此回报我的好心。

我纳瓦依如今将远行去圣地麦加，
你们莫以为我将去了呼罗珊城。

（纳瓦依）

第二调

可惜啊，我还在为别人犯愁担忧，
令人浩叹，我又为此而灾祸临门。

冤家啊，你的明斥暗讽曾使我深感羞愧，
如今我已不再在意，说什么我都洗耳恭听。

你甜蜜的樱唇是驱散我痛楚的良药，
神医啊，发发慈悲吧，我现仍沉疴在身。

每晚我都为心中的太阳忧心如焚，
忧伤的巨石击得我像星空遍体伤痕。

感谢上苍我已将智慧的圣殿予以摧毁，
我又成为爱情酒肆中卖酒之人。

我因奔跑而口干舌燥胸闷气短何足为怪，
因为我仍在为我疯狂的骑手牵马执镫。

（纳瓦依）

第三调

青苹果啊，红苹果，
我的苹果你别紧盯着；
如今我要离开你，
你莫生气责怪我。

金子做的水烟锅，
镶有珍珠一颗颗；
让我吸上一口烟，
压一压爱之烈火。

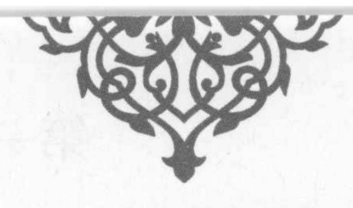
（民歌）

第四调

隐秘不可随意告人，知己又当别论，
忧伤别向无忧者诉说，知音又当别论。

纵然仅仅一窄路，亦应与君子同行，
切莫与小人为伍，可做旅伴又当别论。

当你拥有财富时，宾朋云集门庭若市，
贫病交加时关心你的同胞亲人又当别论。



别看众人齐哭，真正伤心者屈指可数，
锥心刺骨发自肺腑的眼泪又当别论。

胡外达啊，莫对杨花水性者以心相许，
生生世世忠诚于你的黛眉情人又当别论。

（胡外达）

第一小赛勒克尾声

心已烧焦，人已昏迷，灵魂已逸出躯体，
纳瓦依啊，获此轻松解脱应稽首谢恩。

（纳瓦依）

第二小赛勒克

那位昳丽姣好如花的美人今夜说来没来，
害得我终宵失眠双眼未阖翘盼直至天明。

我频频出户伫立眺望远方真是望眼欲穿，
心将蹦入口中，却终不见那俏冤家倩影。

我原想她在明亮的月夜下前来有所不便，
但如居室般黯黑的后半夜仍不见她来临。

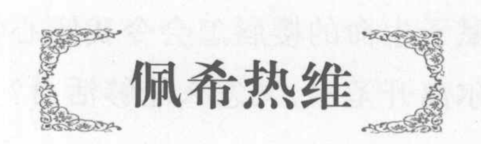
我为思念那位仙姝疯癫般悲伤饮泣，
见我如此情景是否还有不想发笑之人？

别为弄清我有多少泪水而置我于死地，
今夜我泪已流尽，再流已是血水涔涔。

看来忠贞真诚的恋人确实难以寻觅，
否则那情人何不将我于途中相迎？

纳瓦依啊，且以美酒让你心灵之宅充满欢欣，
因为有醇醪佳酿所在之宅忧伤不入其门。

（纳瓦依）



佩希热维

第一调

我来是为了一睹你朗月似的容貌，
我来是为领受你情火的苦苦煎熬。

对你秀发疯狂的思念使我病倒，
我来是为向你乞讨治疗相思的灵药。

我愿潜入你这浩瀚无垠的大海，
我来是为探索你海底我所追求的珍宝。

如花的美人啊，你若还问我为何而来，
我来是为惊叹你倾国倾城的容貌。

一见你我已丧失理智，魂灵出窍，



我来是为像麦吉依一样为你而神魂颠倒。

喂，萨克，请你把金樽为我备好，
此来是为了饮圣爱之酒，聊慰寂寥。

（麦希热普）

第二调

苍天啊，我和情人暌离孤苦伶仃，
与其那样还不如让我失去生命。

没你赋予生命的樱唇怎会令我倾心？
赫孜尔离开圣水，又怎么能够活命？

我的心思神智点滴无遗地倾注在情人身上，
离开了阳光又怎能显示出存在的悬浮的微尘？

我眼中的泪水潸潸如断线珍珠又何须担忧，
阿曼湾海中纵捞出珍珠千万亦不致告罄。

无忧之人的叹息难怪不能感人，
因为箭矢若离开了雕弓它又怎能飞行？

倘非衷心将你热恋，何以不停地悲叹，
心中倘无烈火，哪儿还会有热血沸腾？

阿亚兹啊，“生命”这个词中的点并非是点，
它是焚烧生命的离愁别恨留下的创痕。

（阿亚兹）

佩希热维尾声

喂，萨克，请你把金樽为我备好，
此来是为了饮圣爱之酒，聊慰寂寥。

请为麦希热普敞开慈悲的大门，
我来是为你殉情而把相思债了。

（麦希热普）



太依克特

第一调

晨风啊，请向我的心上人把我的讯息传送，
还要劳你将她写给我这可怜人的情书带回。

我将我心中极易燃烧的火种作为情书寄出，
啊，这情书倘迸出火星捎信的信鸽将被烧毁。

你不在我身边时，当我去花园漫步散心，
每朵花都像一盆烈火要把我的心焚毁。

她未能对我回眸顾盼，这也不足为怪，
何时见过病人对病人能做到体贴入微？

麦西胡利啊，我以诗歌的丝绦串起如许珍珠，
可为何我的话语却总抵不上珊瑚的珍贵？！

（麦西胡利）



第二调

为你忧伤，似严冬让我青春的面容枯黄，
丽人啊，请来将我这凋零的春光欣赏。

花蕾未绽，我天资之苑已枝枯叶败，
请呼唤春归，让我的园林返青、鲜花怒放。

白昼未尝到温馨，夜晚亦不得安宁，
离愁烈火不断地燃烧着我日日夜夜的时光。

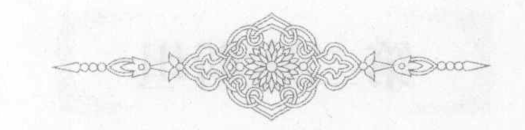
我在她那幽巷中悲叹哭泣，扯破了衣领，
而那无情之人却充耳不闻我的悲怆。

灵魂行将脱离躯壳，但愿见上一面再死，
晨风啊，请向狠心人转达我最终的愿望。

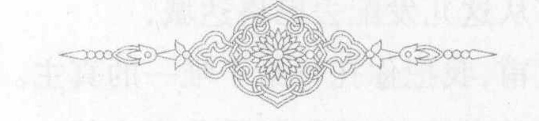
朋友们，我死后请将我埋在她的路边，
好让她无论去哪儿，都经过我的墓旁。

胡外达哭诉道："人终有一死，本属必然。"
纵死亦无憾，倘能在咽气前把心爱之人一望。

（胡外达）



达斯坦



第一达斯坦

有什么苦楚尽可以在情人面前哭诉，
心底的夙愿也尽可无遗地向她吐露。

正如可怜的夜莺在园中凄楚悲鸣，
我总伫立在花坛前哀伤地啼哭。

像满苏尔·海拉吉一样喝下临终诀别之酒，
此刻在绞架前我原地转着圈儿痛哭。

只要谁慨然饮下此酒一滴，到世界末日，
他就能向万能的真主提出自己的申诉。

狂人麦希热普，隐衷莫向别的信徒透露，
只能对与你同病相怜的痴情汉哀哀泣诉。

（麦希热普）



第二达斯坦

你将从这儿发配去巴格达城，
艾里甫，我把你托付给了唯一的真主。
真主的意旨，让我们领受分离之苦，
艾里甫，我把你托付给了唯一的真主。

我将从这儿前往巴格达城，
别哭了，赛乃姆，我虽去还会回来。
我无法抗拒阿巴斯国王的暴虐，
别哭了，赛乃姆，我虽去还会回来。

我为你多少天愁眉不展，
为分离我不禁肝肠寸断。
即使老天要我的命我也甘愿，
艾里甫，我把你托付给了唯一的真主。

别为我的离去以泪洗面，
别让你玫瑰般的娇容就此凋残。
别让仇敌察觉只让朋友知晓，
别哭了，赛乃姆，我虽去还会回来。

你说归来使我欣慰万分，
你说要走让我五内俱焚。
那么此去何时才能踏上归程？
艾里甫，我把你托付给了唯一的真主。

面临诀别，此时此刻我心已碎，
没了你，我活在世上有何意味？
只要不死三个月我定会回归，
别哭了，赛乃姆，我虽去还会回来。

赛乃姆说："我和你早就有海誓山盟，
你三月能归，我尚可咬牙忍痛。
逾期不归，你只能觅我于路边荒冢，
艾里甫，我把你托付给了唯一的真主。"

艾里甫说："只要命运不那么糟糕，
只要死神不来，我的大限未到。
倘能幸免于难，我不曾抛尸荒郊，
别哭了，赛乃姆，我虽去还会回来。"

（民间长诗《艾里甫与赛乃姆》）

第三达斯坦

不曾背井离乡，辗转异地，
国王也不会懂得故土的珍贵；
没有落入过刁泼者的掌心，
就体会不到好情侣的可贵。

我伸手够不着我的情人，
没有情人，一事无成我会颓废；



不曾遇见不讲义气的小人，
不懂得慷慨仗义者的可贵。

别漠视虔诚信徒的呼声，
他们每天礼拜五次，祈祷认真；
不像哈坦木那样体恤民情，
国王也难取得臣民的拥戴和信任。

真主给人以某种痛苦的同时，
也就给了他战胜痛苦的力量。
只有当某种苦难降临头顶，
人们才会呼唤真主，祈求上苍。

阿巴斯国王说："我不知其详，
也不曾过问过艾里甫的境况。
如果没有落在我自己头上，
我也不会懂得爱情之火的力量。"

（民间长诗《艾里甫与赛乃姆》）

第四达斯坦

朋友，在故乡拜克里城里面，
有位勾魂的黑眼睛天仙。
她双手抚胸向我致意，
啊，这勾魂摄魄的黑眼睛天仙。

我在泉眼边把她遇见，
她正用金梳梳理着发辫。
我向谁去诉说这相思的苦楚，
让我心尖滴血的黑眼睛天仙。

天堂的女神无法与之相比，
见到她的人无不啧啧惊叹。
相遇的那瞬间她向我施了礼，
这勾魂摄魄的黑眼睛天仙。

阿巴斯国王说：我要这生命何用，
临终前我渴望把这情人看上一眼。

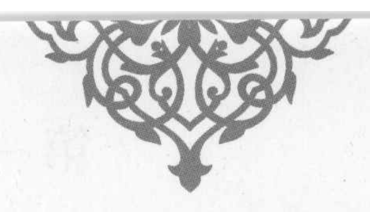
现在我将懂得应该怎样去爱，
这眼具魔力令人吃惊的天仙。

（民间长诗《艾里甫与赛乃姆》）

第五达斯坦

残酷的世道把我折磨，
使我眼中血泪滔滔。
恰似孜莱哈与玉素甫那样，
我们的归宿也被定在了监牢。

如果有谁看上此人，



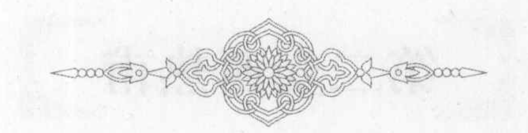
一定会至死不渝爱她一生。
看来总有一天我难逃厄运，
像司马仪被当作祭品牺牲。

圣明的阿丹今在何方？
宇宙的领路人今在何方？
对真主使者的沉痛哀悼，
使他们痛哭悲伤。

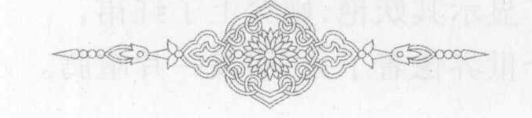
谁要是一心眷恋于她，
白天黑夜都免不了牵肠挂肚。
绿洲使夜莺陷于忧愁，
也使得花儿纷纷凋枯。

（民间长诗《拜赫拉木与迪丽阿拉姆》）





麦西热甫



第一麦西热甫

仙姝般的丽人啊，我愿为你奉献生命，
只要世上有美这个词它就永远归属于您。

你虽无仁慈之心，却荣获造物主的垂青，
真主把万物皆未具备的丽质赋予你之一身。

惧怕嫉妒者的闲话，我未能拜访问候你，
只能在远处以目传情，表示我的欢迎。

真主总把美艳绝伦的容貌赐给那些负心者，
集艳丽于一体的你又怎能够恪守忠诚。

美的富有者啊，请看我一眼作为你芳容的扎卡特，
可怜的鲁提菲将会至死为你祈祷个不停。

（鲁提菲）



第二麦西热甫

为了显示其妖艳，她穿上了红裙，
整个世界像着了火，引发一片喧腾。

她风姿秀逸，打扮得艳丽夺目，
就为让我这样的情丐们落魄失魂。

千姣百媚的姝丽掀起了她的面纱，
全世界的眼睛一下子全被其吸引。

为了点燃一场灾难和流言的烈火，
她云鬟高挽巧目流盼透出万种风情。

我趋步上前向她表明祈求她能垂顾，
她紧蹙眉头，全然一副不屑的神情。

这嗜血的君王醉醺醺地纵马而来，
目的是磨砺她致人于痛苦的利刃。

多年来，我这奴仆没能为她尽职尽心，
使她怒不可遏，兴师问罪要将我示众。

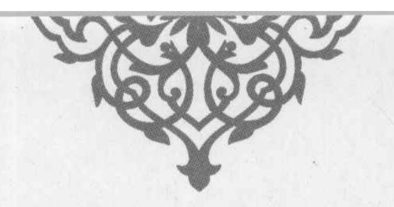
请将我的头割去吧，让我血漫荒野，
似郊外红花，只要能令你满意欢欣。

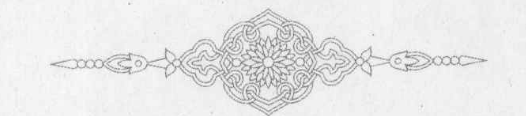
为了展示世界末日的混乱和喧嚣，
她手握短剑，来给麦希热普问斩行刑。

（麦希热普）

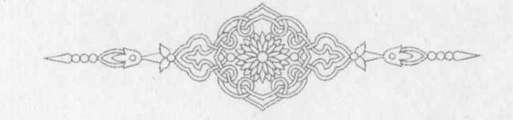
第二套

且比巴亚特





琼乃额曼





序　曲

睽违使我焦渴的生命充满哀怨，
真主啊，难道你偏让佳丽与我无缘。

我缘何竟落入如此无情无义者之手，
任其终将我忧伤的尘土扬场般炫展。

我的钟情已达绝顶，帕尔哈特瓦木克有灵，
亦将像灯蛾围绕我坟头的烛光翩飞盘旋。

心头的热血涌上面颊，使之霞光般绯红，
见者误以为是早春的花坛倍加赞叹。

一生中我尚未见到这世间有何诚信可言，
我不知这世界能否再给我呼吸一次的瞬间。

请揭开面纱，我这焦渴的生命对它何其向往，

倘花枝刻意将自身隐蔽，夜莺又何以心安。

萨克，为你樱唇的美酒我曾遭受了诸多痛苦，
请你将微笑之盏斟满，容我把瘾头稍减。

美人啊，久已暌违的忧伤还将延续到何时？
请满足我满怀希望与你相聚的焦渴心愿。

离愁使我心灵的创伤流血我亦无比欢欣，
兴许冷酷的情人见我殷红的花坛喜溢心田。

我在白茫茫的大地上未找到我生命的苗圃，
即便是大鹏鸟寻找也不会将我的身影发现。

艾尔西啊，不舍弃生命就难以获得情人，
我要让自己的一切像深秋枯叶般任其凋残。

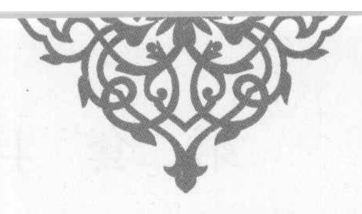
（艾尔西）



太艾则

如同那太阳落山、群星耀闪，
她蒙上面纱，我就会泪雨如泉。

她那柳眉杏眼若灾星，夺去了我的信仰，
以一颗巴旦杏为食，酒肆一隅成了我的神龛。



如同清晨的微风揭开了旭日的面纱，
我的叹息把对情人的爱泄露于人前。

我说你心肠太狠从未慷慨赐我一吻，
她悄声道："这宝石也如磐石坚硬非凡。"

你的箭射进我的心是否要夺取我的性命？
我的心与生命反到在争夺你的利箭。

若想寻求生命的房屋你就要去独身处立，
桧柏自由自在地生长才蓊郁勃舒、苍翠一片。

倘若纳瓦依殒命于她眉下请莫加责难，
那是所有人的争相顶礼膜拜的神龛。

太艾则尾声

倘若纳瓦依殒命于她眉下请莫加责难，
那是所有人的争相顶礼膜拜的神龛。

（纳瓦依）



奴斯赫

真叫人遗憾，今天那位美人把我抛弃，
将我留在陌生人之间，情人旋即离去。

那位骑手纵马驰骋，飞快地消失于天际，
扬起的尘土作为图蒂亚疗治我的眼疾。

尽管太阳出现于天空，还有什么必要，
推动了无价之宝，两个世界于我复有何益。

与她相会欢聚之数日我是何等美妙、幸福，
今朝我明亮的双目黯然，缘于月华佳人离去。

而今再祈望情人信守情义又有何意义，
那绝情之人让我当了离愁的俘虏扬长而去。

真主啊，她多么轻佻专横无情无义，
将艾尔西置于无限痛楚的可怜境地。

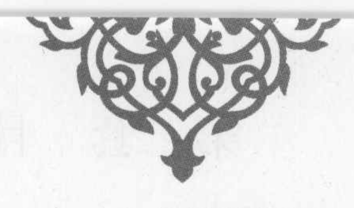
（艾尔西）

穆斯台扎特

第一调

美人啊，你可是美的王国臣民的苏丹？
一瞥就让我迷恋，可是灾星降临人间？

月儿般美人，你带走我的心却不看我一眼，
你是珍珠宝石，那樱唇是由珊瑚镶嵌？



天仙啊，你让离愁的烈火炙烤我，要烧死我，
让人忽而哭忽而笑，你莫非是我生命的灾难？

这些日子你在我身上点燃爱情的烈火，
不知你是我的朋友、敌人抑或是侣伴？

你的娇花般的容貌让我似夜莺一样向往，
你是花儿是热依汗，还是女神抑或天仙？

你像鲜花盛开花坛，花儿也自愧不如，
未见丝毫忧愁，朱唇莫非是含笑的花蕾未绽？

你楚楚动人，外出时连朗星也要忌羡，
你莫非是众芳国中的明月，银光闪闪。

今生我还不曾见谁像你这样温柔可爱，
不知你是神女、仙姬抑或人世的婵娟？

（毕拉勒·纳孜米）

第二调

你的容貌是群芳苑中绿叶间盛开的花卉，
你的身材如美丽绿洲上的桧柏亭亭玉立。

在你太阳似的容貌前人人变成飞旋的微粒，
渴望目睹你的芳容又有谁不万分焦急。

倘若你步入花园，就会一眼瞥见，
聚会上我说书般的赞誉你容貌的俏丽。

夜莺既能以令人的嘤鸣在鸟中称王，
我自己为何就不能做世人的皇帝？

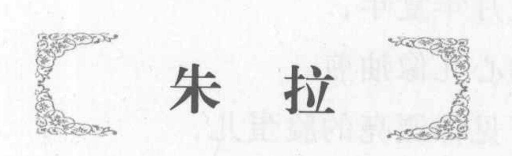
世上的喧嚣、人间的谣诼，无处不在的嫉妒，
使麦西胡利避开尘世，消失于人们眼际。

（麦西胡利）

穆斯台扎特尾声

你玫瑰般的面庞让毕拉勒夜莺般迷恋，
是蔷薇还是罗勒花把芳菲撒满人间。

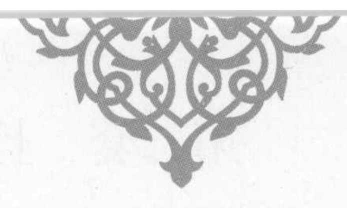
（毕拉勒·纳孜米）



朱　拉

自从见到你这美人，
我就陷进了苦恼的泥坑。
你给我心头放了把火，
对你的思念焦渴难忍。

花儿一样的丽人，
你是我的真主；
目光似火的美人，
你是我的真主；
双目闪烁的情人，
你是我的真主。



你的面庞像月亮，
眼睛亮如启明星。
你的话儿多甜蜜，
赛过冰糖甜津津。

花儿一样的丽人，
你是我的真主；
目光似火的美人，
你是我的真主；
双目闪烁的情人，
你是我的真主。

月复月年复年，
我的心儿像油煎。
为了见你漂亮的脸蛋儿，
我心急火燎苦不堪言。

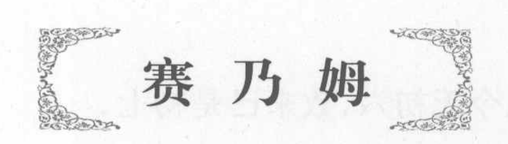
花儿一样的丽人，
你是我的真主；
目光似火的美人，
你是我的真主；
双目闪烁的情人，
你是我的真主。

天哪，只吃麦茬地里的草，
我的马儿不上膘。
老在情火上炙烤，
我的心儿已烧焦。

天哪，情人的容貌，
毁了我的性命。
把我变成了乞丐，
爱情的烈火真要命。

花儿一样的丽人，
你是我的真主；
目光似火的美人，
你是我的真主；
双目闪烁的情人，
你是我的真主。

（民歌）



赛乃姆

美人啊，有谁像你对我这样九曲柔肠，
人间有谁像我一样对你爱得如痴如狂。

我的心灵受了创伤，血泪苦水满腔，
可贵的恋人啊，给我治疗的有谁像你一样。

倘若哪一天我病倒，死尸般躺在你的路上，
有谁像你一样怜惜我，使我垂危的生命复康？

仙女啊，当我向你诉说苦衷你能体谅，
爱情国度中哪有像你这样公正的国王？

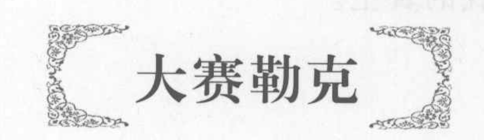


自从看到你纷披的秀发我心慌意乱，
有谁似我因迷恋你的秀发惆怅彷徨？

美人啊，请发慈悲揭开遮掩你娇容的面纱，
有谁像我这样渴望着谛视你的面庞。

为爱你我沉默寡言，痛苦得如花苞凝血一样，
有谁像胡外达想你想得肝肠寸断、血泪满腔。

（胡外达）



大赛勒克

人说今天初六，数来已是初七，
我被负心的情人抛在了一边。

你弃我而去，我绝不会忘记，
如果你再来，别到我的跟前。

别再到我跟前，否则叫你也难堪，
让你变得像又枯又黄的麦秸一般。

是什么人走了，把情人抛在一边，
是走就领着一起走我也情愿。

（民歌）

小赛勒克

第一调

芳容乍睹，就使我一见倾心，
做你情人之日，无异灾难缠身。

多少次我决心对你断绝痴念，
可日复一日对你更为痴心。

求你对我仁慈，可你的折磨更甚，
你要我作出牺牲，我总慨然应承。

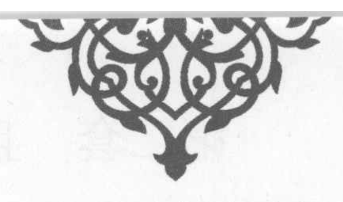
若问我迷上哪位仙姝痴迷若此？
正是你这仙女，你待我怎样都成。

心儿哟，怨我不听规劝，给你增添了烦恼，
千灾百难还不够，又加上我这灾星。

萨克啊，从我抛弃官爵向你行乞以来，
只有金樽与圣水成了我享有的福分。

在情场中我从未欣赏过如此忧伤的琴声，
像我纳瓦依也成了不幸的俘虏，被你囚禁。

（纳瓦依）



第二调

像光辉的太阳每晚进入天边的帷幕，
我黑夜的那盏明灯也会躲进它僻静的去处。

夜夜她与友伴一起欢乐嬉笑面如晨曦，
我的心却像蜡烛燃烧，眼中倾出粒粒珍珠。

犹如黑夜思念太阳而出现千疮百孔的星空，
我赤裸的胸也被爱的烈火炙烤出创痕无数。

宿醒未醒者啊，望你将我这病人略加关注，
想着你的樱唇，夜夜受尽血泪交迸的苦楚。

劝说者啊，夜晚让我如何去独自祈祷，
那个非穆斯林夺了我的信仰和理智的财富。

求你赐给我一个晚上，来过问一下我的景况，
你不也曾打问过，每晚哀号的情痴现在何处？

既然你对那明月的遐想都要夜夜光临做客，
纳瓦依你就以哭当歌，以泪为酒，以肝为炙。

（纳瓦依）

第三调

何其幸运，缠绵病榻倘有情人照看，
岑寂孤独之时，有红颜知己前来相伴。

何其美妙，我思念天仙似的佳人之时，

她若突然光临，鲜花般坐到我的身边。

何其妙哉，当愁云大军压境般笼罩头顶，
柔情蜜意的恋人若前来与我娓娓交谈。

何其幸福，能见到慰藉心灵的情人一面，
即令她前来索命，我也会愁云尽散。

何其舒心，只要那催命鬼对我回眸一瞥，
心头的一切烦恼顷刻会化作云烟。

小赛勒克尾声

毕拉勒啊，你还得再忍耐一段时间，
等你熬到苦难的尽头，她自会心慈手软。

（毕拉勒·纳孜米）

太依克特

在爱情上唯我无时无刻不在受苦忧伤，
离死已近却仍未能贴近美人身旁。

对你百般好，可除了受苦从未得到回报，
唯我受了千般苦，对你的好依旧如常。

我视情人如一千个太阳一样，



在她眼中我却无尘埃千分之一的分量。

世人啊，别讥讽爱情途中我的尴尬，
既然做了情痴又有谁不出尽洋相。

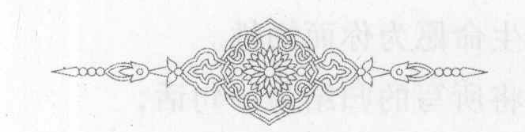
不是群星布满天空，是我叹息生成的云雾，
它凝成的水滴足使世间万物沾遍雨露之光。

你去寻觅一位爱情的始祖，并为他辛勤服侍，
在他面前束紧服侍的金腰带才能摆脱惆怅。

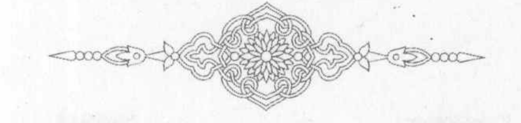
纳瓦依啊，须知不愿舍生忘死之人，
难从情人的樱唇上找到生命的食粮。

（纳瓦依）





达斯坦



第一达斯坦

我抓破胸膛痛哭悲伤，
寸断的肝肠被泡进苦汤。
我一一细诉了自己的境况，
会有好心人来同情相帮。

吃够苦头我才走进你的花园，
做园丁我未将苹果、石榴品尝。
感谢真主让我又见到了你，
是真主把你向我奉上。

我跳进河中是为了躲避祸殃，
苦难总时刻不离我身旁。
情人你且听听我这痴情人怎讲，
是真主将这命运降在我们头上。

你是赛乃拜尔的忠诚恋人，



我的生命愿为你而牺牲。
我若将所写的归结为一句话，
背信弃义之人对谁信义忠诚?

（长诗《赛乃拜尔》）

第二达斯坦

你那遮遮掩掩散乱飘逸的乌发下，
隐藏着你太阳般光艳照人的面庞。

瞥见你唇边的美人痣，我心儿狂跳，
像笼中之鸟焦急地扑扇想飞出胸膛。

丽人哟，你的容颜是内涵深邃的典籍，
穷我毕生，著书万卷，亦难诠述精当。

你的黑眼睛单枪匹马将世界劫掠一空，
你进行的千万次夜袭陷我于长夜的恐慌。

当问“情义”何解，你以起死回生的樱唇作答，
像圣人创造奇迹给我生命注入神奇的力量。

有位园丁何其怪诞，清晨与花儿独酌，
将夜莺之心炙烤难耐，使其痛苦万状。

吟诗作歌的诗人在词汇的花坛徘徊徜徉，
选择最优美的诗行，点缀他卷首的诗章。

酒宴不非得安排在白昼，肌肤如玉的萨克，
皓月当空的夜晚也可把酒斟上。

尽管不明事理者把癫狂的翟里利严加封锁，
可真理光辉熠熠，是真理永远不可遮挡。

（翟里利）

第三达斯坦

我愿做你花园里的园丁，
为你采撷带露的花枝。
真主把你创造得如此妩媚，
我翘盼挽上你纤细的腰肢。

此刻如果你来问我，
为何面容憔悴眼泪汪汪？
我说别用你神奇的小手，
捂住你明月般的面庞。

你的双颊仿佛郁金香，
回眸一瞥能勾人魂魄。
你的樱唇犹如一只金盏，



我渴望饮一口它盛的蜜汁。

清晨起来梳理你的青丝，
面纱盖上你花儿样的脸。
我知道你要我如何去做，
让情敌在众人面前丢脸。

我痴情的艾里甫成了乞丐，
我检点自己犯下的罪行。
我把你的美人痣当作克尔白，
利用祈祷倾诉心中的恋情。

（民间长诗《艾里甫与赛乃姆》）

第四达斯坦

我们之间没闹任何别扭，
亲爱的哥哥呀，你要去哪儿？
我的花儿还不曾开放，
亲爱的哥哥呀，你要去哪儿？

母亲还等着你去服侍，
还要你给她养老送终，
百年后还要你服孝送殡，
亲爱的哥哥呀，你要去哪儿？

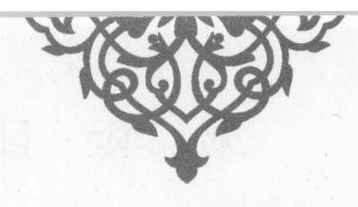
这世界成了我们的监牢，
裹尸布成了我们的衣袍，
我们喝的是苦涩的毒药，
亲爱的哥哥呀，你要去哪儿？

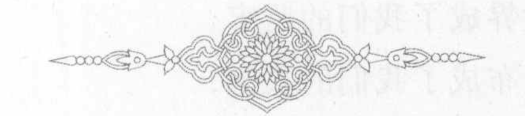
你撇下我们多么可怜，
我的肝肠已经寸断!
给心头留下了创伤无限，
亲爱的哥哥呀，你要去哪儿？

你让古丽加玛丽哭泣哀叹，
心灵在炙烤中伤痕斑斑，
让我这不幸之人痛哭泣血，
亲爱的哥哥呀，你要去哪儿？

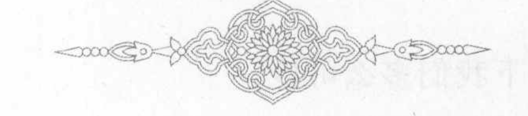
（民间长诗《艾里甫与赛乃姆》）







麦西热甫



第一麦西热甫

在那明月般的丽人前我表露了爱情，
我说了内心的秘密却不知她的隐情。

我以瞳仁做墨水给那美人写了情书，
用此狡黠之术让她的面容映入我的眼睛。

直到献出生命之前，不能从她唇上得到新生，
临危时她才让垂死的病人起死回生。

可惜啊，她纷披的乌发遮掩的祖娜尔，
不是被信士们拿去做了串念珠的串绳？

当命运的画师描绘她面庞的轮廓，
张开圆规以浑圆的太阳作为描绘的标准。

信士啊，当你贪杯把这酒肆当作庇护所时，

别撞翻酒杯让酒变成洪水致天下淹没沉沦。

纳瓦依啊，倘若我由于爱的焦渴而亡故，
请你以我所化的一抔土为她夯筑爱的围城。

（纳瓦依）

******

说你是心的劫掠者因为专把情人的心吸引，
说我是个俘虏因为落入你这冤家的陷阱。

倘说你是众芳国里高踞殿堂的群芳的君王，
而我则是个乞丐在你爱情的街头行乞求生。

都说今天牺牲在你爱情之箭下的憔损者，
世界末日时将会转化成身着华服的丽君郎。

甘于殉难的钟情者实在是非同寻常之辈，
灾祸临头只当作幸福之鸟翼下的阴影。

纵然终其一生把心肝切碎去饲养它们，
何时可望那薄情人的狗把我视作友人。

看到我麦西胡利这样漂泊无定的人们，
都说我是这悲惨世界中孤独的可怜人。

（麦西胡利）



第二麦西热甫

第一调

绝代仙姝哟,我是你忠心耿耿的奴仆,
我只是你荟芳园中不起眼的缬草一束。

天堂仙苑中的奇葩哟,心爱的美人儿,
我是痴情的夜莺,为你的娇艳而忍受折磨。

情人哟,你若饮酒我愿做你的杯盏,
你的丽质早把比丽克丝和玉素甫超过。

无论你留下我当仆人,或是将我卖钱花,
我都将一心一意时时守望着你的门户。

美人哟,看在长久以来为你服役的份上,
对我凯兰代尔开恩重顾一次也不为过。

(凯兰代尔)

第二调

我的美人啊,你听听我的吁请,
请给我以支持,给我以同情。

你是幸福之鸟,我是你的乞儿,
请把福祉的帐幕支到我的头顶。

苗条婀娜的情人啊，为了你这冤家，
我怎能不哀号，不遭罪，满面愁云。

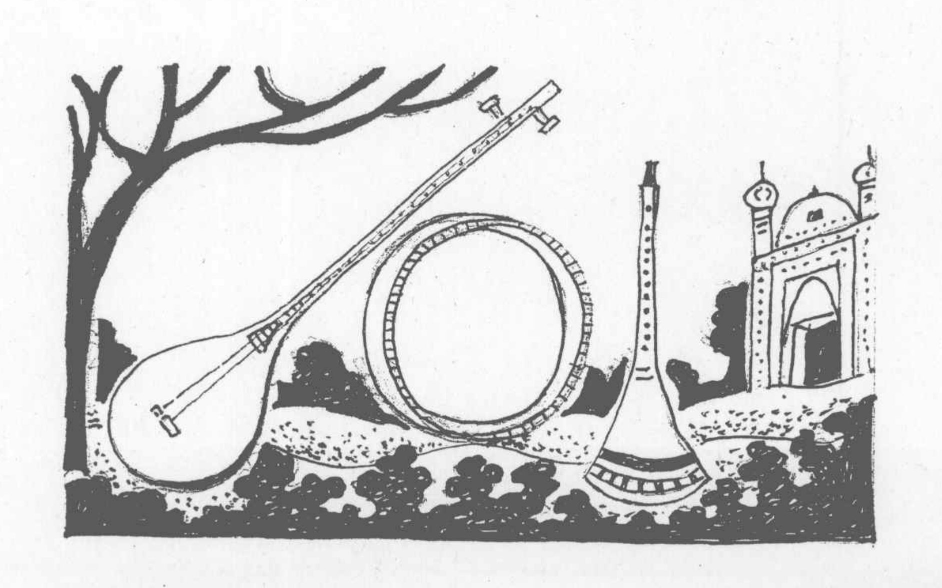
我的烦恼痛苦多得无可胜数，
经常从人们口中听到责怪的斥声。

因为我做了如痴如狂的情种麦吉侬，
无情的命运便以不幸之石砸向我头顶。

绝情寡义的情人到处卖弄她的风情，
害得我这可怜人魂不守舍得了心病。

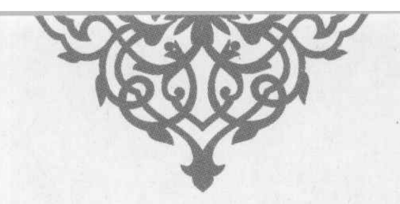
家徒四壁的毕拉勒啊，你虔诚地祈祷吧，
只要你健在，终能衷心得到情人的垂青。

（毕拉勒·纳孜米）

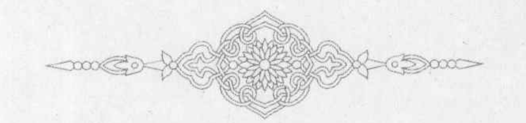




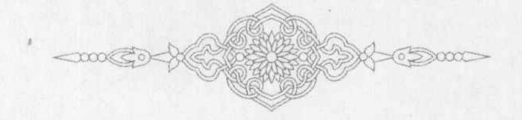
第三套
斯尕



十二木卡姆歌词选



琼乃额曼





序　曲

像看破红尘的人漠视吃喝玩乐的场所一样，
在僻静处礼拜的人也无须在花坛草坪游逛。

因为我遇到衣着绚丽苗条娉婷的美女，
琼花瑶草和桧柏再难激起心头的欢畅。

莫要问灾难的荒原上流浪之人的景况，
那儿绝无花儿、夜莺、凿山人落脚的地方。

清晨微风送来了你的秀发上的芳馨，
氤氲弥漫环宇，又何须和田的麝香。

当穆圣问到他痛哭流涕的原因究竟何在，
他说："我需要朋友苏丹乌威斯来到身旁。"

别说孜莱哈的花坛已被爱情的风雪摧毁，
她需要穿着血衣的玉素甫陪伴徜徉。

在情痴的市场我出丑的原因乃是这样：
那里无须“我”，“我”一文不值犹如废纸一张。

我这把白骨请抛弃在她的街巷，
殉情之人又何须裹尸布、灵床与墓葬。

朋友啊，绝不要让可怜人痛心疾首，
到真主召见时你我都只余空手一双。

纳瓦依啊，你已是情人门前的一撮尘土，
从此又何须留恋城镇村落与故乡。

（纳瓦依）

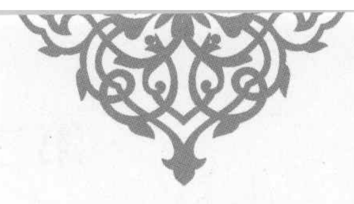
太艾则

来吧，你朱唇的玫瑰蜜令我心驰神往，
它对我比任何人的玫瑰蜜更甜更香。

无论在哪里只要我提起你朱唇的香甜，
魂灵如鹦鹉将舔吮你微笑的樱唇边的蜜糖。

你在用水灵灵的明眸俘获我心后旋即起誓，
我把生命与心灵作为你誓言的代价给你奉上。

你麝香般的发辫刚将我松绑旋又将我套住，
我既钦佩它的松绑，更感激它把我重新套上。



苗条的情人秀发和眉毛乌黑发亮，我为——
她的娥眉还是为拴住我心的秀发把命献上？

说教者，别吹嘘你的虔诚惹我生气，
我是位恋人，不会听任何雄辩家宣讲。

否定爱情的人啊，请别再说东道西，
你也会作为恋人被旁人说短道长。

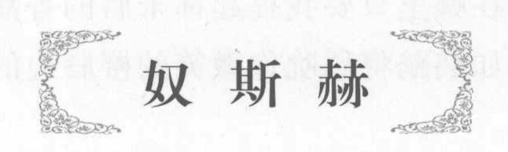
我的心灵难以从她秀发的缠绕中解脱，
须知心儿愿作俘虏深深将她爱在心上。

乃斯米今天成为了君王之国的君王，
对人对己都能发号施令至高无上。

太艾则尾声

乃斯米今天成为了君王之国的君王，
对人对己都能发号施令至高无上。

（乃斯米）



奴斯赫

没有你，我要这生命做什么？
没有你，要那天堂和天仙干什么？

苦恋于你我流了那么多的泪水，
又要那淅沥不断的春雨干什么？

入暮当作你撩起垂散于面的柔发，
我还要那皎洁的月光干什么？

你眼若水仙，面似玫瑰，身材如桧柏，
有你在的地方，还要那些花园干什么？

倘若你想去江畔漫步游览，
就看我的泪眼吧，要那江上清波干什么？

请在你门槛边，赐我一席栖身处，
阿塔依还要那亭榭楼阁干什么？

（阿塔依）

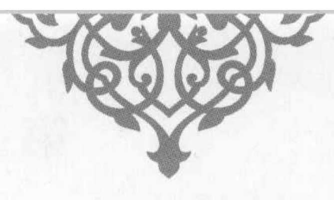
* * * * * *

情人啊，失去你我的存在复有何益，
如同失去了灵魂徒存躯壳复有何益。

夜莺欣赏的不是花的颜色，而是花的芬芳，
否则，春天、果园与花坛对其复有何益。

你已惯用娇媚之态对人捉弄折磨，
这种搔首弄姿的伎俩复有何益。

倘若一个人没有仁爱和情义，
即令他是太阳，于人复有何益。



奴斯赫尾声

美艳绝伦的你倘不肯垂青于你的奴隶，

你那千娇百媚对鲁提菲复有何益。

（鲁提菲）



朱拉

垂柳枝条弯弯，情人不把我爱恋，

要么夺走我的命，要么对我赤诚一片。

我爱的情人在远方，别许下虚假的诺言，

切莫让坏人勾结在一起，将她欺骗。

我到家里去问候，情人坐在屋里面，

一双眼睛多活泼，细细的眉毛像笔尖。

你是仅仅来看望还是来把我热恋，

莫不是来将熄灭了的情火重新点燃？

我的心不会变，我只与爱我的人相恋，

谁把你当作恋人，你就去做她流连的花坛。

（民歌）

赛乃姆

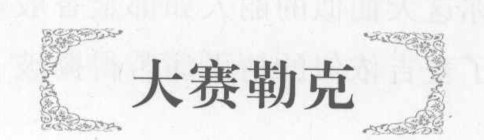
月亮在前，太阳在后，我的心充满哀怨，
你把燃烧的火种埋入了我的心田。

赶着马儿走在高高的冰达坂，
坏人总把好人折磨个没完。

我愿有一双黑黑的乌鸦的翅膀，
好飞栖到高高的梧桐枝儿上边。

我愿做索命死神的学徒弟子，
让那些对恋人们使坏的家伙命丧黄泉。

（民歌）



大赛勒克

红艳艳的苹果随水漂走了，
我穿红袍的恋人到伊犁去了。

我望啊总也望不见伊犁的山峦，
还有什么比相思之苦令人心酸。

远看山上树林郁郁葱葱，



因为路远情人难以相逢。

不熟悉道路,行路就艰难,
别让情敌知道我与情人相恋。

倘若死在半途就会被乌鸦啄食,
连乌鸦都说这是至死不渝的情痴。

(民歌)

小赛勒克

边啜红酒边思念你的朱唇我不觉大醉酩酊,
在痴情的人群中我成为谈论的笑柄。

看到你这天仙似的丽人如郁金香般娇媚,
我成了麦吉侬似的情丐痛苦得撕破了衣领。

美人啊,我愿效微风轻拂你面颊的红烛,
像夜莺学灯蛾一样飞旋在你的头顶。

摆脱对她的爱受尽千般苦,好不容易才脱身,
谁料想另一个丽人又与灾难折磨同时降临。

看到你头上金色的僧帽,我那火热的赞叹,
幻化成在头上飘扬的金色的王旌。

我厌恶市民中沸沸扬扬的谣诼谗言，
故宁效麦吉侬遁入痴情的荒野与黄羊为邻。

我的身躯弯曲、双目湿润、热泪滚滚，
为捕捉忠诚的鸟儿我愿变成食饵与陷阱。

留乌黑长辫的情人啊，爱情之矢射伤了我，
天哪，我变成了梳子整天想着与你秀发相亲。

像珍藏宝般保存你的爱将他印在我心头，
我成了摇摇欲坠的房舍，四壁出现道道裂痕。

君王啊，请你以绵绵柔语献给福图依，
为渴慕你的朱唇，我痛饮美酒沉醉不醒。

（福图依）

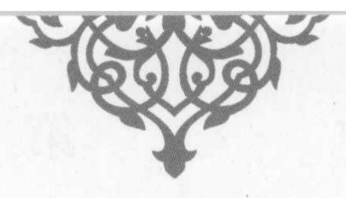
* * * * * *

离愁别恨已使我的灵魂行将离开躯体，
为了你我的财产、生命乃至信仰均可牺牲。

活着我就会奴仆般在你门前叩首膜拜，
但望你开恩扶起我的头，哪怕是为要我的命。

我渴慕你的花容月貌，哪怕瞻仰片刻，
连夜莺听到我清晨的悲叹都会伤心。

今生今世我从未遇见过你这样的天仙，
我唯一的心愿是为一瞻你的仙姿而殒命。



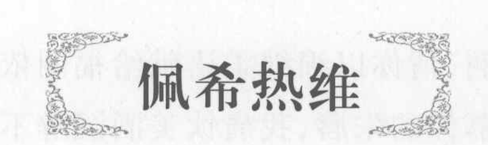
你樱唇的香甜，冰糖也难以比拟，
你高贵典雅得令公主当侍女都不相称。

乌黑的明眸犹嫌不足，你又涂上眼影，
看来你已打算要我性命，真像个仁慈的国君。

小赛勒克尾声

啊，绝代佳人，你是众芳国里的君主，
久久以来我就执意要为你奉献此生。

（菲拉克）



佩希热维

这不是一般的面庞，这是和田的花坛，
这不是一般的唇毛，这是麝香，出自于鞑靼。

她的明眸能致人于死，樱唇又能使人生还，
这是何等神奇之事，这样做究竟为的哪端？

我对她说："你的秀发已把我牢牢拴住。"
她说："我才用一根就使你这可怜虫就范。"

她的话语甜得出奇又何足为怪，
因为那是出自她产糖流蜜的朱唇之间。

我的心想要偷取你酒靥边的美人痣，
难道它如蹲过巴比伦监牢的神偷一般？

我的心愿将其七情六欲换取圣爱之酒一盏，
兴许它已深深沉迷于忘我而天人合一的酒馆。

我若说："少女啊，对纳瓦依发发善心吧。"
她会笑道："这是多么不知害臊的老汉。"

（纳瓦依）

******

我这可怜人已经为了你把一切断送，
请你让我为了爱你去丢人现眼受人嘲弄。

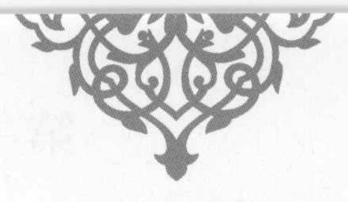
我心头的血泪已成为一股汩汩的溪流，
请让你的箭杆变成桧柏生长在我的心中。

我已把自己的胸膛奉献给你当作箭靶，
请用你弯弯的双眉做成发射箭矢的劲弓。

我灵魂的鸟儿正想离巢展翅飞翔，
请让它飞向那永无归宿之所的太空。

我愿将这世界和生命都布施给你，
请先收下他们，而后将我的情命相中。

请将你迷人的秋波向我频频传送，
直到世界末日均让我沉醉于其中。



佩希热维尾声

倘使祖胡利哪怕敢有片刻将你置之脑后，

为他这一罪过请你用我的血将你纤手染红。

（祖胡利）

太依克特

人说炼狱之火厉害，哪儿比得上爱火的力量，

对你的思念，像座大山时时压在我心上。

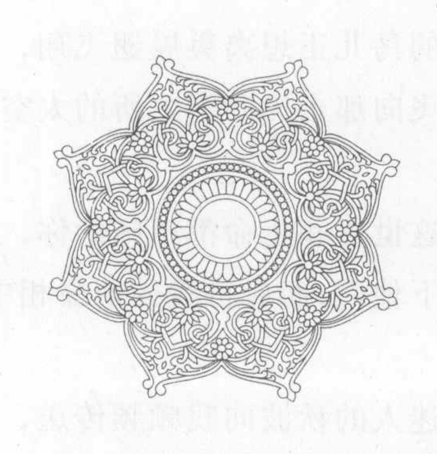
你的眉毛与眼睛，你的整个风采让我陶醉，

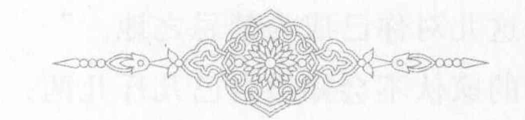
眷恋你的爱情烈火单单把我的心儿烧毁。

我念诵哈菲兹的情诗，真主不会让我们分离，

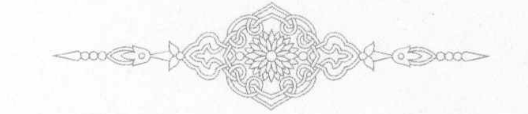
即使让我们分离，我也不会把黑眼睛忘记。

（民歌）





达斯坦



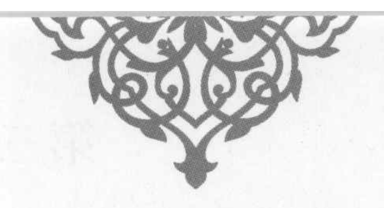
第一达斯坦

在任何场合都不要和小人交谈，
你的隐秘他会去向敌人坦言。
切莫把衷曲对不义者述说，
他会作为礼物去向敌人进献。

绿叶要强过没有爱情的花朵，
泥土要比无益的杂草有用的多。
一根木棍儿远远胜过愚蠢的同伴，
它能给盲人把行走的道路点拨。

切莫让坏人随心所欲自行其是，
他会把你推入苦恼忧伤的枯井。
爱情的客人如果去到他家中做客，
他会像小狗狂吠，暴露其本性。

玉素甫伯克说："这世道多乖舛，



如今这儿对你已成为禁忌之地。”
愚蠢的家伙不会知道自己几斤几两，
可一件事就把他们的一切暴露无遗。

（民间长诗《玉素甫与艾合买提》）

第二达斯坦

目睹你的芳容我的思绪全被搅乱，
丽人啊，哪儿是你的家园？
我的美人，你是仙女还是凡人，
请告诉我，哪儿是你的家园？

承蒙相问，我是帕尔库特王的公主，
谢米斯绿洲是我的家园。
我本是仙女生育的女儿，
我的家园离这儿很远很远。

见到你聪明人也神魂颠倒东西难辨，
恐怕天下人都会争着见你一面。
去你那地方有多少天的路程？
丽人啊，哪儿是你的家园？

爱恋中的情火总会要熄熄燃燃，
尽心竭力就能够尝到果汁的香甜。
倘若你能坚持跋涉三百六十年，

你可知道那个地方就是我的家园。

凯买尔夏赫说:“离别让我苦不堪言,
我像灯蛾在你爱火上舍命飞旋。
只要能和你相聚我愿牺牲性命,
情人啊,哪儿是你的家园?”

我叫谢米丝嘉南是仙女中的一员,
告诉你我就是卡甫山中的天仙。
我也已经寻找了你很久很久,
谢米斯绿洲是我的家园。

(民间长诗《凯买尔夏赫与谢米丝嘉南》)

第三达斯坦

哎,朋友们,穆斯林们,
什么情人还不到来?
爱情的烈火在心中燃烧,
为什么情人还不到来?

“我会到来。”她许下过诺言,
如今已过了相约的时间。
从黎明直等到日上三竿,
为什么情人还不到来?



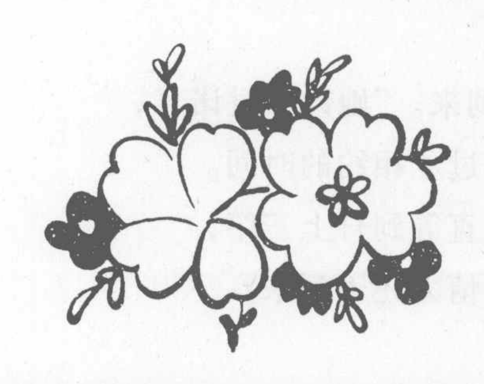
或者是受到某个人的劝阻，
或者是陷入了某种灾难。
要不就是与别的人另有约会，
为什么情人还不到来？

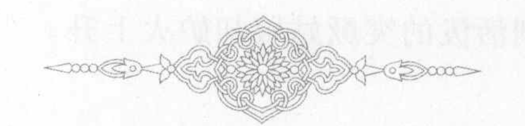
疾苦缠身者要寻觅医生，
每个人心中都会有各自的心愿。
艾里甫呼唤着赛乃姆，
为什么情人还不到来？

我多么想见她如花的容颜，
多么想和她在一起相依相伴，
多么想与她共度那悠悠岁月，
为什么情人还不到来？

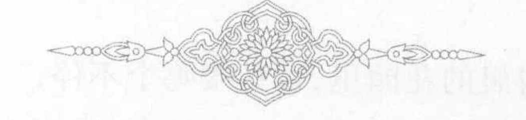
我们的心儿已成碎片，
有没有办法解脱这一苦难？
可怜的艾里甫哀哀哭泣，
为什么情人还不到来？

（民间长诗《艾里甫与赛乃姆》）





麦西热甫



第一麦西热甫

情人唇如蓓蕾，脸集花之精英，
我的心是迷恋她这美人的夜莺。

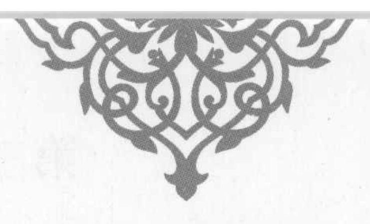
莫委屈你鬈鬈秀发上的一根发丝，
因为它是维系我生命的丝绳。

就像秦和马秦的军队相攻相搏在一起，
你唇上的汗毛与麝香般的秀发也乌黑难分。

美人啊，我的挚爱和你的美貌，
都为表明自己占上风而不得不争。

我已上瘾，灵魂就要从唇边逸出。
萨克呢？杯盏呢？美酒呢？还不快斟！

喀布尔的美人是那样娇媚动人，



见到活泼的突厥姑娘却妒火上升。

在这情场上对于道貌岸然的伪善者，
我的智慧是神驹，我的舌头是剑锋。

在清晨的花园里，百鸟嘤鸣个不停，
可听到了翟里利的诗无不叹羡而议论纷纷。

（翟里利）

第二麦西热甫

第一调

萨克啊，欣逢节日和花季的美好时光，
谁不愿在花季里痛饮美酒，请快举觞。

那个终日劝说恋人要虔诚的宣教人，
今天也酩酊大醉在外边被我碰上。

如果你想做恋人，就须珍惜短暂的花期，
纵然找一朵常见的山菊花也使心情欢畅。

朋友们啊，花季正在过去，你们是否察觉，
为何没有情人、音乐和美酒虚度时光。

清晨的聚会中显得最美的是什么？

是萨克杯中盈盈美酒映出的脸庞。

乐师们弹奏起来,恋人们引吭高唱,
哈菲兹觉得犹如王子们欢聚一堂。

（哈菲兹·希拉孜）

第二调

桧柏树若不笔直就投入火中烧掉,
花儿若不鲜艳就让风儿把它刮跑。

忧伤之夜叹息的狂飙猛撞离愁的山峦,
但愿天亮前这峰峦被夷为平地多好。

倘不是爱她带来的痛苦一天天加深,
我疯疯癫癫的症状怎么会越来越糟。

你许下诺言说明天让我离开人世,
若心儿不为殉情欢欣,那就现在开刀。

谢赫啊,酒店老板不会接受典当苏菲长袍,
你不将私欲私利全部典当他不会把酒斟倒。

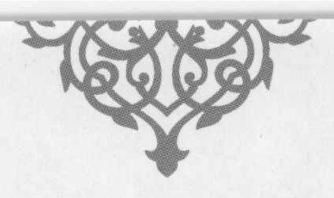
若想与恋人相会就得勇于自我牺牲,
任这龌龊世界财富消失也不被穷吓跑。

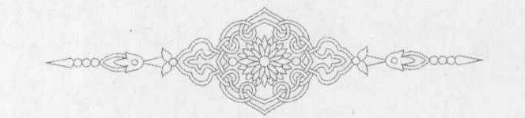
纳瓦依啊,如那仙女说你是情痴不必否认,
若不是情痴又怎会爱上仙女而为之倾倒。

（纳瓦依）

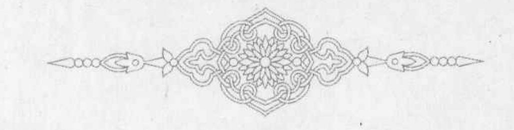
第四套

恰哈尔朵





琼乃额曼





序 曲

一睹芳容眼前就呈现出上百座花园的美景，
自见你樱唇我的眼睛就像也门海水般晶莹。

夜晚看到你缬草般摆动的长辫我喟然长叹，
如和田麝香香盈宇宙天地间烟雾氤氲。

想起你苗条的身材，清晨我潸然泪下，
泪水的河面上映出你桧柏般婀娜的倩影。

春云像我一样凝视着你的花容月貌，
泪雨浇灌得大地玫瑰花红、绿草如茵。

清晨的微风将你的秀发轻轻吹动，在我想象中，
它如腾挪的乌龙，卷起似艾合里曼的魔影。

见你的明眸，我的心就受缚于你的柔发，

瞧，这魔力神奇的眼睛真具有非凡的本领。

美人啊，对西琳的爱让帕尔哈特凿山不止，
请莫怪赛卡克将步其后尘愿为你凿去生命。

（赛卡克）



太艾则

如果我的心把别人爱慕，就让它化为灰烬，
倘若别人的心对你有意，也让它成为齑粉。

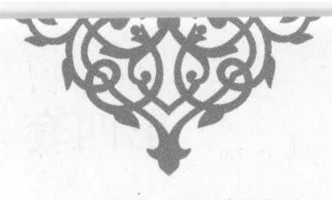
我若想和别人幽会，就让我抱憾而死，
别人若想与你幽会，也让他死于非命。

倘我迷恋别人姿色，就让我眼睛瞎掉，
别人若迷恋你的姿色，也让他双目失明。

倘若我把别人称颂，就让我变成哑巴，
假若别人把你赞美，也让他烂掉舌根。

娉婷美人游园，每株水仙都凝视着她，
出于嫉妒，水仙般的眼睛恍若红炭烧灼我心。

即使每束阳光的微粒都变成赋予生命的艾沙，
也比不上我朗月般丽人的娓娓情话柔婉温存。



这爱最终将摄去我的生命，喂，卖酒人，
请为我斟上一杯，让我在你酒肆中把洋相出尽。

没有医生可治我的疯癫，快请巫师来，
他们有法禳解为仙女所惑的痴疾蛊症。

忠贞的情人一旦在众人前泄露出爱的隐衷，
命运将像短暂的黎明不会永远对他垂青。

任凭她在艳阳般的面庞掩上乌云般的秀发，
纳瓦依啊，切莫坠入人间美女爱的深井。

（纳瓦依）

太艾则尾声

任凭她在艳阳般的面庞掩上乌云般的秀发，
纳瓦依啊，切莫坠入人间美女爱的深井。

（纳瓦依）



奴斯赫

最后我的哀叹终将我的隐痛泄露无遗，
睫毛下的洪水将紧守的秘密冲刷得一无遗存。

我也曾试图将心上的创伤加以掩盖，
但眼中流淌的血泪却把它公诸于人们。

离愁的利剑刺得我胸间伤痕累累，
扯碎的衣领又把它们展示于众人。

啊，人们通过我胸口上留下的处处伤口，
终会察觉这是爱火烙在心上隐蔽的创痕。

莫说爱怜，她的折磨也让我欣喜，
最终连这也失去真让我难以见人。

哎，法克赫，看来我最终遁入佛寺成为醉汉，
她卡菲尔的眸子、祖娜尔似的秀发如此诱人。

离愁的陨石雨击得我身上伤痕斑斑，
宣告我是爱情之途上疯疯癫癫的痴人。

世间绿洲中有多少参天耸立的大树，
最终哪棵不也似影子倒伏横卧泥泞？

纳瓦依啊，要从相聚中获得爱的永恒财富，
最终不彻底捐弃所有的一切就绝不可能。

奴斯赫尾声

纳瓦依，要想从相聚中获得爱的永恒财富，
最终不彻底捐弃所有的一切就绝不可能。

（纳瓦依）



穆斯台扎特

天色已晚,照亮我黑夜的明灯尚未来临,
忧愁之火像焚烧灯蛾一样焚烧着我的生命。

我不愁人们从我扯破的衣领看见胸口的血印,
只要别发现我心灵中隐蔽的累累创痕就行。

惦念着她我珍珠似的泪水像阿姆河奔流,
这一颗颗晶莹的泪滴犹如装点天空的繁星。

星星缀满天空,太阳也从千里马上下鞍来,
我光辉的太阳却仍然不停地纵马驰骋。

黑暗将世界变成枯井,我仿佛要憋死其中,
圣水啊,是否还有领我去寻你的赫孜尔圣人?

别说太阳落山,黑暗吞噬了整个世界,
那是我思念情人的叹息成为笼罩天宇的烟云。

穆斯台扎特尾声

今夜,我像纳瓦依一样在痛苦中死去,
若佳人肯来,只要有一百条生命我甘愿献奉。

(纳瓦依)



朱拉

夜夜，我哀伤的呼号直上云霄，
无奈那月华般的美人全不知晓。

深夜我离愁的悲叹像离弦的箭矢，
听到声响的人们都吓得胆战心跳。

漫漫长夜，每当我为离绪而愁苦，
陪伴着我的，唯有那忧怨与烦恼。

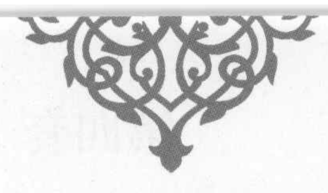
从她口中呼出的兰麝，对我犹如美酒佳肴，
想起她宝石般的朱唇使我长夜的瘾意全消。

离愁的大军向我心灵猛然夜袭，
掀起的黄尘已将整个天地笼罩。

我想起你乌黑的眼睛——那淘气的小强盗，
我便焦渴难耐，唉，这一夜又叫我如何是好！

倘我阿塔依因思恋她的秀发奄然长逝，
就让我的坟茔去慰藉人们永夜的寂寥。

（阿塔依）



赛乃姆

这美人如花儿红艳，风韵翩翩，
鬈鬈秀发飘逸在胸前如同项链。

她将其秀发当作护身符挂在脖间，
世人做她令人销魂的媚眼的奴仆也心甘。

月华佳人因我而遭人物非议羞涩避嫌，
对我这可怜人连看都不敢看上一眼。

樱桃小口中的皓齿如同颗颗珍珠，
她娓娓动人的话语比冰糖还要甘甜。

一双明眸强盗般射出睫毛的利箭，
使我心灵留下创伤，躯体遭受伤残。

梦中我见到姮娥般的丽人对我百般依恋，
惊喜而醒来，她却不曾依偎在我的身边。

我诺比提愿在情人的幽巷扎根安家，
为了她将财富、头颅和生命均可施舍奉献。

（诺比提）

大赛勒克

看到你的容颜我就成了个痴情汉，
无法控制自己，整日里疯疯癫癫。

即使我为你吃尽苦头撒手人寰，
也义无反顾，勇士般无悔无怨。

在这世界上我尴尬狼狈、丢人现眼，
成为良莠不齐的众人茶余饭后的笑谈。

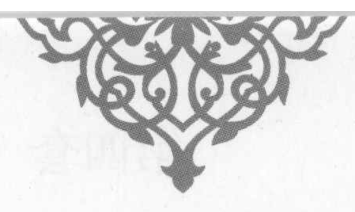
我为迷恋你宝石般的朱唇而沉醉，
圣水般香醇的美酒也忘在了一边。

除了你对别人我全都视若无睹，
我舍弃一切成了狂人，神魂迷乱。

我四肢百骸全灌满了爱情的醇醪，
因而我既是萨克又是美酒还是玉盏。

我原是一滴水汇入了汪洋大海，
钻进了贝壳，变成了珍珠一丸。

不经燃烧木柴就不会变成红炭，
因此爱情的烈火与我长相为伴。



在泥土之中我已消失得无影无踪，
我原是一粒种子，又变成千千万万。

起初，她的爱火烧毁了我的一切，
继躯体消失之后灵魂亦融入了这位天仙。

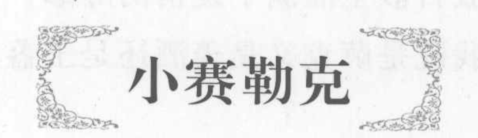
你的明眸顷刻间就射出千万支利箭，
以前我若是荒原，如今已成殷红的花坛。

我和情人天各一方已有多年，
我沦入何种境况自己都无从分辨。

都说宝藏仓廪不能置于繁华的地段，
我昔日曾繁华似锦，而今落得个荒无人烟。

古穆纳木啊，谁若饮酒你就为之斟满，
如今我已不坐在清真寺而坐在了酒馆。

（古穆纳木）



小赛勒克

我苦苦追求恋人，终于沦为乞丐，
为此疏远了人们，只落得形影相随。

像你这样的绝色佳人世间绝无仅有，

我深深迷恋着你，终日里如痴如醉。

人们都在享乐的花园里尽情地欢乐，
唯独我这可怜人愁肠百结与苦相对。

我一刻也不得安宁，早已焦渴难耐，
如灯蛾围绕你娇容的烛光不停地旋飞。

你迷人的明眸已将我心灵的鸟儿掳去，
我成了窝巢毁灭的猫头鹰有家难归。

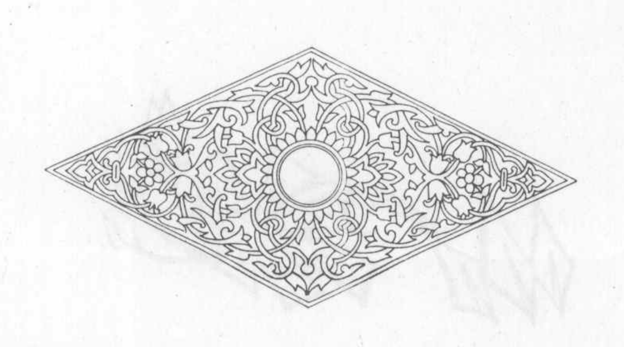
朋友们，与情人相会已使我迷恋成瘾，
为此我时时出入酒肆，几将门槛踏碎。

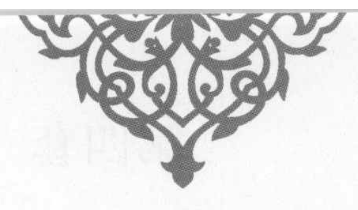
萨克啊，诺比提焦渴企盼几近发狂，
请为他斟满爱之佳酿，让他举起酒杯！

小赛勒克尾声

萨克啊，诺比提焦渴企盼几近发狂，
请为他斟满爱之佳酿，让他举起酒杯！

（诺比提）





太依克特

那冤家思念我居然到我寒舍造访，
我的心喜出望外，痛苦忧伤一扫而光。

如我对她顶礼膜拜、诉苦抱怨之人无数，
我该如何对这位暴君倾吐我的百结愁肠。

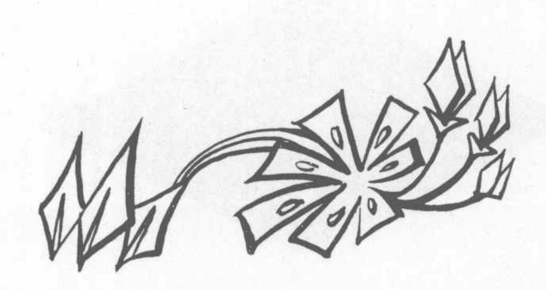
夜莺啊，别为你园中的花儿怒放而骄傲，
秋风终将使之枯萎，对它莫存幻想。

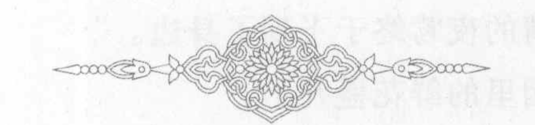
哎，冤家，你那瞳仁、麝香般黑茸茸的唇毛，
竟使我的居室变得黯淡无光。

为向你门槛膜拜我来到你的居所，
你别把我推至门外使我失去希望。

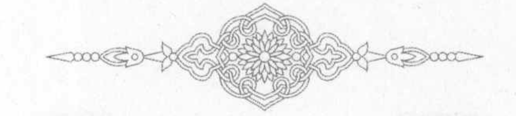
阿比迪啊，你若想在清贫的一隅安身立命，
就应从此摒弃世俗的一切贪图与欲望。

（阿比迪）





达斯坦



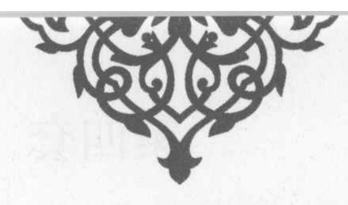
第一达斯坦

春天来了，花儿开得红艳艳，
我的心儿能否欢笑开颜！
夜莺泣血啼得悲悲切切，
我能不泣血痛楚伤感！

我已失去一切财富，
如今该轮到情敌们破产。
我还不知道花儿已经盛开，
我的花儿能否欢笑开颜！

而今只剩下情人漫步过的花园，
园中只剩下乌鸦的聒噪声喧。
心里剩下的是创痕斑斑，
能不借酒浇愁把郁闷驱赶！

赛乃姆说："经过我生命的呼唤，



爱情的夜莺终于飞到了身边。”
花园里的鲜花盛开了，
我的心儿能否欢笑开颜！

（民间长诗《艾里甫与赛乃姆》）

第二达斯坦

残暴的哥哥，你们就要离开这里，
经历的一切你们都应对人细讲；
我孤身一人深陷于此枯井之中，
请告知亲人我并未死，身体安康。

苦难的阴影笼罩在我头上，
吃的喝的全是毒饵砒霜；
挖掉我眼睛的竟是同胞手足，
同斟共饮的伙伴也是蛇蝎心肠。

我的父亲对我们恩德无量，
因爱子的远离而无限悲伤；
不见我归来他翘首盼望，
请代我问候我的父亲——霍斯劳王。

怀胎九月零九天的亲娘，
是她精心抚育我健康成长；
夜夜不得安眠地喂我乳汁，

请代我问候我的慈母高堂。

离别之苦时刻折磨着我的心房，
尚在生命的中途就熄灭了灯光；
如今大伙儿会不停地把我找寻，
请代我问候妹妹古丽杰米莱健康。

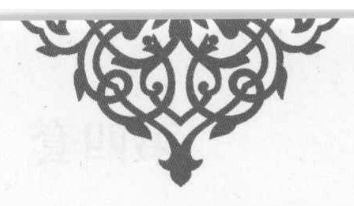
亚克甫因失去儿子而过度悲伤，
我的双目虽被剜掉却也无妨；
最后时刻海米拉江的心愿仅是——
从真主那里求得珍贵无比的信仰。

（民间长诗《乌尔丽哈与海米拉江》）

第三达斯坦

这倒行逆施的世道，
给我心头留下了伤痕斑斑。
青青的草坪留在了园中，
嘤鸣的夜莺离开了花园。

这儿留下了我的家园，
御花园里已是枯黄一片。
和情人相处的日子已远，
美丽的故土将令我思念。

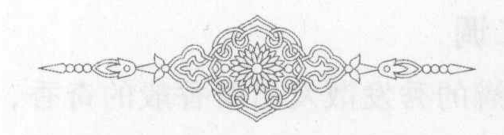


愿你使我的苦难变得甘甜，
愿你让我的憧憬不再遥远。
我让我的夜莺飞走了，
一群乌鸦留在了我的花园。

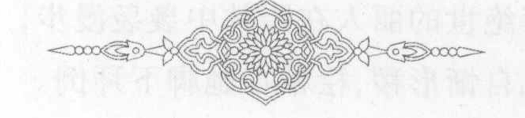
我想念我慈爱的园丁大娘，
那幸福的时代已离我很远。
多么美好的时光在不断流逝，
我心中留下了多少未了的心愿。

（民间长诗《尼扎木丁王子与热娜公主》）





麦西热甫



第一麦西热甫

第一调

感谢真主，情人终于明白了我的境况，
如今当着情人我要向情敌把威风显显。

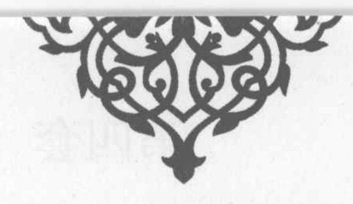
当风姿秀逸的美人袅袅漫步于花园，
挺拔秀丽的桧柏折服于其婀娜的身段。

当她无比娇媚地骑马出行众人喝彩不迭，
我把我的心和灵魂向那迷人的丽人奉献。

朋友啊，我纵哭得血泪滚滚请莫责难，
我实在难以控制自己的双目血泪汍澜。

赛依迪啊，你从恋人那儿终于如愿以偿，
一切期待都已实现你该感谢真主的恩典。

（赛依迪）



第二调

你编辫的秀发散发出麝香般的奇香，
令缬草无人问津，郁金香炉火中烧。

容华绝世的丽人在园林中袅袅漫步，
花儿自惭形秽，桧柏在她脚下拜倒。

诱人的黛眉离我的视线愈来愈远，
我的心儿已碎，眼中泪水如潮。

（哈菲孜·希拉孜）

第三调

夜莺的娓娓情话让花儿热泪盈眶，
忧愁的荆刺将可怜的夜莺心儿戳伤。

哈菲兹啊，别放弃真主独一这个奥秘，
倘若冒险，虔诚的信士们就会破灭其信仰。

（哈菲孜·希拉孜）

第二麦西热甫

第一调

花儿想亲近你的面庞，因而开放得更加绚丽，
我的心渴求你的樱唇，创伤镌满了我的躯体。

美人,你的脸是皎洁的明月还是光辉的太阳,
否则为何如此光彩夺目,令人目眩神迷。

匹斯特巴旦杏的小嘴儿原本窃自于你的樱唇,
只有给它抹上盐水,才会俯首承认这一“劣迹”。

你的秋波频传害得我整日里病病恹恹,
美人你舒口气能起死回生,何不给我医一医?

（赛卡克）

第二调

信徒惑于你乌黑的秀发放弃了信仰,
把脖颈上的“念珠”当成祖娜尔围在了腰际。

你娇嗔的话语无论多么尖刻我也不会生气,
因为真主在创造玫瑰的同时赋予了它尖刺。

赛卡克起初不懂,以为爱情垂手可得,
终于历尽了艰辛,始知这原非易事。

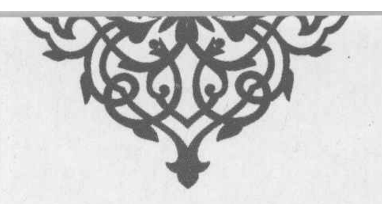
（赛卡克）

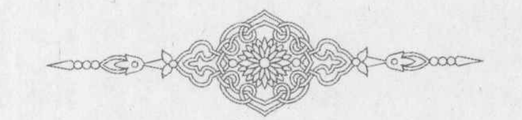




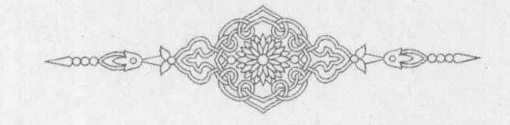
第五套

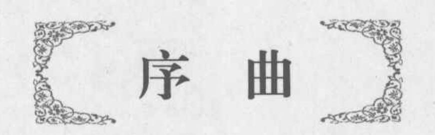
潘吉尕





琼乃额曼





序　曲

人说痴情汉们在爱情的原野痛苦地呻吟，
骆驼刺刺得他们双脚伤痕累累寸步难行。

人说乾坤灾难不停地倾泻到我们头顶，
可怜的恋人却甘心为了爱情去牺牲性命。

人们看见我们在酒店前悲痛欲绝地歌唱，
都说我们是在对卖酒人的女儿倾吐衷情。

看到我们一个个衣衫污秽、蓬头垢面，
谁不说我们是蒙灾受难的不幸之人？

莫问我们这些可怜人的遭遇境况，
须知我们这些人时乖命蹇陷于困顿。

看到我们个个都面黄肌瘦憔悴不堪，
都说我们因离别美人而枯叶般憔损。

我们何时去胡须皤然的毛拉身边，
他会说我们是为黑眉丽人挨门乞讨的流浪人。

围观者看到我们这些人遍体鳞伤创痕累累，
都说我们是在仙女的幽巷遭到石击的可怜人。

如果世人不将食物施舍给托钵僧，
成垛的珠宝就等于乱石不值一文。

人们见我们兴致勃勃，高擎着酒盏，
都说我们是跳出了苦海的酒徒满腹豪情。

人们目睹麦西胡利胸口上的伤痕斑斑，
谁不说他是属于被世道的石块所击伤的人！

（麦西胡利）



太艾则

清晨，卖酒人打开了酒馆的门扉，
酒缸里到酒的声音使酒徒们狂喜。

哎，萨克，我从远方姗姗来迟，
来吧，快将玉液多斟些在我的杯里。

哎，智者呀，莫再规劝我这癫狂之人，



为了莱丽之爱，我已像麦吉依入痴入迷。

痴情汉围着情人娇容的烛光转悠不止，
教会了灯蛾如何为爱焚身而在所不惜。

心灵的污垢需以虔诚的信仰去清洗，
想照见丽人的芳容要用洁净明镜窥觑。

生命之鸟若不贪恋谷粒来到这世上，
命运的猎手就根本得不到机遇将他打击。

哎，哈菲兹，趁今夜酒店的大门尚未开启，
请为你虚伪的虔诚表示忏悔之意。

太艾则尾声

哎，哈菲兹，趁今夜酒店的大门尚未开启，
请为你虚伪的虔诚表示忏悔之意。

（哈菲兹·希拉孜）

第一奴斯赫

哎，美丽的女皇，我愿至死做你的奴隶，
只要一息尚存，身家性命皆可为你牺牲。

丽人，你是照亮我黑夜的烛光，哪怕让我，
一睹你的身影，我是为爱燃烧的灯笼。

佳人啊，我何其孤苦伶仃，请发点慈悲吧，
苦苦的思恋已使我变得藏红花般枯黄憔损。

美人啊，你为何狠心折磨我这可怜之人？
有谁会去向你转达我这悲惨的处境？

哎，情人啊，我离开你片刻都痛苦万分，
即使我哭到末日来临，你能否为之动心？

哎，信士，让所有的绿洲花园归你所有，
别阻挡我在情人幽巷日以继夜举杯畅饮。

我的主啊，诺比提祈求得到情人的爱，
请予以矜怜，慨然应允接受我的赤诚。

第一奴斯赫尾声

我的主啊，诺比提祈求得到情人的爱，
请予以矜怜，慨然应允接受我的赤诚。

（诺比提）



第二奴斯赫

你娇美的容貌直令鲜花犯愁，
纤巧的身姿更让山中桧柏颤抖。

那红艳艳的一片不是天边的晚霞，



是弯月因你弯弯的黛眉而泣血稽首。

我心灵之鸟把你唇边美痣当成了谷粒，
因而飞来落入了你秀发拴成的套扣。

偶尔看见你芳唇中清纯甘甜的唾液，
艾沙的嘘气和赫孜尔的圣水隐去也出于害羞。

不见你，我的灵魂便无片刻安栖于躯体，
见了你死去，我也觉得像赫孜尔般长寿。

哎，月华佳人啊，天堂的花园若没有你，
急于与你相会，我决不会在天堂逗留。

心儿啊，你长年累月病卧于她的巷口，
不知她对我孱弱的境况是否感到难受。

穷人啊，你虽衣衫褴褛也要安贫乐道，
且莫对世人那锦衣绣袍去羡慕追求。

麦赫尊，你若想饮上一口，先做伤心的乞丐，
酒肆主人要先看你的破陶碗，方会施你以酒。

第二奴斯赫尾声

麦赫尊，你若想饮上一口，先做伤心的乞丐，
酒肆主人要先看你的破陶碗，方会施你以酒。

（麦赫尊）

穆斯台扎特

花儿在园中见到你的丽容，啧啧惊叹不已，
不由神思恍惚郁郁不乐，花瓣坠落满地。

鲜花瞧见她饮酒而酡然绯红的脸，
纷纷裂开了爱慕之心，犹如血痕堆积。

正如玫瑰作为百花园中的苏丹一样，
我如花的丽人成了美之国度的皇帝。

为了不让她受到世人目光的伤害，
在园中漫游时，百花将她围得严严密密。

若佳丽鲜花般姗姗而来我将享受于她樱唇，
百花盛开欢聚之际，我想痛饮显示醉意。

夜莺啊，你日日夜夜的欢唱，可以休矣！
这满园芳菲仅属短暂的客人，即将离去。

值此美好的花季，情人却已上路远行，
离愁又给纳瓦依心灵平添新的血迹。

（纳瓦依）





朱拉

丽人儿的容颜已镌刻于我的心灵，
而且那容颜已成了我躯体的魂灵。

是美的女神还是天仙？已将生命向她奉献，
唉，朋友，而今我已憔损的不复人形。

上天入地，踏破铁鞋难觅她的踪迹，
使可怜的我变成流浪汉的正是她的倩影。

哎，丽人儿，你鬓边一圈圈卷曲的乌发，
已使我的生命如火燎的鬓毛烧得吱吱作声。

鲜花盛开般的丽人对我睥睨一瞥，
那离愁的利剑便刺穿了我的心旌。

但愿她的丽容能如光辉灿烂的太阳，
豁然照亮我那黯然神伤的心灵。

对她的思恋使我变成麦吉侬似的狂人，
让我独自踯躅于荒野，远离世上的人群。

倘若她能怜悯一下我这狂人，容我一睹风采，
那么这仙女施予我的恩典会令我受宠若惊。

尽力到最后一息，尚不知能否与她相聚，
回忆她的容貌容易，但觅得她却无比艰辛。

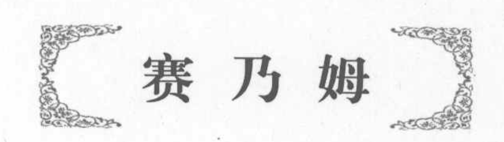
宛如春日的云翳飘洒淅沥连绵的雨滴，
我的眼泪啊，就像那石榴籽粒般密集晶莹。

哎，麦斯吾德，任你哀泣，依然茕茕孑立，
如今想治愈病入膏肓的沉疴已成泡影。

朱拉尾声

哎，麦斯吾德，任你哀泣，依然茕茕孑立，
如今想治愈病入膏肓的沉疴已成泡影。

（孜亚依）



赛乃姆

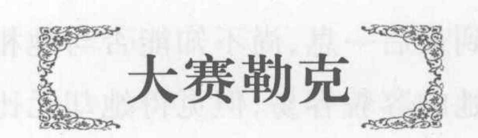
高高的山顶上有明亮的灯光，
那不是灯光而是情人燃烧的心房。

从高高的山顶上我滑下平川，
像红玫瑰花蕾向你躬身礼赞。

情人啊，你的容颜红玫瑰花蕾般漂亮，
情人啊，你的柔情似热馕坑火焰般滚烫。

（民歌）





大赛勒克

哎，丽人儿，看见你的娇容，
我就想亲吻你甜蜜的樱唇。

哎，我美人中的绝代佳人哟，
我伫立在你门前，愿做你的仆人。

如果拿我与所有的追求者相比，
我来是为了获取你最高的评分。

麦希热普之所以来到这白驹过隙的世上，
正由于希望获得一杯时代应予的香醇。

（麦希热普）



小赛勒克

第一调

我途中遇上位皓月般的丽人，她别具风韵，
脖颈间佩带着项链，头上戴着彩帽一顶。

她腰间挎着长剑，准备进行一场杀戮，
身着赤色长袍愤怒得仿佛要把人杀绝斩尽。

哎呀，那刽子手的两颊红晕似火，
要把我的身躯当成麦草垛烧成灰烬。

挑逗的眼神夺去我的生命也不要紧，
不是还有那流蜜的樱唇能起死回生。

我想在她脚上亲吻并摩挲眼睛，
那无情的卡菲尔却卖弄风骚叫我快滚。

哎，穆民们，提防着，快四处逃命吧，
那美人儿为了破坏宗教欲将我们严惩。

她对我这可怜的乞丐麦赫尊的死毫不挂心，
你瞧她一手高擎酒杯，一手拿着沙塔尔琴。

（麦赫尊）

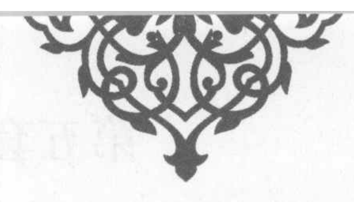
第二调

哎，晨风，我要对你倾吐苦衷，
请捎去我对那心上人儿的问候。

请转达我对星眸黛眉情人的祝福，
她身材如婀娜的桧柏，飘逸的秀发似绿洲。

她如仙女般从我眼前飞走，
把我投进重重灾难的深沟。

相思之苦使我病入膏肓，
治病的良方该从何处寻求？



离愁别恨折磨得我呻吟不止，
我的叹息哀号直上苍天悠悠。

哎，我的命根儿，请施我以仁慈，
我实不该遭受如此多的烦恼忧愁。

情敌们逼得我再也无路接近你，
我只好远离人群往卡尔巴拉沙漠行走。

我把这一切都托付给了万能的真主，
悲伤与忧愁使我的面容枯黄消瘦。

四面都是充满敌意的目光，将他团团围住，
可怜的麦希热普能不悲叹涕流？

（麦希热普）

第三调

你勾魂的杏眼使我的心血泪斑斑，
你迷人的秀发使我时时刻刻神魂不安。

我已明白对她的爱，只能使我陷入艰难困顿，
如今连离开她片刻的可能，对我已成虚幻。

我已无力呻吟，能否得到你的垂怜？
离别使我痛苦，孱弱到了命若丝悬。

哎，丽人，独游蔷薇园有何兴味？
没有你，天堂对我也无异于痛苦深渊。

哎，阿亚兹，那并非是云彩洒下的珍珠，
是苍天见我痛哭的惨状而热泪涟涟。

（阿亚兹）

第四调

哎，你的容貌如太阳的光辉照耀环宇，
生命若空中的微粒在你的光束中飞旋。

因为你给世人赋予了一切，
所以你完美的形象才永驻人间。

倘若你容颜的光辉不在花园闪烁，
百灵鸟为什么会在那里嘤嘤啼啭？

世间万物都承认你匀称完美的体态，
谁能辨别真理，谁就能从虚伪中感悟真善。

何时人人头脑中产生了对你秀发的依恋，
千万种喧声便出现在整个生灵与人类中间。

她的柳腰给我的生命带来无穷的苦难，
痛苦与忧愁是我福分，你的恩情占据了我的心间。

麦孜海里，请在废墟之中安身立命，
在知足之隅的废墟中会有宝藏出现。

（麦孜海里）



第五调

哎，晨风，告诉我那骑手是否来临？
那怜悯我关心我的心上人是否来临？

情人何时来临，我忧郁的心就何时获得欢欣，
赐我痛苦心灵以欢乐的早春是否来临？

对我而言她何时来临，春天就何时来临，
我那怒放的红郁金香一般的丽人是否来临？

和她分离的煎熬已使我衰弱不堪，
与我相濡以沫的情人是否来临？

我多么想和她幽会，亲吻她的朱唇，
让我实现心愿的时日是否来临？

爱情的醇醪已弄得我酩酊大醉，
甜言蜜语含情脉脉的情人是否来临？

小赛勒克尾声

哎，诺比提，你要真心把恋人追寻，
耐心已将尽，我那美人儿是否来临？

（诺比提）



佩希热维

你娇容的光辉把整个宇宙照亮，
是否还有如你时时在我心中描摹的形象？

正如鹦鹉喜欢巴旦姆杏与蜂蜜，
你的樱唇与星眼是我生命的向往。

你的秀发如黑夜，面庞如旭日，
你的朱唇和话语有如饴糖。

我像乞求考赛尔圣水那样，
祈求你以朱唇做酒给我奖赏。

每日当你梳理你卷曲的秀发，
世界便充满麝香浓烈的馨香。

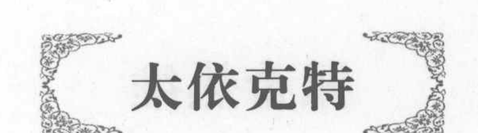
倘若你爱情的利箭射向白鸽，
它就会立刻翻着筋斗坠落在地上。

佩希热维尾声

哈菲孜的叹息是火，胸膛是香炉，
他不停地燃烧，实在不可想象。

（哈菲孜·哈莱孜米）





太依克特

每当我的骑手之王矫若游龙地奔驰，
天知道我只有不知所措、慌慌张张。

每当我向我的情人以目传情，
她那长长的睫毛如刺扎进我受创的心上。

宛若晨风吹开了花的蓓蕾，
她骑马出游，我的心异样欢畅。

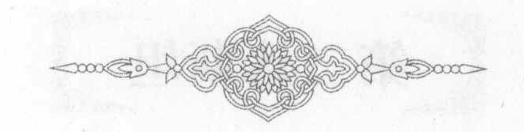
她那骏马的铁掌下溅出的点点火星，
犹如从太阳分离出来的团团火光。

我的叹息之火使我的心灵被烧得卷曲，
正如她射箭时要扭动身躯一样。

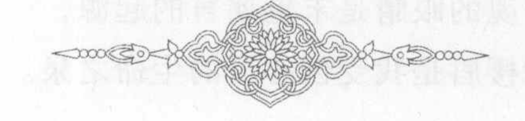
尽管你把天当作马骑，高高在上，
但最终你会与常人一样被埋入地下土葬。

尽管泼水能将一场烈火加以扑灭，
你的剑锋却使纳瓦依爱得更加疯狂。

（纳瓦依）



达斯坦



第一达斯坦

哪座花园拥有如你娇美容颜的鲜花？
哪朵鲜花拥有像我这样钟情的夜莺？

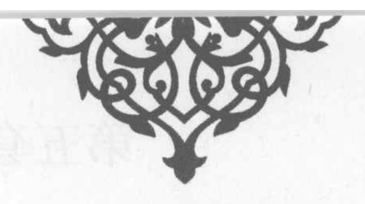
仙姬和天堂的宫殿与我的心毫不相干，
情人的幽巷里自有千百座仙苑圣境。

红宝石般朱唇之上的汗毛是生命力的标志，
如此美丽标志之上犹有两弯黛眉将妩媚频增。

你一句甜美的话语就能使我死而复生，
艾沙的呼吸就隐藏于你神奇的樱唇。

哎，赛依迪，自从你看见她鬓边纷披的发辫，
就在我郁悒的心中留下了难忘的痴情。

（赛依迪）



第二达斯坦

你勾魂的眼睛是末世谣言的起源，
你的樱唇是我受创心灵的生命之泉。

离愁别恨使我哀伤的哭声响彻蓝天，
哎，光艳照人的丽人，见此情景望你矜怜。

无论我在人前怎样隐瞒心中的秘密，
蜡黄的面孔还是暴露了胸中的哀怨。

你的情思若能在我心中做片刻嘉宾，
我的眼睛就会将珍珠洒个没了没完。

我说：哎，心上人，请用相会一慰我的相思！
她一笑：胡赛尼，请莫怀疑我会那样去干！

（胡赛尼）

第三达斯坦

娇媚的情人，请听我一言，
瞧，变幻无常的命运带来多少灾难！
一个成了人间贫困的乞儿，

一个戴上了霍斯热维大帝的王冠。

帕尔哈特与西琳、瓦木克与乌孜拉，
他们头上曾降临过千百种苦难。
无情无义的世道扼杀了一切，
最终将他们也全都带离了人间。

圣人达吾德的儿子素赖曼，
为贝丽克丝的衷情泪流满面。
亚库甫为他的儿子哀哀哭泣，
玉素甫离别了坎昂——自己的故园。

人说莱丽与麦吉依是情人的典范，
可他们出丑摆脱不了世间的忧烦。
娇媚的恋人，你听着，悲惨的世界——
给我这孤独的生命带来了灾难。

（民间长诗《赛乃拜尔》）

第四达斯坦

在丽人的园中我苦苦将心儿寻觅，
可怜我几番搜索，它已随美人离去。

如何是好，我心儿已去只留下身躯，
哎，这世上还有谁像我这般懊丧失意？



那离别之剑已将我的躯体肢解损伤，
我血泪涌流，只有以血来将血清洗。

在爱情的原野上我如旋风般的飞转不息，
我要和嫉妒得晕了头的命运争个高低。

我成了暴风雨般的谗言中伤的鹄的，
在这暴风雨中控制自己着实不易。

哎，痛苦的漩涡淹没了我的躯体，
洪水袭来，世上有谁能化险为夷？

你的发夹把我的心和生命一并夹住，
悲鸣哀啼，像疯狂的鸟儿扑腾着急。

我这痴情人若能一睹情人的丽容，
就能得到情人的欢迎和慷慨的恩遇。

（尼扎里）

第五达斯坦

乐师啊，请撒出贤哲们珍珠般的箴言，
将《拉克木卡姆》在聚会上纵情弹唱。

思念你，那郁悒忧伤的心儿就更加感伤，

你也别忘了我们并将《且比巴亚特》演唱。

倘若你不知道呼吸的目的何在，
就轻松欢快地把《斯尕》曲调吟唱。

心儿急于了解四大教派的宗旨有何差异，
听罢《恰哈尔尕》酒馆的秘密即知端详。

在心灵的王国里你爱情的可汗已经即位，
请面带笑容，把《潘吉尕》的纳格拉鼓敲响。

痴情汉看见你美丽的朱唇陷入了忧伤，
请用拨子弹奏《乌夏克木卡姆》使他们癫狂。

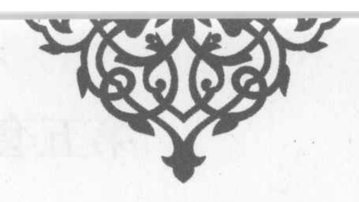
情癫的孜莱哈愤怒地率兵向我发起进攻，
你是否以哀怨的《巴雅特》将我的心投入牢房？

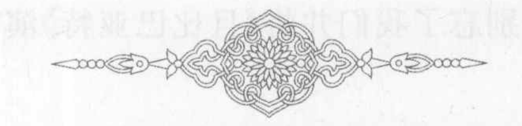
倘若蒙昧的士兵向欢聚者大举进犯，
要挥舞《木夏吾莱克》弯刀奋勇抵抗。

为聆听你甜蜜的朱唇吐露的每一句话语，
我们这群郁悒者愿像灯蛾为《纳瓦》死亡。

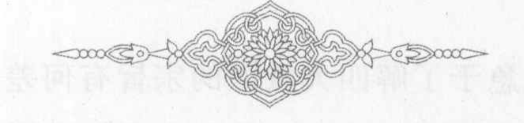
勿使《艾介姆》和《依拉克》行家知此秘密，
纳克斯的心轻轻地把《乌孜哈勒》吟唱。

（纳克斯）





麦西热甫



第一麦西热甫

我痛苦的心是无数痛苦荟萃的地方，
作为情痴，洪水淹没世界与我何妨？

天宇间闪射的电光是我叹息的烈火，
它是我在世界末日遭罪受难的迹象。

朝拜天房我不需要任何人引路，
荒漠棘刺和枯草都是我朝觐的对象。

你以美人痣、微笑装点的秀眉和面庞，
是我生花“神笔”临摹的生动对象。

疯狂的翟里利，那女菩萨是如此美艳绝伦！
她将祖娜尔挂在我颈上，使我变成婆罗门一样。

（翟里利）

******

哎，我的主，感谢你把明君赐予我们，
让阿布都·热西提汗作为了穷人的庇护人。

哎，乃菲斯，日夜感谢神圣的主吧，
你若不为君王祈祷，会犯下严重的罪行。

（乃菲斯）

******

我未干成什么事情去为真主豁出生命，
我以忏悔之水沐浴，仍未能洗净身躯。

啊，我的礼拜怎能叫主接受，
因为我没有以心灵的血水去净身沐浴。

遗憾呀，生命已伴随凡尘琐事度过，
我未能为来世做任何一点儿准备。

我受创的心夜夜为死亡的威胁而忧郁，
但我没能用眼泪把我的面容洗涤。

热西迪，且莫平白无故地把自己称作钟情者，
在情场中你尚未显示出你的顽强和勇气。

（热西迪）



第二麦西热甫

妩媚的春日又至,绿洲沉浸于欢愉,
生命的春风啊,欢迎你吉祥的步履。

这是与丽人们出游的美妙时机,
花园美若天堂,绿茵充满生意。

在这美妙的季节我却与情人天各一方,
主啊,请莫以为偌大的痛苦与我相宜。

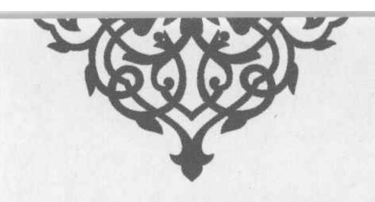
昔日,尽管我心上曾积下过些许尘埃,
感谢真主,今天它已清洗得洁净无比。

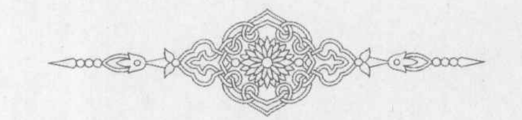
我愿为你的娇嗔和暴怒而牺牲,
是死是活,我就完全听命于你。

(盖达依)

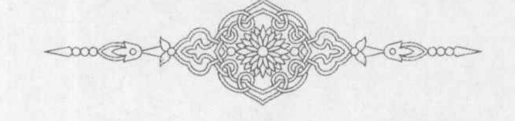


第六套
乌孜哈勒





琼乃额曼





序　曲

我被折磨的生命，向往着癫狂的原野，
我真想一举把生计和家园全都葬送。

这残酷的世道将我变为尘埃灰土，
莫让人们把我的尘埃当图蒂亚抹至眼中。

我不想让栖身坟园的穷人察觉我陵前的烛光，
火星飘落蔓延无疑会把一切用具焚毁断送。

请别问我要去哪里，我早已身不由己，
我把主宰自己的缰绳交给了厄运手中。

血泪已经流尽，我的面庞变得憔悴枯黄，
命运的苦难使我的春光凋零，犹若初冬。

乡亲和情人给我带来的是无数的苦难，

抛开情人离乡出走难道就不该认同?

生活的苦酒折磨得我头脑恍恍惚惚,
萨克啊,让我过瘾,索性把毒鸩斟入杯中。

我的脸亦被破碎的心灵之血所濡染,
谁见到这悲惨的情景能不心酸心痛?

请把纳瓦的一切付之一炬,使其彻底解脱,
不抛弃这令人心烦的世界怎得安宁轻松。

(纳瓦依)



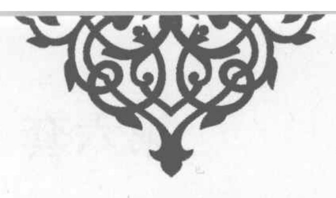
太艾则

啊,世间所有的君王都是你奴仆的奴仆,
谁做上你的奴仆他就再不需要什么王冠。

你的双目因人世的罪孽而愤怒何足为怪,
因为谁都知道病人的脾气骄横性格怪诞。

倘若云杉不与你亭亭玉立的身姿比美,
风儿何以借梧桐之手扇她耳光不断。

啊,你叫我把你忘掉,这话使我心碎,
谁还会从废墟中寻觅金库去收税收捐。



犹如国王残暴无道，国内必然暴虐成风，
你一味将我折磨，心和生命对我均已厌烦。

我因离愁而哭诉，你却让我耐心等待，
天哪，这无异于用火医治烧伤令人难堪。

你的爵位冠冕何益，它总会淹没于尘埃，
你纵以天上星辰的花绸把它着意装点。

纳瓦依只要能做你的奴仆，不求宝座与皇冠，
因所有的君王都是你的奴仆的奴仆供你使唤。

（纳瓦依）

* * * * * *

艳冠群芳的丽人撒娇打了我一耳光，
指印在我脸上雕刻了一轮晶莹的月亮。

疾如闪电的叹息并非真主对谁都赐予的财富，
黑暗无需不幸者那长叹如闪电般强烈的亮光。

世上受尽折磨面容憔悴者发出的哀叹，
是爱情的桂冠，又似旗帜在头顶飘扬。

我的卧室经常是借助于长叹之光照亮，
我什么时候需求过照明的皎洁月光？

她唇上的茸茸汗毛和飘逸的秀发足以傲世，

和田愿为其汗毛和瀑布般的秀发纳粮。

太艾则尾声

麦西胡利啊，她的妖艳享誉人间天上，
宇宙间连月亮太阳也为之输贡完粮。

（麦西胡利）



奴斯赫

满怀相聚的希望而忍受睽离的辛酸，
世人有谁似我这般受着煎熬影只形单？

命运让灾难的巨石飞落我的头上，
赤裸的身躯被玫瑰般的鲜血浸染。

无论我给心田里播下多少次忍耐的种子，
总不萌芽，因它常被愁闷的鸟儿当食啄完。

啊，离愁的大军压境多么残暴无情，
纵使我千百次呼吁休战也不给片刻的平安。

人们看到我被弃置于爱情旷野上的白骨，
会怀疑那是离愁的狂飙将麦草漫卷。

信士啊，我绝不会给你带来任何损害，



别在酒馆里责怪我也成了你的伙伴。

别求威严对可怜人避而不见，终有一天——
帝王和乞丐进入黄土后都是平等的成员。

酒肆里的长者，我酒瘾发作已危在旦夕，
发发慈悲给我滴点酒吧，趁我气尚未断。

劝诫者啊，别对麦赫尊奢谈希望与恐怖，
不能相聚的天堂比离愁的地狱更为凶残。

奴斯赫尾声

劝诫者啊，别对麦赫尊奢谈希望与恐怖，
不能相聚的天堂比离愁的地狱更为凶残。

（麦赫尊）



朱拉

那熟透的红苹果，
像我情人红扑扑的脸。
情人的柔情细语，
像掺和了冰糖一样甜，

一个像石榴花红艳，
一个像凤仙花般妖艳。

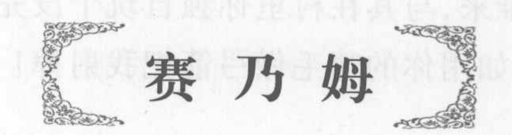
一个是花朵，一个是花蕾，
要采摘真得好好挑选。

我的情人像洁白的香粉，
有像玻璃瓶样晶莹的容颜，
惹恼她生起气来，
那时就像螫人的荨麻一般。

情人哟，让我离去的是你，
使我回来的又是你，
还说我如果离开了你，
就会活不下去的也是你。

我的情人你从何处来，
在这漆黑的夜晚？
世上我只恋着你，
情人啊，你却让我心酸。

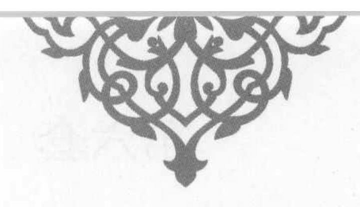
（民歌）



赛乃姆

你呀你，就是你使我毁于一旦，
你把我投入情火中炙烤成焦炭。

你呀你，莫要将我害死，
别让我去遭受重重灾难。



河中的鱼儿匆匆把蛇追赶，
马儿在前羊儿咩咩跟在后面。
天还未亮家鸡啼鸣悲叹，
牲畜也会用生命把真主思念。

（民歌）

大赛勒克

哎，雅来，你惦记的可是安集延式的小花帽，
小时一起玩耍，如今怎么就不能在一道？

哎，雅来，你的想法我无法知道，
在你漫步的街头我难以逍遥。

哎，雅来，你带着我的情思到处乱跑，
你用眼角一瞟，将我投入爱火中焚烧。

哎，雅来，与其在村里你独自玩个没完没了，
还不如用你的睫毛做弓箭把我射掉！

（民歌）



小赛勒克

第一调

观瞻过情人俊逸神采的人是否还有？
似我未及相聚就溘然长逝的是否还有？

我是仅见一面尚未来得及千百次膜拜，
而不曾相见就断送了性命的是否还有？

我是孱弱可怜的人，你莫过分地把我折磨，
似我因绝情负心含恨以殁之人是否还有？

山峦和原野也为我的悲伤哀叹而落泪，
像我为饱尝痛苦而惊诧的人是否还有？

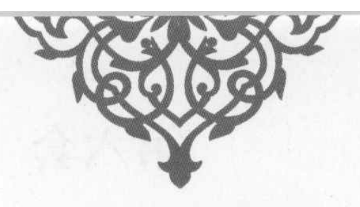
我明白了再没有可能与情人相聚相合，
像我为离愁蹀躞于荒原的是否还有？

麦希热普悲伤哀叹在和田的乡野之间，
对他的痛苦给予片刻同情的人是否还有？

（麦希热普）

第二调

在众芳国里再也找不出像你一样的月亮，
这美丽的月亮，是令人一见倾心的姑娘。



今天真主赐给你玉素甫似的风采，
这是笔什么样的财富？他足以使人自豪增光。

你的话语不愧为心灵宝库中的珍珠宝石，
它适合怎样的君王？统领众王的王中之王。

你性格温柔多情，心比希望的还慷慨大方，
慷慨大方得像宝藏，是盛产珍宝的丰富矿藏。

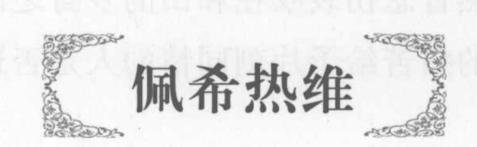
与你欢聚一堂是多么有福的恋人啊，
是什么样的幸福？如进入有圣水甘泉的天堂。

心灵的鹦鹉因你的美貌而兴致勃勃，
这是什么样的兴致？滋味胜似蜜糖。

小赛勒克尾声

赛依菲·赛拉依描绘出你那美丽的容貌，
这画儿美在何处？它能使生命奋发昂扬。

（赛依菲·赛拉依）



佩希热维

玉素甫伯克，请把我的问候，
带给我的月亮古丽艾赛丽汗。
她身材苗条细细的眉，

温柔多情又和和善善。

你的毡房以红绒做成，
我的心时刻在把你思念。
我愿在你跟前做你的仆役，
愿你的皮鞭轻轻地落在我额前。

原先你和我交朋友，
后来却日渐疏远。
如果我吻你将使你沉醉，
而你的香味儿直扑我的鼻端。

你不把我放在眼里，
连看也不看我一眼。
脚下的石头磕磕碰碰，
你不知我已疲惫不堪。

祖赫拉还会来相见，
美人痣长在俏丽的腮边。
把我当恋人也罢，视我如路人也罢，
由她去吧，我就听命于老天。

佩希热维尾声

祖赫拉还会来相见，
美人痣长在俏丽的腮边。
把我当恋人也罢，视我如路人也罢，
由她去吧，我就听命于老天。

（民间长诗《玉素甫与艾合买提》）



太依克特

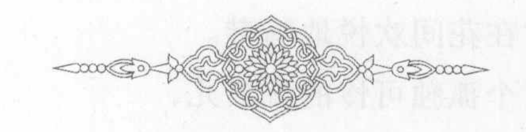
谁给你起名热依汗，
真像花儿一样娇艳。
但愿她能做你的情人，
即使死去也没遗憾。

在我睡得香甜的夜晚，
你骑马走过响着皮鞭。
你虽一句话儿也没有留下，
可撒下了情感的火种在我心间。

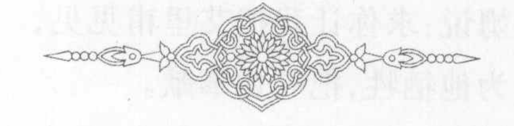
玫瑰花啊，玫瑰花，
你为何这样过早地凋残。
你扬长而去倒也轻松，
撇下我只好成天泡在酒馆。

我走进没有杨树的庭院，
阳光在我头上照射耀闪。
我愿替你去承受一切灾难。
情人啊，如今方知对于我你珍贵非凡。

（民歌）



达斯坦



第一达斯坦

花坛之中有最妖艳的鲜花，
亲爱的奶妈请告诉我，这花束是谁采编？
请别折磨我说实话，
亲爱的奶妈，让我知道这花束是谁采编？

好孩子，你问我的是哪把花束？
告诉你，所有的花束都是由我采编。
我一天要采摘编成各式各样的花束，
宝贝儿，你想知道哪一束花儿的采编？

你从来不把花束这样采编，
好奶妈，说实话，别让我着急为难。
只要我不死，就会使你满意，
好奶妈告诉我，这花束是谁把它采编？

每个清晨火红的花儿开得多么娇艳，



夜莺在花间欢悦地鸣啭。
我有个孤独可怜的流浪儿，
说实话，这花束是由他采编。

赛乃姆说：求你让我把艾里甫见见，
我愿为他牺牲，把一切奉献。
发发慈悲，别折磨我受创的心灵，
好奶妈，告诉我，这花束是为谁采编？

为了你他时时长吁短叹，
日日哭泣已使他精疲力殚。
他终将会实现美好的愿望，
告诉你，这花束是艾里甫为你采编。

（民间长诗《艾里甫与赛乃姆》）

第二达斯坦

我怎么也摆脱不了忧愁烦恼，
离愁日袭千百次，让我怎么办？
厄运的轮转总是反复无常，
将我抛进痛苦的深渊，让我怎么办？

痛苦总是时时与我相伴，
给我生命带来了无尽的灾难。
血泪的河流在我眼中汹涌，

厌倦了世间的一切，让我怎么办？

我是百灵，却不曾飞进你的花园，
我是园丁，却没有将你的苹果尝鲜。
我把你当作恋人，却没吻过你的朱唇，
我的心中遗恨万千，让我怎么办？

艾里甫说：人们都把我称作奴仆，
命运从未让我喜笑颜开。
我的夙愿总是难以实现，
好日子变得这么糟，让我怎么办？

（民间长诗《艾里甫与赛乃姆》）

第三达斯坦

两位仙女姗姗而来，
像小鹿一样矫捷轻盈，
直令恋人丧魂失魄，
她俩像小鹿一样矫捷轻盈。

两位仙女又是好友，
她俩相互温存相互照应，
环顾着四周，摆动着纤手，
她俩像小鹿一样矫捷轻盈。



一个是鲜花盛开，一个是含苞欲放，
何时才能见到赛乃姆般的姑娘。
她们俩一齐出来游玩观赏，
她俩像小鹿一样矫捷轻盈。

艾里甫对情人该怎么办?
应向她把自己的境遇细细说清，
情人若能露面该有多好，
她俩像小鹿一样矫捷轻盈。

（民间长诗《艾里甫与赛乃姆》）

第四达斯坦

如果你去到胡尔希德国王身边，
请转告他他的心肝宝贝儿已经来了。
相隔迢遥的思亲之情炙烤着他，
这境况使他满怀忧伤地来了。

兄长们把玉素甫推入深井里面，
亚库甫为儿子哭得血泪涟涟。
是万能的真主将玉素甫拯救，
请转告他他的驼队一路平安地来了。

孤独的恋人被石块猛击心扉，
又像灯蛾在爱情的火焰上盘旋。

厄运带来数不清的灾难，
告诉他他泪水潸潸的儿子来了。

怎么也逃脱不了痛苦的灾难，
几年来奔走荒原几乎命丧黄泉。
如今饮下灾难痛楚的苦酒，
告诉他他悲痛欲绝的儿子来了。

赛乃拜尔说：请听你儿子对你讲，
这话会让父亲心头欣喜若狂。
多年来我忍受思亲之情的烈火熬煎，
请告诉他他的心肝宝贝儿已经来了。

（民间长诗《赛乃拜尔》）

第五达斯坦

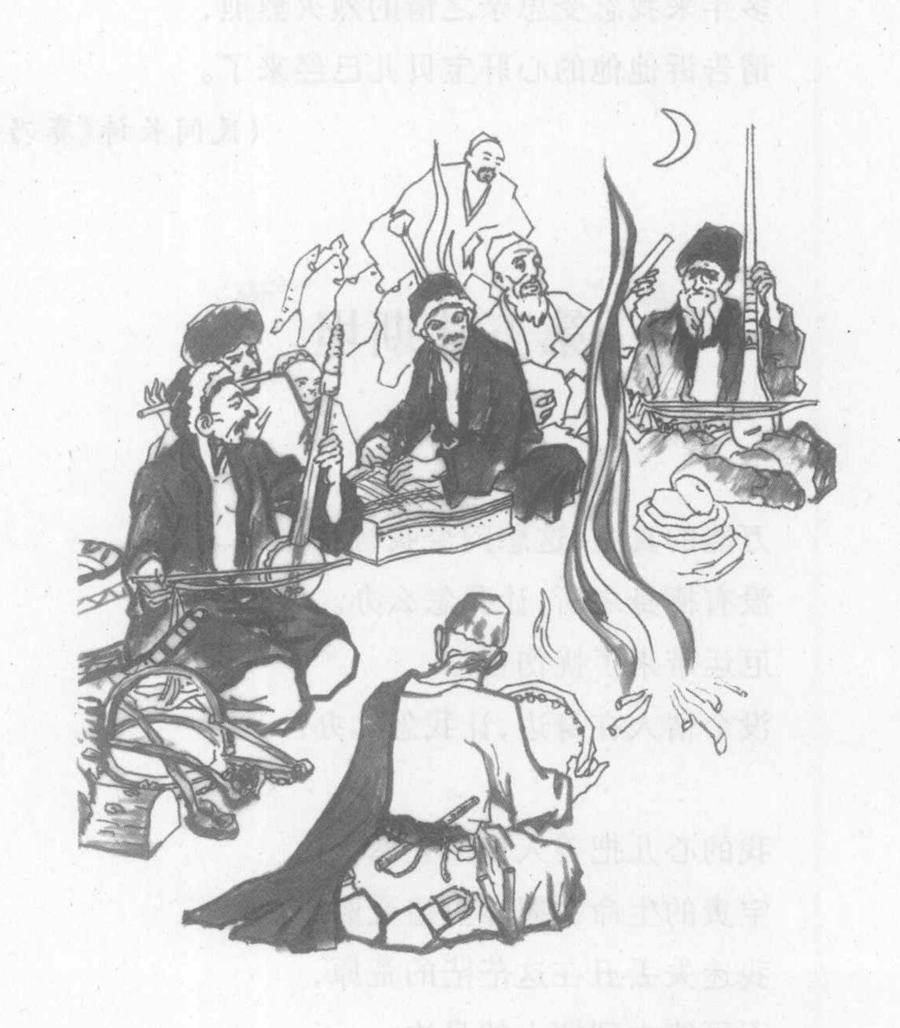
万能的真主，这愁闷令我行将命断，
没有栖身之所，让我怎么办。
厄运带来了忧伤苦楚，
没个情人在身边，让我怎么办。

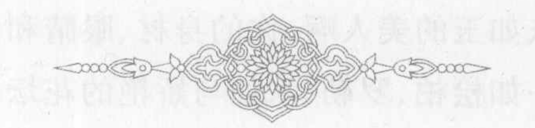
我的心儿把美人佳丽迷恋，
宝贵的生命在躯体里遭受磨难。
我迷失丢丑在这茫茫的荒原，
不可能去到情人的身边。



海米拉江寻觅情人那如花的容颜，
世间的所有地方全都踏遍。
他再也很难忍受离愁的熬煎，
生命不得安宁，让我怎么办？

（民间长诗《乌尔丽哈与海米拉江》）





麦西热甫



第一麦西热甫

情人在哪里？她喜欢漫步在花园，
情人在哪里？我愿给她路上铺上红毯。

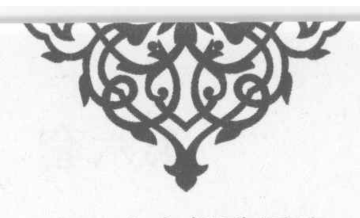
情人在哪里？在清泉边上洗脸，
情人在哪里？这儿最适合游玩。

情人在哪里？愿她采朵花儿插在鬓边，
情人在哪里？愿她的纤手弹起琴弦。

情人在哪里？望她能与我同饮，
情人在哪里？让我们开怀共欢。

情人留下享受欢乐，我却要远行满腹哀怨，
这世间穷困潦倒总与帕尔哈特相伴。

（民间长诗《帕尔哈特与西琳》）



肌肤如玉的美人啊，你的身材、眼睛和面庞，
——如桧柏、罗勒、水仙与娇艳的花坛。

你言谈举止仪态万方，樱唇和容颜妩媚动人，
使我才思敏捷言词亲切，双目明亮心境怡然。

让质朴可怜的我对那淘气的灾星怎么办？
我是个粗心的恋人，她却慧黠而且大胆。

命运的折磨和那位丽人带来的灾难，
让我叹息呻吟、痛楚悲伤、泪水潸然。

爱情的灾难和孤独、贫困潦倒与离愁，
使我被称作情痴与苦难为伴，傍篝火而眠。

对你的箭镞与思念、恩爱与烦恼而言，
巴布尔身为鹄的，眼为归宿，心为库禀，胸为家园。

（巴布尔）

第二麦西热甫

第一调

这一束鲜花我采自情人的花园，
我将爱情的美酒往杯中斟满。

我偶然品尝爱情金樽的美酒，
眼里的泪水总是汩汩如泉。

爱情的美酒使我兴致勃勃，
忘乎所以地顶礼膜拜叩谢再三。

我怀着把一切献给情人的希望，
请求她接受我的这一真诚心愿。

诺比提啊，你得以成为圣人的信徒，
应感谢真主，珍惜时机把《古兰经》诵念。

（诺比提）

第二调

亲爱的恋人啊，听听我的诉状，
万能的主啊，你的烈火把我烧伤。

感谢真主，我迷恋着你的秀发，
和我相伴的是爱你的百结愁肠。

为了你的爱我徒然一声长叹，
这长叹的火焰一直燃到七重天上。

我为爱你而死别让人说你冤了我，
你也该多多少少关心一下我的境况。

听我的话，别相信情敌的谎言，
因为他们早已嫉妒得几近疯狂。



冤家啊，瓦法依死于思念你的离愁，
他悲惨的结局希望你能了如指掌。

（瓦法依）

第三调

那不是姑娘，天堂的仙女也比不上，
那不是腰肢，垂柳桧柏也比不上。

她漆黑的秀发，和田的麝香比不上，
那不是樱唇，也门的郁金香比不上。

那不是脸庞，娇艳的红玫瑰比不上，
那不是秀发，园中的缬草也比不上。

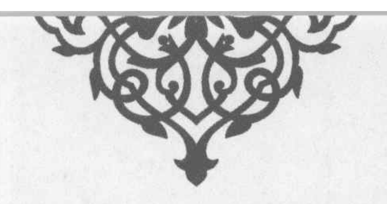
那不是贝齿，珍珠宝贝也比不上，
那不是话语，香甜的蜜汁也比不上。

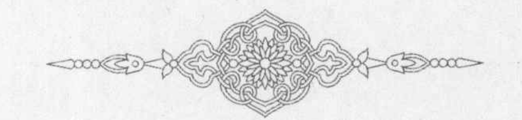
（民间长诗《帕尔哈特与西琳》）



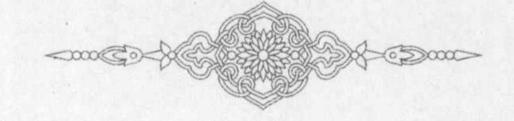
第七套

艾介姆





琼乃额曼





序 曲

世界上曾出现过许多显赫的帝王，
而你如霍斯热维般宽仁大度，真是盖世无双。

你是一位千载难逢的国之明主，
太平盛世得益于你的长寿健康。

你要制定出仁爱信义的法度，
使黎庶无忧无虑，乐享安康。

为了赢得美人的爱，我吞血咽泪，
恰似穷人以自己的心血挣钱一样。

美人，你那新月般的眉毛已使我折腰，
我怎能仰视你那太阳般光辉夺目的面庞。

每当我把你的身材、樱唇、秀发称颂，

我的心就愈是充满无边的感伤与惆怅。

正如圣人艾沙的气息能起死回生一样，
只要美人莅临，就能给阿亚兹带来安康。

（阿亚兹）



太艾则

心儿，欢欣吧，活力已注入你的躯体，
抑郁的生命，欢喜吧，永恒的生机业已来临。

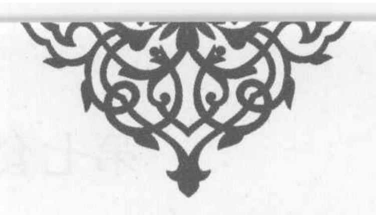
仙女归来了，使我这苦闷的人欣喜若狂，
忧愁一扫而光，我的躯体获得了新的生命。

智慧啊，快集中你的兵力；忍耐啊，快把你的废话抛弃，
禁忌啊，你别再吹牛，使世界激奋的情人已经莅临。

当我们离别时我曾让心与她为伴远行，
而今心已回归，说明冷酷的人亦已来临。

这位女王隐秘地来到，我这痴心人并不知情，
如若不是仙女，她缘何不见形影。

悲愁被命运所悉，生命被死神宽宥，
天堂的奇葩将来到我萎谢的花园安身。



乐师啊，调弦演奏吧，纳瓦依你快引吭高歌，
萨克，若剩一滴连罚九杯，当代的主宰已光临。

（纳瓦依）

******

清晨，太阳大帝在山顶竖起金旗，
以其光芒给蓝天勾勒出各种线条。

无形的仆役利用晨曦展开的银翅，
将其每一根翎羽为笤帚把天房清扫。

克尔白的经师时时为真主将齐克尔吟诵，
婆罗门在庙坛上宣讲着佛法的奥妙。

当女偶像偶然把龙涎香味的青丝梳理，
长老从天房掉头出走去寻访佛教寺庙。

乐师们弹奏艾尔盖农时而激越，时而细腻，
对弦中之意无需诠释，真正的行家全然知晓。

谁若横卧在情人幽巷的炉灰上啜上一口残羹，
倒觉得胜似帕里顿、苏来曼在殿上宴饮逍遥。

追欢逐乐者明白生命对自己薄情寡义，
于是征歌逐舞频频将美酒向杯中斟倒。

朋友，时代的无知稚子挥舞苦难的大刀，

砍向狮子般的勇士，结果连自己也被砍倒。

太艾则尾声

纳瓦依曾多年称雄诗域，作为一代诗王，
贫困的艾尔西则在语言的国度里常年探宝。

（艾尔西）

奴斯赫

天啊，逆行的世道制造出末日的谣言，
于是人世间处处充斥着喧嚷与混乱。

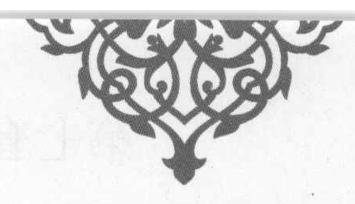
流言的狂风吹灭了安宁的明灯，
这世界如坟地一般再无祥和平安。

当代的苏来曼，切莫麻痹，得时时警惕，
即使敌人在你面前显得蝼蚁一般可怜。

朋友，倘若世人奉行的都是仁爱信义的正道，
缘何一个好人竟会遭到上百个坏人的暗算。

蠢人啊，快自愿放弃相互的仇恨与敌意吧，
否则，你纵然费尽心机也不能将命运改变。

忠贞耿直之士何时在尘世的宴席上露面，



厄运的乱石就会从天而降，把他砸烂。

好人的名声，在人间终将流芳百世，
为非作歹之徒，绝无任何口碑可言。

死亡这刽子手不露形迹，手上无刀也无血，
但他每天却使成千上万的人命赴黄泉。

奴斯赫尾声

麦赫尊，上天给尘寰栽下的就是不义之花，
对你毫无裨益，无须像夜莺对其千啼百啭。

（麦赫尊）



穆斯台扎特

世间似你的骑手我一再寻觅亦难以找到，
像你这样患难与共的情人今世再难找到。

像你这样的美人世间不会再有，
如你樱唇般粲然微笑的玫瑰园我再未找到。

有何计可施，我的心儿业已被你拴牢，
如你这般光彩夺目的娇丽容颜我实难找到。

发发善心吧，纵然片刻也让我把你见到，

我的美人啊，胜过你幽巷的佳境我无法找到。

诺比提朝朝暮暮都心系于你的幽巷，
今生今世除你之外知我冷暖者再难找到。

（诺比提）



朱拉

苍天啊，世道使我遭百般磨难，
陷我于忧伤痛苦，让心上人与我分离。

真主呀，我远离亲朋好友，郁郁寡欢，
仇敌迫使我心力交瘁、颠沛流离。

情人，命运使我这抑郁者与你远离，
它使敌人心愿得遂，满心欢喜。

我一心一意翘盼着与你团聚，
若得实现这一夙愿，那将是天公的美意。

晨风，请向我生命般的情人捎去信息，
我这个可怜的俘虏古丽夏愿为她捐躯。

（民间长诗《古丽夏与瓦莱克》）



赛乃姆

自从与她见面，招来一场劫难，
真是历经艰辛，只因对她爱恋。

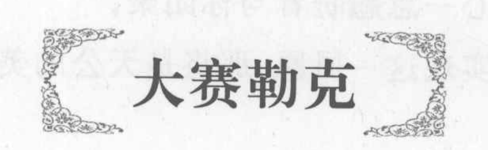
生命与身心啊，同时遭受磨难，
痛苦的哭声与叹息，声声可达云天。

懊悔令我哀叹，世界末日一般，
看上这狠心冤家，真是没有长眼。

愿她听到我的悲怨，愿她关心冷暖，
愿她大发慈悲，愿她将我可怜。

她不会听我诉苦，也不会把我照看，
谁个不仁不义，自有真主公断。

（民歌）



大赛勒克

古兰木汗辫梢的丝穗能挨地吗？
她还不满十五岁哟，就能嫁人吗？

古兰木汗出生在吾依曼布拉克，

强逼着要娶她的是安盖乔拉克。

古兰木汗辫梢的丝穗拖地了，
心里的苦水变成血泪了。

六七只鸽子飞来落在了杨树上，
缎袍上的金纽扣像刀扎在他心坎上。

出门一看，古兰木汗就要成亲出嫁了，
最终的结局怎么样，只有命运才知晓。

（民歌）

小赛勒克

第一调

清晨，东方之君沿着天宇布阵，
在山顶上竖起光芒四射的金色大纛。

犹如天房的孔雀开屏金光闪烁，
命运的仆役以晨曦的银帚开始清扫。

天意的巨笔在苍穹的边际纵横挥洒，
如金色的汁液将“太阳”章的释义起草。

穆安津在天房的塔楼上如安拉宣礼，



婆罗门在庙廊下吟唱着佛曲传经布道。

生离死别之夜,情人们泣血饮恨愁苦万端,
为其致哀,晨曦痛苦地把缁衣的领口撕掉。

第二调

世道始而对毫不在意者一阵微笑,
继而向其挥起折磨的大刀,却砍着了别人。

妙哉,此刻他明白了生命何其薄幸,
于是呼朋唤友将黎明之觞频频高擎。

有时智者就深邃精微的论点展开热烈争论,
乐师的琴声时而激越高亢,时而轻缓低沉。

与花睽违的离愁之刺,如果扎进他的心口,
他会为哭泣寻找借口,举起恩赐的酒樽。

第三调

虽然情人幸福的幽会短暂得只有一瞬,
也似帕里顿宫中设宴高举加米穆金樽。

一睹情人之面,他如同喝得烂醉,
如脸贴地倒卧,显得神志不清。

若能就这样浑浑噩噩下去那是何等的福气,
这如同把自己的一切由生的王国交给了死的天庭。

小赛勒克尾声

为穿越虚无的旷野，纳瓦依终年跋涉不停，
有朝一日我这人生的旅人实现夙愿无须吃惊。

（纳瓦依）

太依克特

哎，萨克，明媚春日里的节日已经来临，
这是欢乐的美妙时刻，请把玫瑰酒满斟。

世人，杰穆希迪般的国王赴花园赏花踏青，
请为之举觞，在其治下充满富足与欢欣。

世界变幻无穷，世事难以琢磨洞明，
与其为渗透它而劳神，不如把握当今。

此时此刻，不妨将你的朋友伙伴邀请，
欢歌痛饮，能使他们轻松，满心高兴。

莫为黎明而欢欣，也莫为黑夜的哀伤而劳神，
为了爱，恋人的秀发和面容需要着意关心。

摆脱频繁的来往应酬，断绝世事的纷扰，
在困境中也要像卡甫山那样自在坚定。



无论谁追名逐利,绝摆脱不了种种烦恼,
倘欲摆脱尘世的忧愁,则需淡泊利与名。

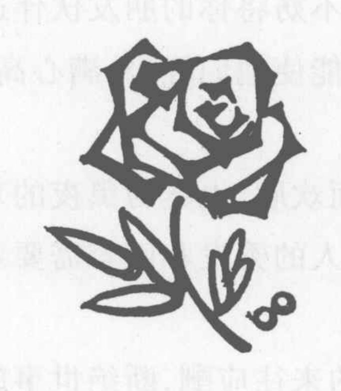
我的心灵之鸟是你的夜莺,请为它展露花容,
用你的云鬟结网,使之落入你的掌心。

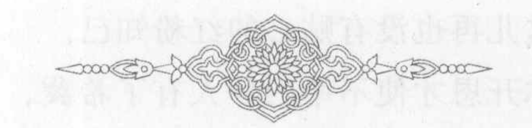
王中之王、幸福荣耀的阿不都·热西提汗,
愿你健步直达埃及与夏木,愿真主佑你获胜。

真主啊,愿你使他威望日增,社稷繁荣,
佑他健康长寿,国祚绵绵,昌盛无尽。

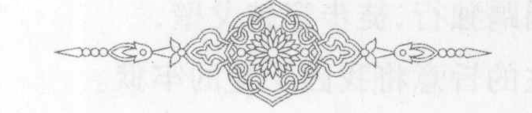
真主啊,对于阿亚兹憔悴的面容请给予关心,
一切好赖庶民也请赐予他们你的福泽恩情。

(阿亚兹)





达斯坦



第一达斯坦

强大的真主，是你创造了天地，
你不要使信徒像我这样诧异。
你不要让我在旷野焦灼期待，
开恩吧，你不要使我哀哀哭泣。

我从远方来这里寻访我的情人，
圣洁完美的主，我是你迷途的仆役。
在这戈壁上请为我指明道路方向，
请别使我生命的花园沦入凋敝。

她叫米赫丽卡，美得如同仙女，
这甜蜜之王不会从我思念中离去。
满月的面庞，甜甜的话语，如花的容颜，
莫要使你的迪里达尔肝肠寸断，血泪如雨。

可怜的迪里达尔日夜不停地哭泣，



在这儿再也没有贴心的红粉知己。
因你开恩才使不幸的仆人有了希冀，
莫要让可怜人都似我颠沛流离。

我踽踽独行，徒步穿越戈壁，
真主的旨意将我囚于爱的牢狱。
遭受的重重苦难已不可胜数，
莫要使我这孤独人再萍踪浪迹。

（民间长诗《迪里达尔王子与米赫丽卡公主》）

第二达斯坦

你不该用黑眼睛秋波一转使我屡遭磨难，
你不该风情万种使宇宙也如我坠入忧烦。

相思之苦，是我孱弱生命的灵丹妙药，
直至世界末日，你无需为我治愈这一疾患。

唉，如花似月的美人，你使我浪迹天涯，
我唯恐你把门前的土当作图蒂亚不让沾染。

离愁的炉火时时煅烧着我的身心，
你不该把我的脸变成黄金而把炼金术试验。

最终被你视作路人轰出门外而泪水涟涟，

当初你又为何与他调情，笑容满面？

女皇啊，你使我受尽折磨，血泪满腔，
如今你不该再让我整日里以泪洗面。

赛卡克，对于女皇的门庭你应不胜崇敬，
你已是她青丝系牢的鸟，再也休想逃窜。

（赛卡克）

第三达斯坦

命运的逆转使我离开了心爱的情人，
心中的烈火使我离开了忠贞的情人。

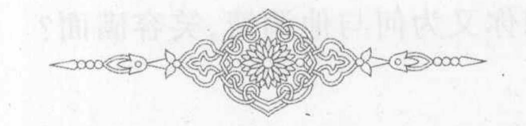
怎么办，情人走远了，夜莺从花园飞跑了，
苦难压在头顶了，我离开了心上的情人。

美人情意绵绵，我百转愁肠苦不堪言，
情敌使我流浪外乡，我离开了美丽的情人。

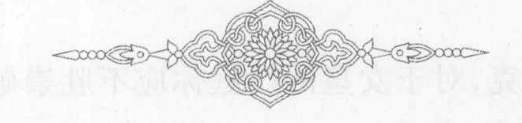
她叫古丽鲁赫为仙女所生，我是王子法鲁赫，
饱尝世上的艰辛，我离开了贴心的情人。

（民间长诗《法鲁赫王子与古丽鲁赫公主》）





麦西热甫



第一麦西热甫

夏季，情人的幽会，良友们的谈心，
诗的争论，爱的苦楚，酒的雅兴。

夏季小酌别有一番情趣，
谁若获得这些情趣宛若腰缠万金。

只有备尝爱情的艰辛才能与情人聚首，
那时就会将百年的离愁之苦遗忘干净。

诗的争议将为朋友们的谈话增添雅兴，
言谈中将显露出一个人的情操秉性。

这三件事若与夏季有机地结合在一起，
巴布尔，尘世上没什么比这些更为开心。

（巴布尔）

第二麦西热甫

朋友，该是何等欢欣，倘能获此情人，
纵使历尽艰难，只要她眉眼盈盈。

在爱情之途上，纵受缕缕委屈艰辛，
甚至灾祸频仍、诽谤无尽，只要最终称心。

纵使命运夜袭，纵使天塌地陷，
纵使苦头吃尽，仍能精力倍增。

纵使心力交瘁，纵使五内俱焚，
纵使终朝痛苦，赢得美人就别无遗恨。

玉素甫少年英俊，孜莱哈体态轻盈，
夜莺陶醉迷恋，为获取玫瑰欢心。

（民间长诗《玉素甫与孜莱哈》）

第三麦西热甫

看到她宝石般樱唇边的微笑，我无限欢欣，
看到她飘逸的秀发，我把她苦苦思恋。



看到她绰约多姿的丰采与婀娜的身段，
我还以为她是一座神圣灵魂的肖像卓越非凡。

月华佳人俏丽的面庞有谁能与之相比，
目睹其光艳照人，白昼顿觉自己如同黑暗。

看见她唇之上闪闪发光的汗毛，
我的身躯烧成灰烬，其灰堆积如山。

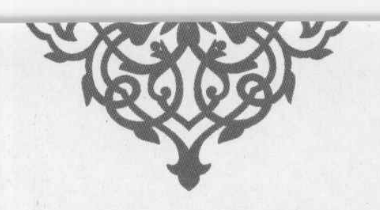
麦西胡利是碧野上歌吟最美的小鸟，
夜莺听到这一歌声都不再啼鸣委婉。

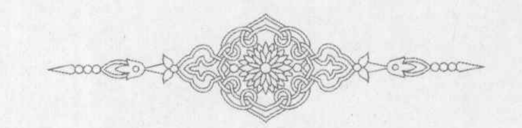
（麦西胡利）



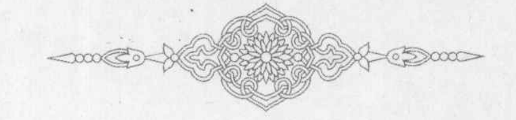
第八套

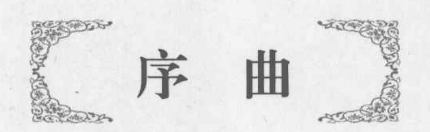
乌夏克





琼乃额曼





序　曲

我已变成她路间的尘土，从其上掠过的晨风，
请你变成旋风，将我这粒尘土施予那如花的容颜。

在天使般仙姬的离愁中，我若命丧黄泉，
仙童玉女像灯蛾般在我墓前香烛上飞旋。

离愁的弹雨击得我遍体创痕斑斑，
见者把我当作鸟儿，撒予谷粒以示爱怜。

倘若有朝一日离开你那太阳般光灿的容颜，
一百个太阳也难使我的命运与居所摆脱黑暗。

我曾经起过回避那青春时期的情感，
但青春和爱情的习性不肯让我如愿。

在痴情的原野上，晨风也跟不上我的速度，
但我仍追不上那位骑士，它何其神速如箭！

萨克，你若给杯酒让我过过酒瘾，
愿真主保佑你不把此症沾染。

我愿为死亡酒肆的卖酒人把生命奉献，
因为在为我奉酒之时不论你有无财产。

我虽已为忠贞的情火焚为灰烬葬入坟茔，
见我墓者均可由此觅得纳瓦依爱情的丝线。

（纳瓦依）

* * * * * *

晨风啊，请向我的丽人转达我的请求，
或许她会因我的苦恼而显示其善心。

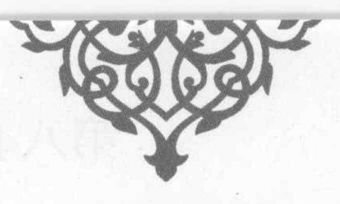
情痴们，我死后帕尔哈特与麦吉依必将莅临，
他们不及我，你们可役使其为我的守墓之人。

由我叹息升起的烈焰会把霞光点燃，
苍穹也会为同情感伤而弯腰致敬。

以我的心旌作为素笺，以瞳仁作为墨汁，
心儿想给丽人传书，倾诉我心头的郁闷。

我的心已经像赌徒一样为她所吸引，
以生命做赌注，愿她以甜蜜的情话去赢。

我只要一念及你那千娇百媚的丽容，
血泪就像山洪把我所有一切席卷而尽。



唉,米斯肯,如果你想被你的鹰隼捕获,
那你就应像雏鸟般乖乖地对她俯首听命。

（米斯肯）



太艾则

正如民众往国王的头上抛撒金币与银钱,
国中姹紫嫣红的百花向你身上撒着花瓣。

这是怎样一种情义,每夜直至拂晓,
你睡得多香甜,而我苦闷得彻夜难眠。

我的瞳仁为渴求你幽巷的尘土而血泪涟涟,
兴许那是还你的情债或是黄土在把他召唤。

见到她我无比惊羡咬紧指头,出了神,
牙齿竟然嵌入指头,指甲把舌尖划烂。

恰似两个合伙人在平分其所得的盈利,
死神与离愁把我生命的本钱劈成了两半。

我不需要天堂,而向往于你的幽巷,
幽巷之异于天堂,犹如天堂异于地狱一般。

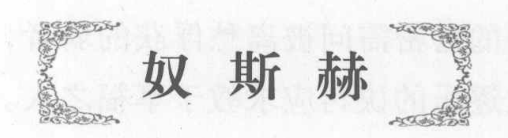
人世并非永恒,生命也很薄情,

即使是短暂的一瞬，也应与友人共欢。

要达到目的之所以如此艰难，
因为马瘸路陡，再加上眼昏夜暗。

太艾则尾声

据闻你要来，将置纳瓦依于死地，



奴斯赫

他已痛苦欲死，以真主的名义将你翘盼。

（纳瓦依）

如风摆柳的美人出行全城为之骚动，
她若秋波一送，谣诼传言就会蜂起。

她窈窕婀娜的风姿充满无限活力，
她若走动，其倩影若云杉或桧柏亭亭玉立。

每当美容师为她梳理遮颜的秀发，
在美之集市上便会掀起种种争吵与纷议。

她那具有魔力的媚眼四周围着一圈眼影，
所有的人若变成基督徒缘由她朱唇吐出的诺言引起。

青年人爱恋之中将会成熟得练达老成，
耄耋老人坠入爱河，则青春再现神采奕奕。



堕入灾难漩涡难以把幽会的珍宝探寻，
我双眼泪盈，每一滴泪珠儿都成为一道潺潺的清溪。

哈菲孜为了美人已深陷于孤寂落寞之境，
愿她的垂青给我的灵魂带来惊喜的讯息。

（哈菲孜·哈莱孜米）

******

爱情的秘密需问被离愁俘获的弱者，
追欢逐乐的诀窍应求教于享福之人。

对于我们除了仁爱的天性再无其他禀赋，
背信弃义的习性去问那些绝情寡义之人。

世道的坎坷已使我们沦入虚弱不堪的境地，
绰约的风姿与充沛的精力则问年轻的丽人。

痴情者并不懂怎样获取欢心怎样会得罪情人，
此中门道则需请教情场老手善于猎艳之人。

享有美名者未必懂情场上声名狼藉者的习性，
若想探悉此中奥妙，仍需问我们这样的坏人。

清贫的潇洒切莫去问身居高位的显赫之士，
这种颠沛的滋味应请教那些流离失所之人。

钟情者命定要被在憔损衰弱之地折磨致死，
置人于死地的缘由则应向那些英雄探问。

爱情宝库的标志不懂情爱的常人断难知晓，
欲知究竟，仍需去问不求闻达的痴情之人。

奴斯赫尾声

哎，朋友们，纳瓦依已从爱的旷野中消失，
要打听他，可询问从那边来的驼队的旅人。

（纳瓦依）

雅里木萨克

当她喃喃絮语时，朱唇间有生命之水滴落，
被我哀叹的凉气所激凝而化为冰糖颗粒。

仙女翩然飞走，我的眼神也随之而去，
我欲尾随而飞啊，可惜没有腾飞的羽翼。

哎，雅里木萨克，哎，雅里木，天国固然永存，
雅里木啊雅里木，唯你陷我于凄楚的境地。

面对你的风鬟雾鬓，紫罗兰也自惭形秽，
一见自己水中倒影赧然不再将头抬起。

她走后，再快的重逢我也觉得无比漫长，
她来后，再迟的道别也令我深感迅疾。



爱情的秘密令我既难写清亦难道明，
因为笔会分岔为二舌，墨盒心如黑漆。

哎，雅里木萨克，哎，雅里木，天国固然永存，
雅里木啊雅里木，唯你陷我于凄楚的境地。

我祈求的是丽人，但君王祈求的是族谱，
我向往多郎与天竺，他需要孔拉特与克亚提。

萨克，在此离别之际我无需神智清醒，
请斟酒吧，但别忘把蒙汗药兑在杯里。

我祈求情人，愿为她奉献我的生命，
可惜，正如生命之薄情，情人亦不仁不义。

纳瓦依，若想从死亡的洪涛中拯救自己，
就需在贫瘠的旷野里，像山一般稳重而坚毅。

哎，雅里木萨克，哎，雅里木，天国固然永存，
雅里木啊雅里木，唯你陷我于凄楚的境地。

雅里木萨克尾声

哎，雅里木萨克，哎，雅里木，天国固然永存，
雅里木啊雅里木，唯你陷我于凄楚的境地。

（纳瓦依）

穆斯台扎特

别像把坎昂人玉素甫投入狱中受苦那样，
主啊，莫把任何人投进离别的忧伤。

美人啊，倘若可汗、君王、苏丹见到了你，
也甘愿做你的奴仆，不愿再当国王。

我曾深入世间的大海探宝，也曾上山采矿，
像你朱唇似的宝石皓齿般的瑰宝却从未遇上。

今生我还一次也不曾饱览你的芳容，
最终恐怕也只能抱憾终生地离开这世上。

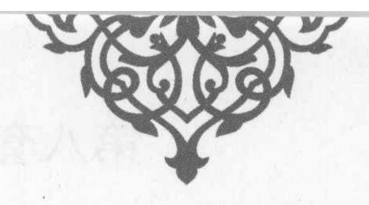
我凯兰代尔怀着对天堂奇葩般丽人的思恋，
似乎此生也只能像夜莺一样哀怨地歌唱。

（凯兰代尔）



朱拉

情人啊，四十天了，未见你一面，
不见你的面，我整日心烦意乱。



我沿门乞讨是因为与祖赫拉的离散，
离别使我燃为灰烬，只余命归黄泉。

多盼一睹她的花容月貌，为她祈福消灾，
纵然死在她的脚下，我也死而无憾。

崇山峻岭山连山，无情隔断情哥的路，
偌大的花园空空落落，塔依尔死了有谁痛哭？

崇山峻岭山连山，无情隔断情妹的路，
偌大的花园空空落落，祖赫拉会为塔依尔痛哭。

（民间长诗《塔依尔与祖赫拉》）

赛乃姆

体态婀娜的美人像山一般矗立我的心灵，
悲愁哀怨犹如深埋的宝藏蕴藏在肺腑深处。

她瞄准我的生命，调动她的睫毛，
以娥眉为弓向我射出秋波频传的箭镞。

我畏惧而又惊异，眼中泪水汍澜，
她以发绺为蛇，把我这可怜人的微命缠住。

从我脸上不断滚落的斑斑血泪，
向明月般妩媚的美人将衷情倾诉。

情人与我娓娓交谈，眉目间含情脉脉，
情火使我面容憔悴，麦秸般焦黄干枯。

你缘何对我怀疑犹豫，我活泼的黑眉毛丽人？
爱你我可抛头颅无时不为思念你的樱唇痛苦。

心被你爱焰灼伤，身被你秀发缚住，
缘何要置我于死地，我这奴仆对你有何害处？

迷人的秋波啊，你让瓦法依黯然神伤，
使他血泪满腔，五内俱焚，凄清孤独。

（瓦法依）



大赛勒克

向迷恋你的人，一展你的芳容，
我犹如灯蛾已在你的情火中焚身。

你若向陌生人卖弄风情，
我无法克制自己也无法容忍此行。

我为你的祈祷，请接受应承，
美人啊，我愿为你奉献生命。

哎，残忍的暴君，你竟毫不怜悯，

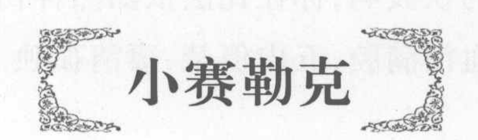


请看一眼我这位可怜的痴情人。

揭开面纱吧，向我这个乞丐，
一展你那月亮般的芳容丽影。

请把麦希热普当作忠实的信徒，
让孤苦伶仃的他顶礼膜拜于你的殿门。

（麦希热普）



小赛勒克

第一调

人们说你像迷人的郁金香美艳绝伦，
说我如流浪的麦吉侬在你幽巷乞讨为生。

群芳之王啊，我在你门前日夜歌吟，
奇怪不奇怪，你竟然嫌我悄然无声。

美人，倘若你为众人摘下你的面纱，
人们会说你的脸如真主灵光、明月一轮。

倘若哪天你朝着墓地嫣然一笑，
墓中人都会起死回生称羡连声。

当情痴们看见你那卷曲的绺绺发辫，

都说这就是历来锁住我们双足的链绳。

我四处求医咨询:“能否根治我的痛苦?”
医生说:“愚人啊,这可是种不治之症。”

翟里利正将你坐骑下的尘土往脸上擦抹,
听你府中传言:“这是图蒂亚,快擦擦眼睛。”

（翟里利）

第二调

喂,朋友,要珍藏你心中的秘密,
对情人也得提防,兴许有异己者在其身旁。

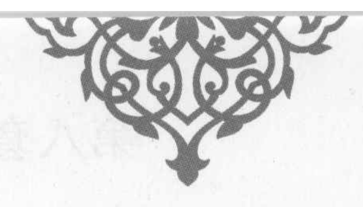
你若是向她吐露心曲,叫她不要声张,
她也有知交,当她向人透露时,也会叮嘱:“不要再讲。”

白日里说话时应留意先看看四方,
夜里要低语,身边还会有人未入梦乡。

别看那些对你微笑的人,也要小心上当,
鞔然盛开的花枝间往往有利刺隐藏。

纵使夜莺时时都为玫瑰舍命歌唱,
最终也难免被花间的利刺无情刺伤。

不要自以为某某之子聪慧博学而自傲,
世间舞台上你一样的智者车载斗量。



你要从心中随时剔除邪念，多思善行，
因为洞悉一切幽微的真主眼睛雪亮。

小赛勒克尾声

祖姆莱提，除真主外对谁也莫寄予希望，
若偏离这一真理，无论上哪儿均是断壁残墙。

（祖姆莱提）

佩希热维

我的鲜花、缬草、紫丁香、龙涎香啊，
我的果仁、心肝宝贝儿、甜入心坎的冰糖啊。

我的神医、挚友、生命，我的帮手啊，
我的闺中人、恩人、主人、心上之人啊。

我的春天、美人、猎物，我的见证人啊，
我的伙伴、机灵鬼儿、向导，我的荣光啊。

我的花园，我的风姿绰约的窈窕淑女啊，
我的酒盅、黑夜的烛光、天使般的美女啊。

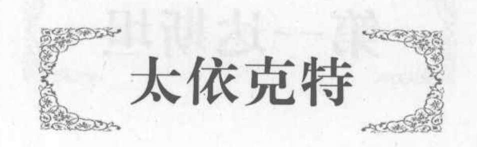
我的罗勒花、幽径、灵魂，仁慈的宽容者啊，
我的伟人、骄傲、淘气鬼，我的福星啊。

我的太阳、月亮、明灯、兴致的情结啊，
我的冤家、仁慈的君王、吉祥的丽人啊。

佩希热维尾声

胜于生命的爱人啊，最后还是请你开口吧，
你的爱使乃斯米神魂颠倒，心被洗劫一空。

（乃斯米）



太依克特

再写也写不完那丽人带给我的辛酸苦楚，
这其中的隐衷我实在难以向愚人述说清楚。

离愁的短剑已把我的心儿割成了碎片，
向无忧者怎能展示这心灵的创伤无数。

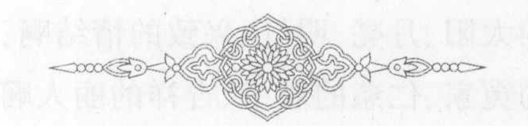
天空的星辰也许还能计算得清，
而我心灵的创伤却不计其数。

正如灶膛不点火就难以把锅烧开，
没有钻心的痛苦黑眼睛不会泪水簌簌。

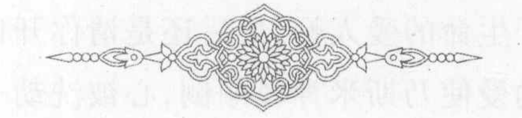
胡外达啊，办成任何事都要经受磨难，
要与情人团聚，就得面对艰难险阻。

（胡外达）





达斯坦



第一达斯坦

来吧，艾里甫江，让我们漫步园中，
让花儿看看夜莺欢唱的情景。
为了你我愿将宝贵的生命施舍，
请你看看情侣赛乃姆欢快的情景。

真主创造了天堂仙苑，
又赐给这世界千万种食品。
为莱丽流浪漂泊了多年，
让麦吉侬看看莱丽喜悦的情景。

爱情的烈火使恋人们毁灭，
烈火中情侣们哀号声声。
帕尔哈特奋力把比斯顿山开凿，
让西琳看看帕尔哈特欢乐的情景。

真主赐给每个人一种憧憬，

情场上则充满了喧闹纷争。
乌孜拉在河中漂浮了十二年，
让瓦木克看看乌孜拉欢笑的情景。

艾里甫与赛乃姆在花园中重聚，
心灵破碎，四目相对，眼睛潮润。
两位恋人相互支持、相互关心，
让塔依尔看看祖赫拉欢悦的情景。

（长诗《艾里甫与赛乃姆》）

第二达斯坦

心灵啊，情人究竟留下多少忠诚？
她对你生命的折磨是否尚未告罄？

她那两叶柳眉连成的弯弓以及睫毛之箭，
时时射向我的心灵，我能否数得清？

面对我创痕累累支离破碎的心灵，
情人以爱情之矢的种种治疗已否使尽？

睽违的情火已将我的心烧成灰烬，
这心灵的本色是否仍可说完整无损？

心灵啊，你说你已奉献出生命，
此外你还有什么可为美人牺牲？



我是沿着情人幽巷乞讨的乞儿，
除我之外是否还有人更为苦命？

尼亚孜被离情思恋的烈火焚烧，
可还有他不曾受过的灾难酷刑？

心灵啊，情人究竟留下多少忠诚？
她对你生命的折磨是否尚未告罄？

（尼亚孜）

第三达斯坦

我头上白雪皑皑的高山啊，
我的境况你可曾看见？
不幸落入敌人的掌中，
我的遭遇你可曾看见？

你瞧瞧我泪水潸潸，
谁也不来我的身边，
皮鞭雨点般落在我头上，
这一惨状你可曾看见？

四十个小伙子全被留下了，
我使自己陷入孤掌难鸣的忧患，
只带上艾合买提伯克同来，
势单力薄的情形你可曾看见？

命运使我沦为俘虏，
令我置身于重重灾难，
敌人骑马押送，我却步行，
这一情状你可曾看见？

玉素甫伯克说：我深感心酸，
流泪是因有许多未了的心愿，
我被反缚走在马前，
步履蹒跚你可曾看见？

（民间长诗《玉素甫与艾合买提》）

第四达斯坦

命运的嘲弄，有谁似我遭此悲恸屈辱，
遭人白眼缘于世道的折磨，人间的不平。

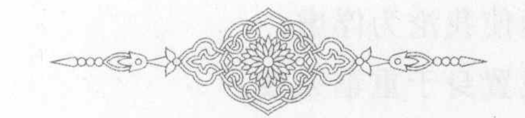
我多么无牵无挂，麦吉侬也望尘莫及，
哪有故土和房舍家园，哪有什么恋人。

一味期待世人的仁义忠诚和善心，
无异于用感情的毒鸩去维护生命。

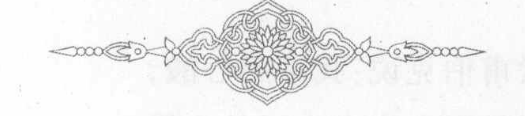
朋友，别以为赛布里愿走向死亡荒原，
在此事上哪儿存在尊重意愿的可能。

（赛布里）





麦西热甫



第一麦西热甫

今世的冤家啊，你的明眸魅力非凡令人难忘，
为你而发的叹息犹如命运荒漠上奔窜的黄羊。

我为思慕桧柏般窈窕的恋人而歌唱，
雎鸠栖在桧柏枝头鸣叫又为哪桩？

就像花卉的馨香让人心旷神怡，
和智者在一起会使你活得欢畅。

她若展露丽容最长最黑之夜也会变成白昼，
散开她挽起的云鬟，世上将飘满缬草的芳香。

麦西胡利，与卑鄙龌龊的小人进行交谈，
就像美与丑同入炼狱相互折磨共同遭殃。

（麦西胡利）

我的眼珠和心肝儿啊，我渴望和你相见，
倾心爱慕的情人啊，我渴望与你会面。

月华佳人啊，你仙姬神女般美丽，
樱唇甜蜜的情人，我渴望与你会面。

知心的人儿啊，你是我忠诚的恋人，
我永恒的生命啊，我渴望与你会面。

我白皙如玉的恋人啊，你是乃斯米的生命，
你是花园中婀娜的桧柏，我渴望与你会面。

（乃斯米）

* * * * * *

倘若谁能和那花容月貌之人相知相恋，
俨然当代的斯坎德尔和杰米希迪一般。

自我心灵的鸟儿落入她秀发的陷阱，
熊熊燃烧的情火炙烤着我的心肝。

对我羊脂玉似的恋人的暌违思恋，
使我的泪变得像巴达赫山的宝石般红艳。

万能的真主创造了宇宙万物，
使她唇似红珊瑚齿如珍珠串联。

凯兰代尔将你向人们吟唱颂扬，



由此他也名扬天下，誉满人间。

（凯兰代尔）

第二麦西热甫

第一调

她笑靥闪电的烈火将我身躯烧成草灰，
她容貌的火焰驱散了我叹息的云烟。

我心愿的雉鸟色彩斑斓何足为怪，
孔雀开屏不也是在向人们展示它的娇艳。

倘若我的眼睛显出花一样的色彩无需诧异，
那是她的花容和艳装在我眼中耀闪。

公鸡头上有鸡冠，苍蝇也会戴上散兰，
高瞻远瞩的人不会凭形式就作出判断。

纳瓦依之后人们会不读麦西胡利的诗吗？
市场上任何货物总会有它的买主出现。

（麦西胡利）

第二调

我的君王,请倾听我的诉状，
望明察我这孤独乞丐的苦情。

尽管看上去你似乎距我愈来愈远，
但愿你的爱能够与我愈来愈近。

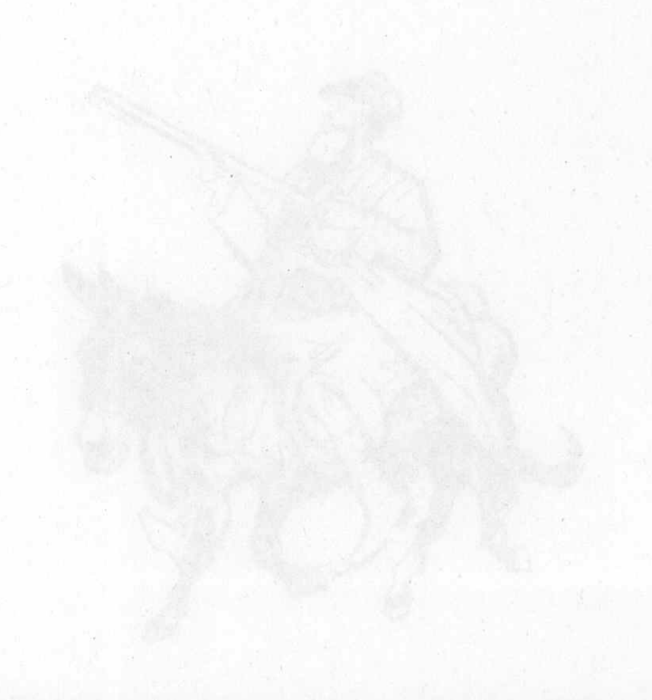
这狡诈的世界将我与你分开，
你叫我的心切莫对它寄予希望的热情。

我绝不会离开你再去追求别人，
万能的真主请相信这诺言的真诚。

今宵胡外达既然成为你的客人，
你应俘获他的心好好加以温存。

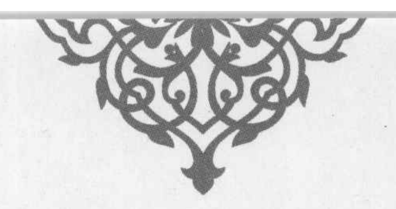
（胡外达）

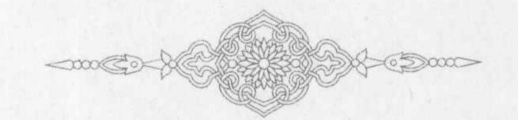




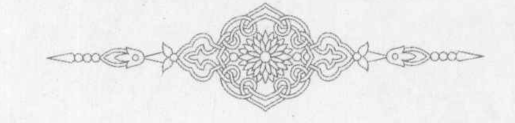
第九套

巴雅特





琼乃额曼





序　曲

你的箭矢以我受伤的心灵为鹄的，
上百次将我孱弱身躯探望，怎不令我欢畅。

由于我毙命于你那明眸投出的目光之剑下，
因而我的墓室亦为那羚羊的眼睛所照亮。

我生命的春天因未见如花美人而深秋般凋萎，
坟头长出的悲叹之花直到世界末日将怒放。

离别之夜凝望着她，我洒下晶莹的泪水，
人们会以为我渴望的双目如火炬发光。

那个淘气鬼绝不会让我安宁片刻，
你们又怎能从我这可怜人处把消停奢望。

天空中为我搭起泡沫似的帐篷，

可怎样待在空中我却难以想象。

你勾魂的双目赠送给我两个酒馆的乐趣，
回眸一瞥即令我沉醉，我又何须酒浆。

你心甘情愿早一些让自己被吹向茫茫天宇，
总有一天寒风会把你所化的尘土全部扫荡。

从虚无黑暗中如寻赫孜尔般寻找麦西胡利，
因纵然喝了圣水的人们也不能永存于世上。

（麦西胡利）



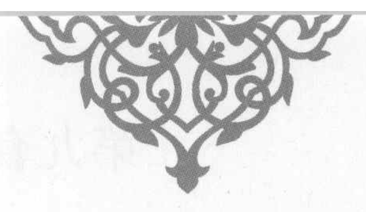
太艾则

节日里我这痴情人心情既愁闷又欢喜，
目睹我的情状人们会落泪，美人喜笑颜开。

我像草屑般可怜地躺在路上遭受她践踏，
那位美人却纵马驰骋乐得春风满面。

她头戴凤冠风情万种地抽出了长剑，
见此情景我的心儿和灵魂不停地震颤。

妒忌使我以叹息当箭身躯做弓不足为怪，
因为她也一边挎着弓一边挂着箭。



夜晚那闪闪烁烁的亮点不是群星，
是苍天无数双眼把骑手之美观瞻。

君王啊，我生命的茅舍在你马蹄下倒塌，
怜悯我这穷人吧，别炫耀财富而骄横无限。

多少像你这样的权贵均已一一离去，
你要珍惜岁月，因为这世界无边无沿。

啊，别以为那是阳光制造出来的彩霞，
那是殉情者将满腔热血洒在苍穹的颜面。

麦赫尊愿司马仪般献出生命为你牺牲，
请接受这牺牲祭品，以显示你的慈悲矜怜。

（麦赫尊）

* * * * * *

啊，思恋的箭矢如雨，使我血泪满腔，
泪水汇成了海洋，其色殷红如花一样。

依依惜别的离愁毒鸩从来总是归属于我，
饮下它后痛楚的苦汁更沸腾在我的胸腔。

思恋之苦使我濒临死亡，缘何仍带来欢乐？
因爱她而导致的愁雨滂沱使我身心舒畅。

故土之恋让我愁绪萦怀原不足为奇，
我以胸为盾去将忧虑这入侵的敌酋抵抗。

对你的爱让我这可怜人在离忧中流浪，
我的生命被送进当铺是迫于相聚的愿望。

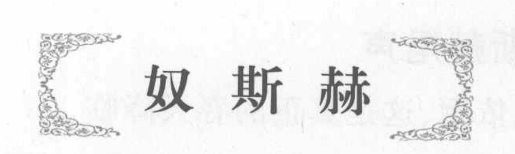
我受尽了爱情这灾难带来的苦楚，
日益加剧的痛楚令我心绪更凄苦悲凉。

像极度癫狂的祖农被监禁在埃及一样，
我痴迷的心也牢系在你带酒靥的脸上。

见到你的秀发我心灵之鸟不禁扑腾惊叫，
就如将被乌龙吸进口中去的鸟儿一样。

太艾则尾声
她巧目流盼让祖胡利沉醉不醒毫不稀奇，
她已使千百人在爱的郊野陷入癫狂。

（祖胡利）

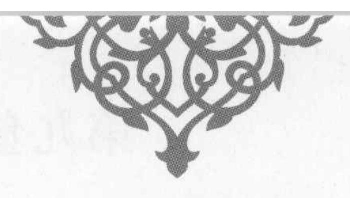


奴斯赫

你的樱唇似花蕾，娇容如春花怒放，
唇上的汗毛更令人将春日的秧苗联想。

丽人啊，难怪你脸上的汗珠使唇毛滋生，
因为春天的潮润促使稚嫩的苗儿悄悄生长。

我因高兴而长吁，因渴望一睹花容而悲泣，



请别遮住面庞，花儿对春风春雨何须提防。

我的脸映照在你似镜的面庞上产生了奇迹，
落叶季节与春天同时出现谁曾遇上？

天哪，虽然春天已降临整个宇宙，
一位丽人却使我的生命之花凋萎枯黄。

这不是闪电、洪水，而是叹息与泪水，
是今年的春光因目睹你花容而为自己吊丧。

如果春之园里的垂柳无意套住夜莺的心，
为何要将自己飘逸的秀发挽成圈套一样。

春天为的是不仅劫掠此花而获取整个花园，
才在她阳光明媚的脸上盖了宝石般红唇的印章。

奴斯赫尾声

纳瓦依啊，这是真正的春天降临，
还是国君通过园丁向人们展示的春光？

（纳瓦依）



朱拉

你无论何时微笑樱唇都像有蜜糖溢出，

你若开口说话则如珠玑溅落四方。

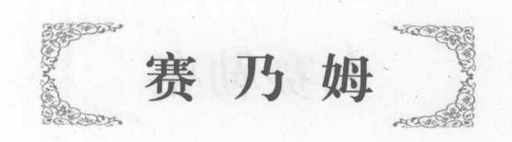
啊,亲爱的,或许你正在梳洗乌黑的秀发,
晨风今天送来龙涎香的湿润芬芳。

思念你明月般姣好的面容我是如此伤感,
从黑夜到黎明洒落的泪珠如星星般明亮。

你的威仪是如此显赫,以至随着你的步履,
每日清晨苍穹都向你投来金币闪闪发光。

盖达依为思恋你的樱唇而悲伤,
眼中的红宝石不断地洒落在地上。

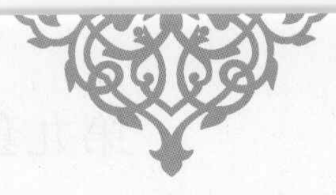
（盖达依）



赛乃姆

如果一生没有爱恋,
纵活千年也不如一天。
在爱情的烈火面前,
炼狱之火只算得火星点点。
唉,多么厉害的爱情火焰,
唉,折磨得我憔悴不堪,
但愿我的心上人平安。

清辉如水的夜晚,
月光皎洁的夜晚,



情人漫步在街面，
香气袭人花灿烂。
唉，清辉如水的夜晚，
唉，漆黑无光的夜晚，
清香扑鼻的街面。

我愿用我的发辫，
清扫情人漫步的街面，
右手高举起金盏，
用我的泪水泼洒她的路面。
唉，我悲伤哀叹，
唉，我饮泣呜咽，
用我的泪水泼洒她的路面。

（民歌）

大赛勒克

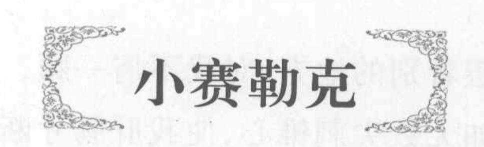
对那苗条的美人是试试还是加以爱抚？
不知那苗条的美人是否知道我的甘苦？

不论那有情有义的人儿是否知我甘苦？
我心头的忧伤愁苦只能向她一人倾诉？

从那儿到这儿只为与情人相恋，
受苦受难只为了能与她见面。

夜莺叹息又悲鸣在花园，
一声声啼叫都是为了花坛。

（民歌）



小赛勒克

为相见多年来我挨门逐户地把你寻遍，
活像麦吉侬在痴癫的原野神志茫然。

别将充满离愁的夜间如火的叹息当作星辰，
那是我因思念而长叹的火星在苍穹中耀闪。

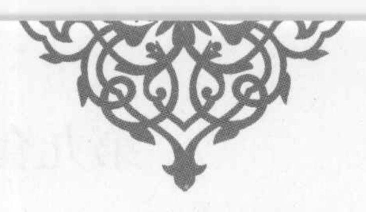
肌肤白皙的美人纵马驰骋何其矫健，
我像水银般随之奔波着实已疲惫不堪。

由于我为了情人经常将红宝石与黄金抛洒，
信士啊，别讪笑我眼泡红肿，面如蜡染。

我焦渴的心尚不知何处是你樱唇的泉边，
透露消息的是你宛若出水芙蓉般的笑脸。

那不是天边的红霞，是我的太阳隐没后，
我长叹时眼中流出的血泪将云絮浸染。

你的唇边原本时时辉映着迷人的微笑，



那天不知怎么了,你眉峰紧蹙板起了脸。

你的睫毛射出利箭,你的朱唇令我魂断,
于是甜甜的蔗林萌生在我坟墓的上面。

你总望着别的地方,对我不屑一顾,
这犹如无数尖刺锥心,使我肝肠寸断。

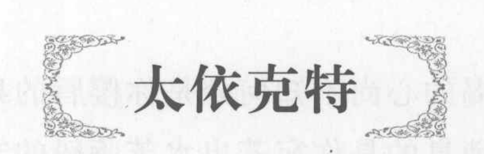
尽管我遐想的使者曾多次传递讯息,
但你娇容的劫数对我的探询未察觉半点。

见我婀娜多姿潇洒飘逸的美人在园中漫步,
画眉、桧柏和花枝羞赧的绿叶般瑟瑟震颤。

小赛勒克尾声

我的君王啊,求你频频向你的奴仆赐以恩典,
用你鹦鹉般甜言蜜语把福图依的心儿温暖。

(福图依)



太依克特

一瞻你太阳般光辉的容颜是我的夙愿,
无论何时想起都会令我的生命陷入烈焰。

只要你回眸一瞥我就会神魂颠倒,

离愁之火炙烤着心,已使我气息奄奄。

我的悲伤叹息之声可达九霄云外,
朝朝暮暮的思念使我不禁热泪汍澜。

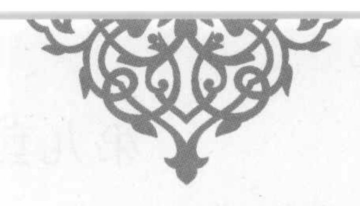
不见你的倩影我焦急万分心绪不安,
可连行走的气力也没有又哪能会面。

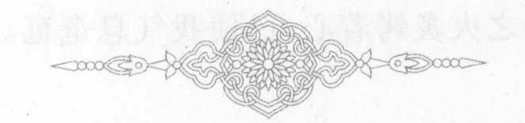
从黑夜到黎明我哭泣悲叹不止,
可这悲叹之声根本不曾传到你的耳边。

请垂怜一顾可怜的热扎依的境况,
只要你能瞥上一眼我就不致抱憾终生。

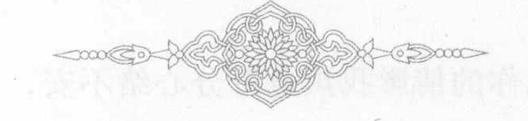
(热扎依)







达斯坦



第一达斯坦

从坎昂城来坠入这枯井，
饱受分离之苦啊，我的叶明江。
一切苦难我都已吃尽，
痛楚的经历让我吃惊啊，我的叶明江。

兄长们扒下了我的衣裳，
从四面八方飞来的匕首把我刺伤。
最终将我抓来推进这口枯井，
如同关入了牢狱，我的叶明江。

我浑身是血犹如红玫瑰一样，
他们避开人们视线报复我于远山僻壤。
兄长们本欲杀害我但又怯于羞赧，
唉，使血泪满腔啊，我的叶明江。

表现出明显敌意的是我的兄长，

他们要用泥土填塞我的眼眶。
我青春的花蕾被苦难之剑毁弃，
变成了一片枯叶啊，我的叶明江。

他们将我毒打后又弃入井中，
我感到世界末日已降临我头上。
可恶的苍天也将毒药撒入我饭中，
我受尽了折磨啊，我的叶明江。

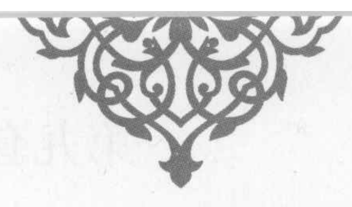
玉素甫说：我已被痛苦烧成灰烬，
在离愁与流浪中我像凋零的花儿一样。
他们将我卖到埃及去做奴隶，
真主却让我成为苏丹，我的叶明江。

（长诗《玉素甫与孜莱哈》）

第二达斯坦

我是个心甘情愿的痴情汉，
如同麦吉侬终日奔走于荒原。
为思慕那位仙姝而饮恨悲叹，
我终于来到空气清新的绿洲花园。

严寒的冬季变成了明媚的春天，
我春天的花坛整洁而美观。
它们涂脂抹粉都经过精心装扮，
我有幸欣赏到这一奇妙的景观。



思念她的樱唇之美使我神智迷乱，
莱丽花的花蜜要比冰糖更甜。
她是貌如女神的一位仙女，
我遇到了拥有勾人魂魄大眼的婵娟。

一群群夜莺栖息在葱茏的花园，
万紫千红的花儿格外鲜艳。
如花似玉的美女活泼年轻，
黑眼睛的丽人成为我的侣伴。

一个是仙姬，一个是玉女，
就像是天堂里的女神天仙。
果园绿洲环抱着楼台亭榭，
我来到了一尘不染的奇妙仙苑。

一位丽人倚在王位上气度不凡，
无价的珠宝装饰在她的发间。
我是胡尔西德的王子名叫赛乃拜尔，
今天得到了明月般的丽人作为侣伴。

（民间长诗《赛乃拜尔》）

第三达斯坦

我没任何法子，一筹莫展，
心儿就像灯蛾在不断飞旋。

在这戈壁上我一无所有，
我的心儿惶惑得像个醉汉。

没有任何药物可治相思之症，
这戈壁荒滩真是无边无垠。
这个世间无任何忠诚信义，
我的心儿已成了残壁断垣。

阿丹眷恋着的是好娃，
塔依尔和祖赫拉心心相连。
玉素甫爱着孜莱哈，
我的心儿把他们慕恋。

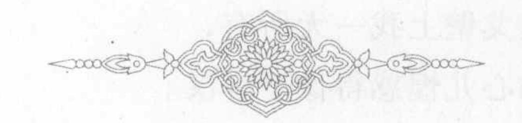
我的伙伴在河里悲咽呼喊，
嗜血的河要把他们淹死在里面。
可怜的人竟碰上这样的灾难，
我的心儿像盛满痛苦的酒盏。

作为王子来到了戈壁荒原，
这是真主的旨意无可非难。
情人啊，请别把我留在这里，
让我的心儿感到惊奇孤单。

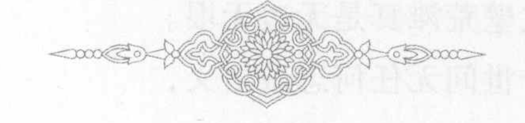
我的心灵留下爱情的创伤，
古丽鲁赫是治疗的妙药灵丹。
我的双眼连瞳仁都已哭了出来，
我的心儿可怜得如同乞丐一般。

（民间长诗《法鲁赫王子与古鲁赫公主》）





麦西热甫



第一麦西热甫

肌肤如玉的美人消息断了好多天，
关于她的信息也踪影杳然。

分离的日子不能和我的太阳谋面，
我眼前的白昼比无月的夜晚还要黑暗。

离愁的匕首将我的心儿割成了碎片，
一片片都像是在诉说受到伤害一般。

我以悲叹处处撒下丢人现眼的火种，
无病之人啊，请你们安全地避开我的路面。

她灾难的明眸在我心中将烈焰点燃，
迸发的每颗火星会给世界带来灾难的雷电。

我就这样消失在爱情和痴癫的山野荒原，

帕尔哈特或麦吉依也难把我的消息打探。

在这世上我栽下善德之树却结下恶报之果，
园丁啊，你说，这果实我怎吃才有益可言。

劝说者啊，别劝我放弃钟情与痴癫，
你或以此为耻，我却为这而自豪非凡。

纳瓦依啊，为见恋人我进入寂静的荒原，
如果她首先回去我也会中途返还。

（纳瓦依）

第二麦西热甫

漂亮的姑娘们，让我们迎上前去，
带上准备的礼物，我的哥哥就要到来。
我愿为他俩献出自己的生命，
姑娘们带上礼物，我的哥哥就要到来。

几位好小伙子作为他们的伴当，
一个个身如云杉，容光焕发。
他们到荒漠戈壁去狩猎飞禽，
姑娘们带上礼物，我的哥哥就要到来。

我的哥哥是小伙子中的好汉，



故土和乡亲的祝福保佑他们平安归来。
你们瞧，他们的影子已遥遥在望，
姑娘们带上礼物，我的哥哥就要到来。

他俩一个是夜莺，另一个就是歌手，
一个是雪豹，另一个就是雄狮。
一个矫健开朗，另一个刚毅坚强，
姑娘们带上礼物，我的哥哥就要到来。

喜鹊小妹说：你们是我的伙伴，
夜晚服侍帮助我，白天与我相伴交谈。
玉素甫与艾合买提是我的手足同胞，
姑娘们带上礼物，我的哥哥就要到来。

（民间长诗《玉素甫与艾合买提》）

* * * * * *

听到你充满福音的芳名，
情人，我的心情格外高兴。
真主啊，保佑我和她相会，
我多么渴望一睹她的芳容。

离愁会使他们像麦秆般枯黄。
别让人在世上经受这般苦楚，
情人啊，我总在把你的路凝望。

我们背后有多少凶恶的对手，
离愁别恨给我心灵留下了创伤。

没有你我的心难以安宁，
何时我的心才能不再焦渴盼望。

美人，我的命运兴许就是这样，
我是你的奴仆，你是我心中的女皇。
哎呀呀，此刻你待在什么地方？
我的忍耐早已全部耗光。

（民间长诗《法鲁赫王子与古丽鲁赫公主》）

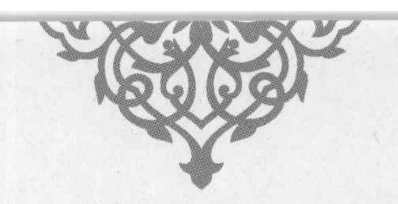


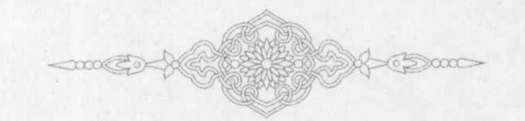




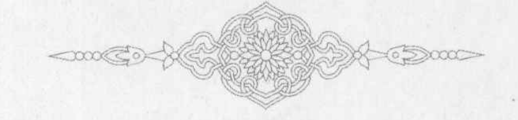
第十套

纳瓦





琼乃额曼





序 曲

麦吉侬也不曾像我在灾难的荒漠中受此煎熬，
有谁曾像我这流浪汉在苦海中旋风般飞旋。

我的悲哀与忧愁犹如苦难的荒野无边无沿，
对我痴情和癫狂的嘲讽恍若大海狂澜。

忧心如焚病病恹恹，凄凄惘惘长夜漫漫，
血泪涌流肝肠寸断，怅然长叹有口难言。

经受磨难已成习惯，羸弱困顿令我不安，
孤独无援备受凌辱的心已被离愁之剑刺穿。

悲哀使苍天愁眉不展，血泪令大地殷红一片，
我痛苦的烈火炽燃不熄，谁来体贴我经受的苦难？

忧愁之石击破头颅，离愁之箭射穿身躯。

踏破铁鞋觅不到治我心灵创伤的妙药灵丹。

身躯已似弓弯，辛酸的泪水噙满双眼，
有谁同情我的苦衷，能与我倾心交谈？

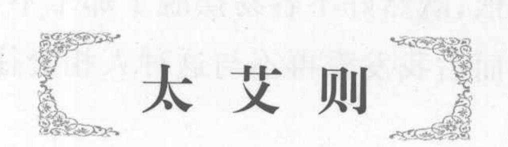
我无知己相助，又无密友相伴，
找不到良策妙方，缺少耐心且忐忑不安。

心灰意懒，清晨我喟然长叹冒出的黑烟，
熏黑了我那充满忧郁苦闷的湫隘庭院。

命运的强盗、世道这敌人招致我遍体鳞伤，
灵魂已游离出躯体，躯体淹留于灵魂的哀叹。

纳瓦依，痛苦越深你越要痛饮欢乐之酒，
哪种困厄圣爱之酒能解除心中的忧烦？

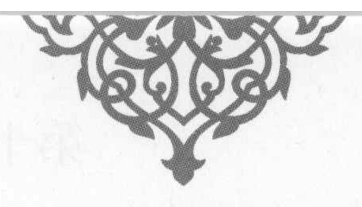
（纳瓦依）



太艾则

啊，如此负心的情人怎么会让我遇见？
但愿天下忠于爱情之人免受此种灾难。

如若他人看到我麦吉侬般痴情的弱点，
肯定会说我遇到了一位天仙似的婵娟。



喂，信士，且莫肆意讪笑我那狂恋丢人现眼，
但愿你别把那黛眉弯弯黑眼睛的美人遇见。

无论你与相近者还是陌生人相知相恋，
最终仍不得不与朝夕相处的亲友诀别离散。

看到我这样的乞丐与你这样的国王相恋，
其他的国王与乞丐感到可笑亦非天方夜谭。

即使是卡菲尔看见我的癫狂也会伤感哀叹，
但愿任何一个卡菲尔也别遭遇我这样的苦难。

喂，萨克，请你快些把美酒斟满，
唯有它才能治疗离愁别恨的疾患。

与其与道貌岸然的伪善者一起在寺院中祈祷，
莫如去酒肆混迹于那些嗜酒如命的酒徒之间。

纳瓦依，既然好不容易摆脱了那个不守诺言者，
从今而后我发誓再不与这种人相交往还。

太艾则尾声

纳瓦依，既然好不容易摆脱了那个不守诺言者，
从今而后我发誓再不与这种人相交往还。

（纳瓦依）

奴斯赫

丽人啊，为获得你的爱我深陷于痛苦，
爱慕之火使我的心已沦为乞丐，让我咋办？

啊，暌离之火已把我炙烤成肉干，
如今我将在这离愁中丧生，让我咋办？

我像离开了花丛的夜莺般哀哀嘤鸣，
天哪，我已与情人离散，让我咋办？

君临天下之王，请矜怜我这受创的心，
一亲芳泽的焦渴使我坐立不安，让我咋办？

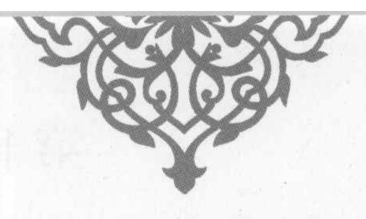
我对之忠贞不渝，她折磨我反而更甚，
可怜的我偏遇上这负心的冤家，让我咋办？

我若有一百条生命，亦愿为那仙姝奉献，
可我仅有一条，要使之成为百条，让我咋办？

奴斯赫尾声

萨力赫眷恋此月貌花容失去了一切欢乐，
深深陷入离愁的痛苦与灾难，让我咋办？

（萨力赫）





朱拉

我行将离开纳曼干，有谁来把我探望？
我若浪迹异域他乡，有谁来把我探望？

举目亲人何在，行程中旅伴又在何方？
我眼中泪水潸然，有谁来把我探望？

我痛饮爱的美酒，胸中像沸腾的锅汤，
我与此红尘凡世诀别，有谁来把我探望？

爱之秘密导致的癫狂落在我的头上，
她使我神魂颠倒，有谁来把我探望？

我已无耐心等待，又无力气走开，
爱火在心中炽燃，有谁来把我探望？

继续待在纳曼干，如此下去心儿又不情愿，
倘若离此去浪迹天涯，有谁来把我探望？

可怜的麦希热普的苦衷谁也不能体谅，
我若孑然掉首他往，有谁来把我探望？

（麦希热普）

赛乃姆

是我去情人那儿，
还是情人来我这里？
如果情人思念情人，
定会匆匆赶来这里。

白莱丽哟红莱丽，
不知情人是否有意？
不管情人有意无意，
反正我是情人的奴隶。

情人呀，我再三呼唤你，
只要不死你总会来这里；
我为你遭了无数的罪，
望你能铭记在心坎里。

走的道儿又近又直，
情人甩着手来到这里；
从哪儿来到这里？
一把爱火点在我心里。

（民歌）



大赛勒克

从那个村到这个村，
为的是和情人相恋，
不知你对我的意思如何？
我是来把你试探。

从那个村到这个村，
是否有道路相连？
我患上了沉沉的相思病，
有没有治愈它的灵丹？

你那垂柳般苗条的身段，
让我痴情地迷恋；
一早一晚想去看你，
又总是心惊胆战。

我的心中创痕斑斑，
浑身无力四肢疲软；
只要把那情人见上一面，
就是死去也再无遗憾。

（民歌）

小赛勒克

春光莅临，将你娇容之花坛的帷幕拉开，
花蕾欲绽，那些棘刺暂被拾掇掩埋。

春日的艳阳使绿洲变成了神圣的图尔山，
穆萨，来吧，交谈中请把光与火的秘密揭开。

含苞欲放的花蕾兴奋异常喜笑颜开，
可怜的夜莺倾慕的还是花儿的风采。

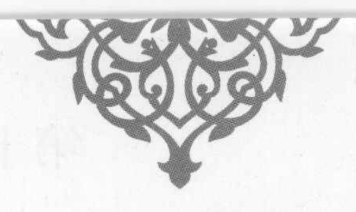
你要知花儿万紫千红色彩殊异意味着什么？
染匠再巧给光和花调不出如此绚丽的色彩。

瞧，花园为何能让自己的芬芳充溢世界？
因为艾塔尔的纯净香水的馨香令人开怀。

真主啊，不幸人香炉中燃的是何等香料？
阵阵珍贵而馥郁的麝香气息扑面而来。

肌肤如玉的萨克，快把斟满美酒的金樽端来，
甭问我有无酒瘾，瞧这花季多美多可爱。

尽管缬草与水仙会引用圣训“我是宝库”，
自古以来，对这一奥秘谁又能解开。



如果你今天想看看隐秘世界的身躯，
空中出现星球的奥秘只有罗勒花可以道来。

聆听者，你若从这音乐中多少有一点领悟，
就请讲述你的木卡姆，把曲谱的做法指出来。

小赛勒克尾声

莫像百合花一样沉默，请抒发你的感慨，
你说的话的每个字和标点是如何组合起来？

（乃斯米）

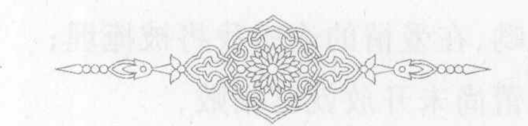
太依克特

宇宙像天堂，它舞台上的仙女经过打扮梳妆，
绿洲穿上精美的华服，碧叶葳蕤枝头花放。

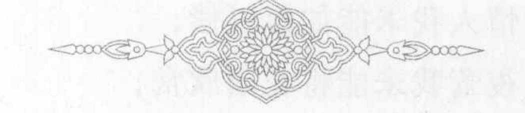
花坛中百花争奇斗艳，热闹得犹如市场，
集市的繁华仅有五天光景，请珍惜这短暂时光。

否定者，乃斯米所言与圣人艾沙的气息一样，
对你却无作用，因为你不承认什么正道伦常。

（乃斯米）



达斯坦



第一达斯坦

不幸的命运哟，你让我哀叹悲泣，
看来见不到情人我就将死去；
强盗们的阴谋使我束手无策，
看来见不到情人我就将死去。

我双手已被反缚为之奈何？
心上的创伤累累只缘于离愁之火；
强盗们已谋划好要将我杀害，
看来见不到情人我就将死去。

强盗们算计好要将我杀戮，
我无法从他们手中平安逃出；
难道末日临头我的生命就要结束，
看来见不到情人我就将死去。

无可奈何地与情人分开，



情人哟，在爱情的途中我将被掩埋；
像花蕾尚未开放就已枯败，
看来见不到情人我就将死去。

作为情人我未能如愿以偿，
作为夜莺我未能将花园欣赏；
作为园丁我未能把苹果石榴品尝，
看来见不到情人我就将死去。

我撕扯衣领痛哭呼号愁苦悲哀，
快把这没有欢乐的世道彻底毁坏；
我将在强盗们手中遭受灭顶之灾，
看来见不到情人我就将死去。

里甫的祖师是巴格达的居乃德，
因此，我向你倾诉了我的不测；
你快把我从强盗手中解脱，
看来见不到情人我就将死去。

（民间长诗《艾里甫与赛乃姆》）

第二达斯坦

你是可怜的夜莺为爱花而悲鸣，
你若是爱得昏了头快从昏睡中清醒，
朝朝暮暮都要把情人思念在心，

要把破损的心灵之屋重新修整，
老师，请把我的情人给放出来。

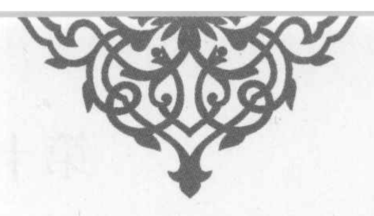
倘若人人都要遭遇无尽的灾难，
决不会留下丝毫的精力和自主的意愿，
灵魂将水银般在躯体内不安地震颤，
情人在那里哭泣我在这儿把情人渴盼，
老师，请把我的情人给放出来。

旋转的乾坤已使我精疲力竭，
我在离愁的荒漠上旋风般流浪悲泣，
生命从我躯体中衰竭得将要离去，
爱情的癫狂使我丧失了一切，
老师，请把我的情人给放出来。

世道折磨人的利剑使我血流遍地，
我不知睽离愁苦中的利与弊，
美丽的天使在蓝天哀伤哭泣，
生命结束前请让我看上一眼情侣，
老师，请把我的情人给放出来。

早知如此我不会踏进学校的门槛，
早知如此我不会让爱来伤害心田，
早知如此我不该答允亲吻的诺言，
早知如此我不会跳进爱的火海里面，
老师，请把我的情人给放出来。

你是一位德高望重的师长，



我叩首门前把情人探望，

忧伤愁苦的毒液已把美酒代替，

赛乃姆乞丐般时时在把情人盼望，

老师，请把我的情人给放出来。

（民间长诗《艾里甫与赛乃姆》）

第三达斯坦

习习晨风哟，你清晨若到花丛中散步，

请给我的情人带去我对她深深的祝福。

爱情的累累创伤将使我成为崇高的殉情者，

你需以郁金香花瓣为我赶制裹尸布。

我潸潸的泪水时而发紫时而鲜红，

我的玉人啊，你快来将这奇观目睹。

请不要赠我们以乡间的缬草这太平凡，

要赠就请给我们捎来和田的麝香作为礼物。

自脱离你拴我的那根秀发，我的心就彷徨迷乱，

没有祖国的人，犹如乞丐六神无主。

从你秀丽的容颜中闪现出春天的脚步，

愿你的唇若紫荆般红艳，汗毛如茉莉茸毛般显露。

我是一个痴情到了极点的乞儿，
请你用那乌黑的长辫当作铁链把我拴住。

今夜我与厄运已谈得太多太久，
请你们快些点燃聚会时的灯烛。

翟里利满怀希望想从两件圣物中获得恩典，
外斯克朗的僧帽和百衲衣，早就令他倾慕。

（翟里利）

第四达斯坦

阿克琪奶娘，我本无忧无虑，
现在满怀愁绪，我该怎么办？
我与他一见倾心，一语定情，
现在孤苦伶仃，我该怎么办？

我特意前来向情人问好，
可他早已离去，山遥水远；
情火将我的心烧灼炙烤，
不见他的踪影，我该怎么办？

他的话儿如蜜汁一样甜，
分离的风儿将我们吹散；
不知情人有无别的打算，



疑虑令人不安，我该怎么办？

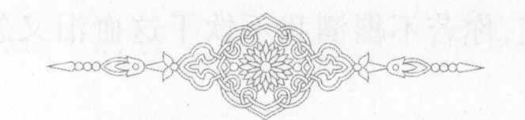
为了情人我痛苦心酸，
命中注定了这前世的孽缘；
如今我已不再抱希望，
诀别的苦酒已斟满，我该怎么办？

赛乃姆此刻在哭泣哀叹，
我的忍耐已经到了极限；
用汗水筑成的殿堂而今安在，
它已成了一片废墟，我该怎么办？

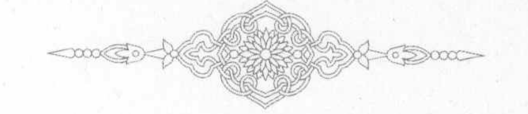
赛乃姆在把情人寻找，
谁不把自己的情人爱怜？
莫不是情人心上有了别人，
心儿漂泊无依，我该怎么办？

（民间长诗《艾里甫与赛乃姆》）





麦西热甫



第一麦西热甫

倘若片刻见不到你，我要这个世界有何用？
倘若心里不把你思念，我要这生命有何用？

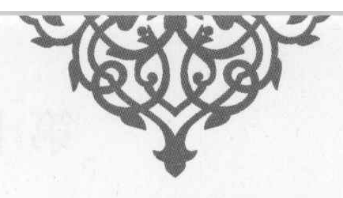
你散开你如缬草般的秀发，纷披飘逸，
我成了流浪的乞丐，要居所有何用？

为一沾你樱唇间的蜜水我若一命归天，
赫孜尔那永生的圣水对我又有何用？

为了见到你，我把废墟当成了家园，
如今天堂里的花园绿洲对我又有何用？

我用泪水洒地，用睫毛清扫你走的路面，
你若去古丽巴合游玩，我待在这古涧有何用？

思念的隐痛使我的心成为盛满血泪的酒盏，



萨克,你若不斟酒我不饮干这血泪又怎么办?

求求你,别把麦赫尊从你的门前赶走,
我是你的守门犬,别的门槛对我有何用?

(麦赫尊)

* * * * * *

情人说我坏心眼,
我可不懂得要心眼;
起得早来睡得晚,
日日为她祈祷平安。

父亲母亲好可怜,
为养育我饱尝辛酸,
他们为我积德行善,
在陵墓前把灯点燃。

(民歌)

第二麦西热甫

第一调

明媚的春姑娘像盛开的鲜花,
乌黑的发辫缬草般摆动飘逸而潇洒。

为思念你而举觞，你酒中的倩影何其妩媚，
你独自坐在秀丽的园中是那样的悠闲高雅。

狠心的情敌们百般地阻挠我无法与之见面，
她将面庞藏进秀发犹如云絮掩住了月华。

她用眼角回眸一瞥就摄去了我的魂魄，
那长长的睫毛犹如利箭射穿了我的心靶。

我对姑娘说：丽人，你的樱唇犹如玫瑰花，
作为积善的布施，能否将花苞赠一枚予在下？

不是苹果就是石榴令人见了不禁垂涎，
姑娘稚嫩的枝条上两颗果实高高悬挂。

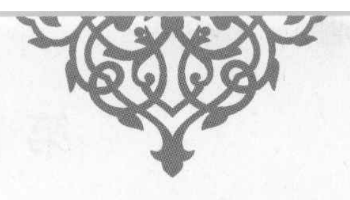
她身上散发出麝香的芬芳使人沉醉迷恋，
倘能赢得她的爱将心满意足，再无牵挂。

月华般美丽的姑娘，你在我心中点燃了情火，
诺比提像牵牛花缠在你苗上，望你善心大发。

（诺比提）

第二调

把一钱铁放进水里，
它也绝对浮不起来；
伤透了的一颗心，
用金子也换不回来。



原以为马在园子里，

可它却跑到了河滩上；

我们同胞七姐妹，

其中的一个在何方？

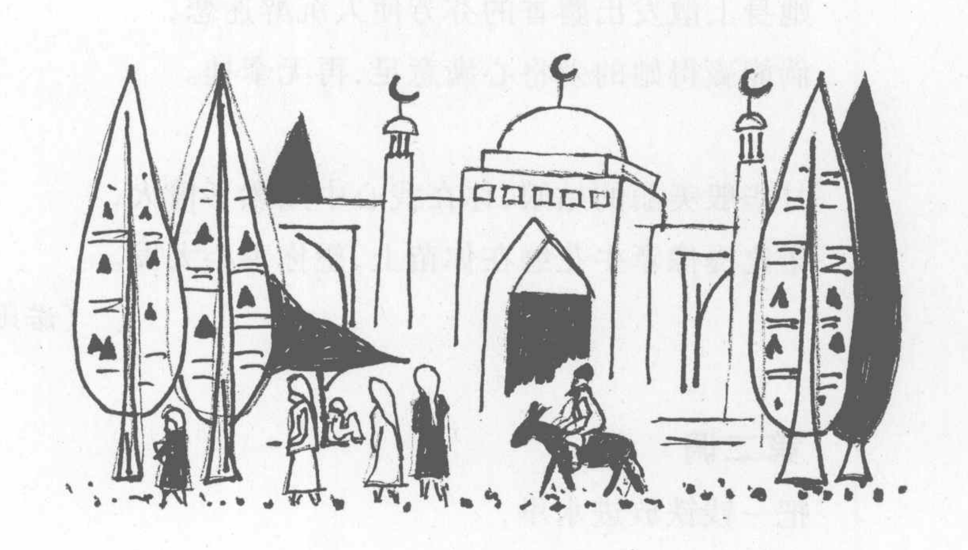
大麦呀，小麦呀，

轻风可把它们与麦草分开来，

兄弟姐妹手足情深，

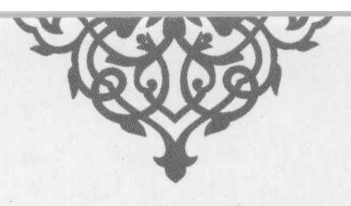
只有死亡才能将他们分开来。

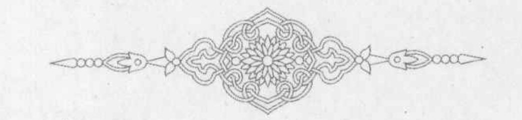
（民歌）



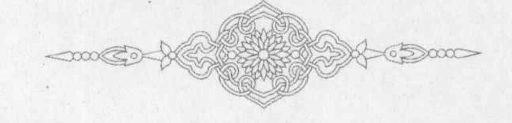
第十一套

木夏吾萊克





琼乃额曼





序　曲

你那镀金的箭矢射来插在我的心间，
莫以为身上长出的是箭翎，那是离愁的火焰。

何时在离愁的熊熊烈焰中见到过这种箭矢？
从伤口中取出它来的办法能否找见？

你用爱的石块击伤了我，赤裸的身上伤痕斑斑，
我无须发愁用什么来把那些创伤包扎裹缠。

野兽若在苦难的荒漠把麦吉侬和我遇见，
会感到如同在正常人身旁见到疯子般惊叹。

离别的痛苦把我的骨头和身子割裂开来，
真想趁此机会把你的狗邀来让它一顿饱餐。

喂，萨克，我终究要辞世，你也不会永生，

岁月无情,我们还是抓紧加速这酒杯的轮转。

世人如此薄情,这世间还有何信义可言?
忠义之士欲从此辈寻求信义岂非愚蠢荒诞。

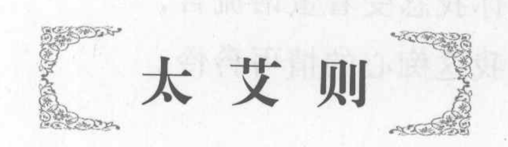
善哉,人世即浑如一间酒肆,且高擎酒盏,
我和遁世者均说:人间的一切全属虚幻。

在这行将沦亡的世上当乞丐强于当国王,
面对死亡时国王和乞丐不分高低贵贱。

沧海桑田,须知人之存在与否均无关宏旨,
谁懂得世间一切不会永存就活得幸福舒坦。

纳瓦依,要让自己时刻保持开朗豁达的心境,
这人世间的事说难也难,说简单也简单。

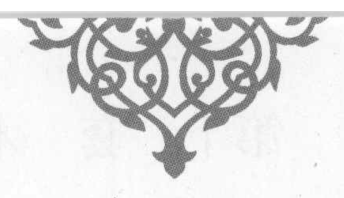
（纳瓦依）



太艾则

哎,你容颜的春色使清晨生机盎然,
由此而花木葳蕤,百灵鸟百啭千鸣。

你街心的花草如天堂的桂树一样叶茂根深,
因有情侣们以泪水悲叹把它们浇灌耕耘。



不知有过哪一位痴情汉被害于离愁的毒计，
倘没有重聚的甘露，圣人艾沙也无计可拯。

只有你才能把需求者求助的要求解决理顺，
为了结爱的纠葛，我请来痛苦和离愁两证人。

倘未被接纳，就不会予以创造，既已接纳，
又予以逐出，这难道符合你慈善为怀的天性？

喂，真主的信士，请把心灵中的杂念清除，
你若向往幽僻，不妨出外散心以求清静。

纳瓦依，若希望意中人在你的生命中闪光，
应首先把别人的形象清除出你心灵的明镜。

（纳瓦依）

* * * * * *

为爱你我忍受着蜚语流言，
请将我这痴心的情丐矜怜。

心爱的人儿啊，与你暌违，
给你的朋友招致多少苦难。

莫向陌生人展示你的容颜，
莫让妒火把我的心熬煎。

为了膜拜我那艳丽的女菩萨，

我不惮跋涉把佛寺寻遍。

恳请允许我一吻你的樱唇，
以慰我那如醉如痴的迷恋。

我时刻向往于你完美无瑕的丽容，
我时时顶礼膜拜于你的门槛。

在无人处望你把娇容的蜡烛点燃。
好让我像灯蛾绕着它舍命飞旋。

我将你感情的财富珍藏在破碎的心间，
你若将它放置别处岂能如此之久远。

胡外达已经来到了你的酒馆，
卖酒的人儿请给他把酒杯斟满。

（胡外达）

* * * * * *

别以为鸿运即将降临而过早地高兴，
往事无需回首，遇到厄运立即将其忘个干净。

尽管你给世人提供如同一百个太阳的恩惠，
也别指望他们对你会有丝毫的回报之情。

莫把穷人花布拼凑的袷袢当作缀满星的星空，
你若以烟雾当天以叹息的火花当星那就错定。



朋友，你若要想写遁世者脚下质朴的泥土，
莫用其他墨水，我的瞳仁乃墨水中的珍品。

我的睫毛可为笔，饱蘸以我瞳仁做成的墨汁，
我的眼膜即可为纸，切勿将其他纸张找寻。

熟悉一门好的职业，多做些有益的事情，
切戒心怀邪念散播流言蜚语及无稽的传闻。

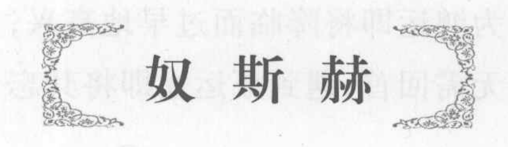
切莫占有朋友的劳动你该知道福禄早已命定，
凡事皆出于天意，何必尽归咎于敌人。

你若想独自一人勇敢地穿越贫瘠的沙漠，
只能将自己的心做糇粮，自己的血做水饮。

太艾则尾声

纳瓦依，若想实现来世之夙愿当舍弃今世，
若对今世无甚欲望，则应舍弃自身。

（纳瓦依）



奴斯赫

啊，你用苦难的创伤使我的心灵致残，
渴望你娇容我的脸变成了落英缤纷的花坛。

创造一切的造物主没赐予聪明人的心，

渴求吻你稀世之珍的朱唇那种甜蜜的心愿。

离别的痛苦本可使我顷刻间命赴黄泉，
但与情人重逢的希望却使死亡变得艰难。

造物主赐予了你魅人的强盗般的双眼，
为的是剥夺我这可怜人的理智与信念。

不是命运的变幻把我折磨得如此可怜，
是情人的薄幸无情导致我心神不安。

你的樱桃小口几乎断送了我的魂魄与生命，
人们都萦怀于你的朱唇,使世界有湫隘之感。

在这事上我对别人没有一丝一毫的抱怨，
让鲁提菲当着她受辱的是我那该死的心愿。

奴斯赫尾声

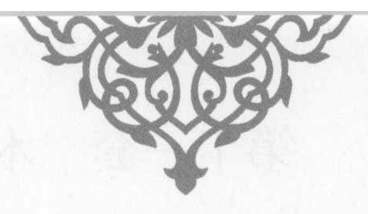
在这事上我对别人没有一丝一毫的抱怨，
让鲁提菲当着她受辱的是我那该死的心愿。

（鲁提菲）



朱 拉

人们这样传言：
我的情人去去还还；



柳枝般苗条的身姿，
越过了巍巍的高山。

不登上巍巍的高山，
美好的前景很难看见；
不骑上黑色的走马，
难以穿越茫茫的荒原。

我想去哪儿就去哪儿，
我的自由何须别人多管；
就是挨上八十皮鞭，
她仍然是我的情人心肝。

（民歌）

赛乃姆

情人为何不许下施我恩情的诺言？
凝血般的心灵之花为何含苞不吐？

为之奈何？我之隐衷已在众人面前显露，
人们均已知晓，唯独情人至今尚未领悟。

我为思念她而焦渴衰弱的心还未过瘾，
萨克，请赐予一口欢悦的美酒，使我满足。

我至今尚未寻到她那迷人的窈窕婀娜的身姿，

见到仙苑中的桂树和云杉又有何益处？

哎，热西迪，请你暂且耐心地忍受痛苦，
她花容的卷帙上尚未写出解放奴隶的诏书。

（热西迪）

大赛勒克

心灵的秘密用文字永远书写不尽，
爱情的神话用书卷永远解释不清。

世上花儿有刺，珍珠与贝壳紧紧相连，
哪有不受苦的手艺，不受折磨的爱情？

你睫毛的箭矢向我射来，扎在了我的心间，
心灵的创伤不可昭示予无此种痛苦的人们。

朋友，伟大的圣人也要从这个世界离去，
为了这件事，我们难道能与真主进行争论？

麦希热普啊，你那美人的宫殿距此十分遥远，
你不可能抵达，哪怕跋涉上千年的路程。

（麦希热普）



第一小赛勒克

心灵哟，我们每日遭遇的尽是痛苦与灾难，
为之奈何，命运之笔给我们签注的仅是苦难。

既然命运让忧伤痛苦的磨难与我们结缘，
难道它还会再向我们把欢乐的美酒奉献？

劝说者啊，你说我何苦为一只空酒杯忙碌，
在世界这酒肆中实现不了愿望乃我辈命蹇。

我们无需在世俗之辈聚会的宴席高踞上座，
混迹于酒肆的黎庶中化作尘土亦可满足心愿。

信士啊，上苍把你我调个个儿亦不足为奇，
你若给我们招致太多的谗言则是你的罪愆。

到那个世界能获得片刻安逸吾愿足矣，
难道此乃劫数，今世我们所遇尽是困苦艰难？

麦赫尊，花季已过此园中尚有何逸兴可言？
每呼吸一次遇到的竟是棘刺荆榛举步维艰。

（麦赫尊）

第二小赛勒克

丽人啊，请给我这渴望者的心带来欢欣，
让我一举摆脱为万千忧伤缠绕的困境。

多少情敌嘲讽讥笑，使我饮恨不已；
你若主持公道就行刑者般把敌人杀尽。

待情敌死后，我们再比肩漫步于花园曲径，
让你垂柳般弯曲的身姿变得云杉般直挺。

倘若奇葩与情火让我再次失去知觉，
望用你的樱唇哺一点儿花露把我救醒。

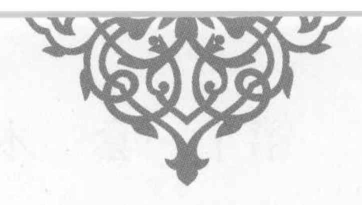
情敌见我俩相聚在花园定会嫉妒难忍，
请赐给我仁慈与温存，让敌人伤心扫兴。

请来一杯美酒，毕拉勒将吮得一滴不剩，
让美酒使他破碎的心灵充满旺盛的激情。

（毕拉勒·纳孜米）

* * * * * *

你的朱唇把我的泪映得玫瑰酒般红光闪闪，
娇美的笑靥搅乱了我正在编织的美好心愿。



铁链时时把自己比做你两根乌黑的长辫，
爱情的狂想把它变成捆绑痴情汉的套环。

烛光在摇曳中越燃越旺，变得更加光亮，
你折磨我越多，我对你的爱反百倍增添。

兴许是你勾人魂魄的眼睛把咒语给它教会，
我的心把你睫毛的利剑无畏地压向胸间。

命运的建筑师为使西琳成为美的永恒象征，
把帕尔哈特爱情之宫修筑得坚如比斯顿山。

倒影正因为与你正面相对才敢夸口自己美，
嫉妒把它淹没于酒杯中血色的漩涡之间。

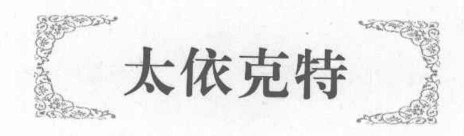
少从傅祖力那里寻觅忍耐、苦难与愤懑，
为了你忧愁已将这可怜人折磨得孱弱不堪。

（傅祖力）

小赛勒克尾声

丽人啊，请给我这渴望者的心带来欢欣，
让我一举摆脱为万千忧伤缠绕的困境。

（毕拉勒·纳孜米）



太依克特

人人都拥有了欢乐，唯独我愁容满面，
离愁的痛苦把我的心用紫血层层淤满。

我的心一阵阵地燃烧，不断地发出哀叹，
离愁的尘埃扑来使它发出驼铃般的哀怨。

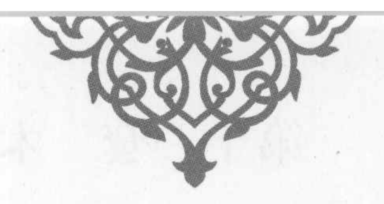
残酷的厄运给我招致了无尽的折磨，
不幸给我带来了离愁别恨的苦难。

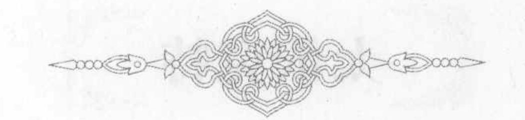
所有人的天都亮了，我仍陷于睽违的黑夜，
别人都享有欢乐，离愁带给我的却是忧患。

艾里比的心中从没有丝毫欢愉的信息，
漂泊中除了离忧，哪儿有什么欢乐可言？

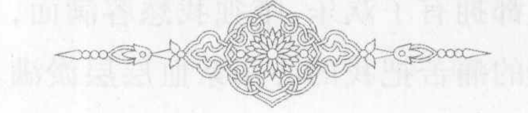
（艾里比）







达斯坦



第一达斯坦

你若问我，我是仙女们的可汗，
我来自那黑暗的谢比斯坦；
你若揣测，我是魔鬼城的可汗，
来自那没有秋冬的花园。

乌孜拉的伴侣住在河边，
瓦木克的哀叹把世界点燃；
若问我的名讳，我是仙姬之王，
我来自那盛产珠宝钻石的矿山。

如果要把我的秘密公开，
到我的居所需走五百年；
我名叫仙女，本居无定所，
告诉你我来自谢比斯坦。

我们那儿有的是金山银山，

我被称作怨女你被称作痴男；
我是仙女，哪儿有什么家园，
告诉你我来自谢比斯坦。

我是夏鲁克王的女儿名叫花仙，
仙女们围着我如夜莺把花儿迷恋；
我至死不变的决心已定，
你若揣测，我来自谢比斯坦。

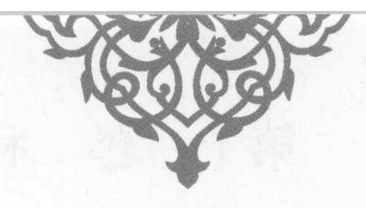
（民间长诗《乌尔丽哈与海米拉江》）

第二达斯坦

艾山宰相谢世后你成了我的支柱，
去吧孩子，我把你托付给了真主；
几年来见你已经成人我无比欣慰，
去吧孩子，我把你托付给了真主。

丢下我你要去遥远的异地他乡，
为了情人你会遭受磨难和痛苦；
你要像潜水者深深地潜入情海之中，
去吧孩子，我把你托付给了真主。

你本是我天堂花园中的安琪儿，
你本是我珍贵无比的眼珠；
你本是我幸福明灯的光芒，



去吧孩子，我把你托付给了真主。

你即将踏上遥远的征途，
对于弱者你应慷慨予以相助；
遇见了熟人请捎去我的祝福，
去吧孩子，我把你托付给了真主。

（民间长诗《艾里甫与赛乃姆》）

第三达斯坦

生活充满愁苦忧伤，
这种苦日子怎么过？
来到世上受苦受累，
这种苦日子怎么过？

我一生都在忍受折磨，
为了爱情付出太多；
情人仍在黑暗之中，
见不到情人该怎么活？

暌违的痛苦十分厉害，
离愁之火使人憔悴孱弱；
它毁了多少痴情汉，
有谁的夙愿实现过？

不能对这个世界倾心，
别把自己投入爱火；
莫要走忘恩负义之路。
有谁把情人得到过？

（民间长诗《尼扎穆丁王子与热娜公主》）

第四达斯坦

时代的天使啊，请让我的心享有一点欢欣，
用你的脉脉温情抚平我破碎了的心。

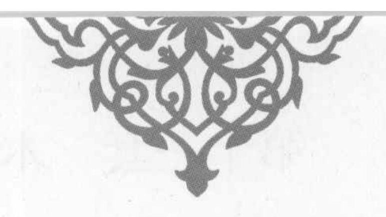
情人念书在学校，我翘盼在她的归途，
老师呀，请别老留住我亭亭玉立的美人。

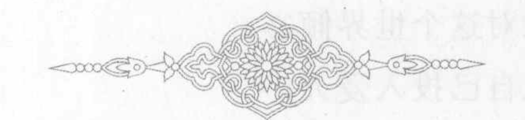
喂，冷月般的丽人，你若是穆斯林的子女，
就让痛苦往居心不良的情敌头上降临。

西琳般软语温存的情人，你是美的君王，
请让我成为帕尔哈特，以示对我的恩情。

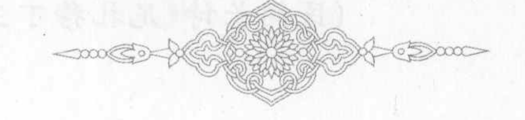
你已使凯兰代尔遭受了无数的苦难，
如今按理说你也该给我甜蜜的爱情。

（凯兰代尔）





麦西热甫



第一麦西热甫

情人久久没有来，
不知为何没能来；
听说马腿被蹩折，
是否因此没能来。

如果马腿被蹩折，
再买一匹骑回来；
如果真心把我爱，
为何不快看我来。

一旦听说情人来，
迎上前去多开怀；
为了清扫情人路，
愿用泪水洗尘埃。

（民歌）

你的朱唇如郁金香花瓣，
你的皓齿如珍珠一般；
你若姗姗来到我们这儿，
人们会问是谁的宝贝儿心肝。

左等右等你不见，
真想飞到你眼前；
手中拿起两把刀，
真如利刃把心剜。

有了情人有靠山，
没有情人难上难；
情人身姿多苗条，
说出话儿蜜样甜。

情人窈窕似柳枝，
柳枝之上有花枝；
甜蜜的话儿真迷人，
明月般的脸上长有美人痣。

你有月亮般的容颜，
你有太阳般的笑脸；
你有婀娜多姿的身段，
谁也比不上你这天仙。

（民歌）



第二麦西热甫

你有双黑黑的眉毛，
多想把我和它连成一道；
在墨玉县的集市上，
我甘愿自己被卖掉。

墨玉县的集市十分热闹，
如果在那儿没人要，
请用你的睫毛做弓箭，
我甘愿自己被射倒。

（民歌）

******

旁人给我带来的痛苦，我数也数不清，
情人给我带来的烦恼，我说也说不尽。

错乱的命运带来的不公正，我数也数不清，
与我作对的厄运带来的晦气，我说也说不尽。

负心之人带来的痛苦失望，我数也数不清，
生离死别带来的锥心泣血，我说也说不尽。

心儿，在孤独贫寒中别向世人去寻求忠诚，

你何曾从情人和家乡感受过些许仁义温情？

巴布尔，情人尚且令你心酸，旁人难道会给你温存？
花儿给你痛苦如此深重，荆刺难道能给你温馨？

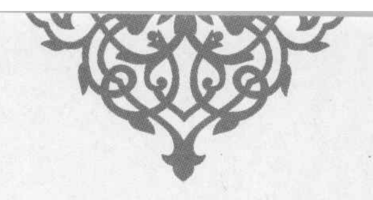
（巴布尔）

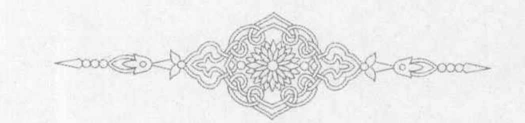




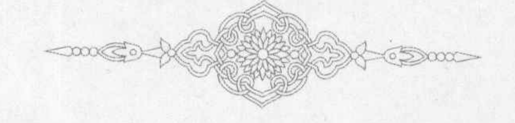
第十二套

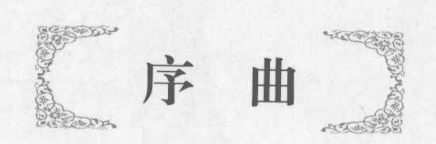
依拉克





琼乃额曼





序 曲

如果情人不在那里,即使天堂我也不去,
大海中若没有珠宝,采珠人也不会潜水下去。

美人和唇上汗毛使情人俨然成为征服者,
没有貔貅之师的国王焉能夺取别国的土地?

暗蓝色的天幕上倘若没有星宿待在那里,
哲人们又怎能知道月亮在不停地转移?

长命水的传说所以在世间得以广泛流传,
缘于赫孜尔和斯坎德尔在黑暗多年将其寻觅。

智贤们谈得如此热烈,信士,你莫袖手旁观,
你要像火鼠般陷入他们烈焰般的谈论里。

没有乞丐也就缺乏点缀城市的一种景观,

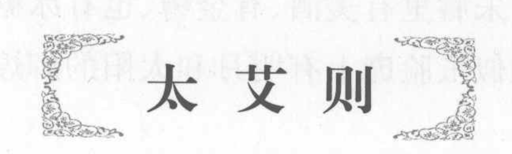
因之见到垢发垂肩的乞丐你也无须生气。

乃克希班迪的门徒只需有张编织的草席足矣，
他们无需以云锦般的绸缎制就的枕头与被。

若无骑在天马背上的海达尔震天动地的呐喊，
谁能将荒原上巨龙张牙舞爪的威风打将下去？

翟里利，若不能在情痴的天下成为一国之尊，
你朝朝暮暮所干的营生都只能是沿街行乞。

（翟里利）



太艾则

情人妖艳的容貌里有鲜花也有火焰，
情人要命的眼睛里有长弓也有箭囊。

流蜜的樱唇上有藏红花，有麝香，有龙涎香，
有缬草，有生命，还有虔诚的信仰。

在幽会的宴乐场所有折磨有温存也有离愁，
有团聚的欢欣嫉妒的毒汁也有慰藉的蜜糖。

为爱慕她我遭受了无数痛苦，更惊异于——
未经痛苦之人亦攀挂于其每根青丝之上。



我的命运日日夜夜在她的爱火中煎熬，
可她的花朵已沦入别人之手刺却扎在我心上。

我面色焦黄，人们却无忧无虑活得舒心欢畅，
因他们不知她秀发的芬芳有如麝香、龙涎香。

命运分配给别人的是安逸、享乐与珍馐佳肴，
可我连被她爱火烧死的份也未轮上。

我陷入了爱火的烈焰，被埋进灰烬之间，
自己也不知怎样就被淹没于血泪汪洋。

她的朱唇里有美酒、有金樽、也有冰糖，
如花似玉脸庞上有明月和太阳的辉煌。

我的心已被她那发辫铁链般的拴住，
她的情火从四面八方把我的身躯紧紧缠上。

古穆纳木，她带来的欢乐和舒心已属于他人，
你且以生命买下痛苦它在爱之集市珍贵异常。

太艾则尾声

古穆纳木，她带来的欢乐和舒心已属于他人，
你且以生命买下痛苦它在爱之集市珍贵异常。

（古穆纳木）

奴斯赫

丽人啊，为爱你我已陷入孱弱难耐的境况，
日日沿门乞讨在世间不停地到处流浪。

除你外再无贴心的情人，我怎不郁闷烦恼，
与你睽违的忧思使我成为漂泊无依的情郎。

你睫毛的锥刺扎进了我虚弱的生命，
在痛苦忧伤中受罪使我面色蜡黄。

你袅袅婷婷走来，若娇艳的花枝招展，
我得以欣赏你的芳容，不禁心花怒放。

我想对你诉说自己的苦衷，但已无气力，
因被痛苦的士卒扼住了喉咙我无法声张。

睽违的痛楚将我变成郁郁寡欢的无奈之人，
离忧之火害得我面容焦黄犹如枯叶一张。

朝朝暮暮我的灵魂为渴慕芳容而被炙烤，
如天下的情痴一样，成为世人讪笑的对象。

菲拉克因离别你而心碎，成为愁苦的情痴，
只能与睽离的痛苦、爱火的折磨互诉衷肠。



奴斯赫尾声

菲拉克因离别你而心碎，成为愁苦的情痴，
只能与暌离的痛苦、爱火的折磨互诉衷肠。

（菲拉克）

穆斯台扎特

萨克啊，正如洗涤我的玉盏须用美酒之光，
请将所有的情敌都从我心中予以涤荡。

请让我过足酒瘾，使我烂醉如泥神志不清，
拯我于红尘私欲之瘾，也摆脱那倨傲的屏障。

离愁别绪使我流泪不止哭瞎了双目，
倘能与她相聚，我的眼睛自当重见天光。

春日过后叶片儿渐渐枯黄原不足为怪，
失去贴心的人儿，忧伤怎不使容颜憔悴蜡黄。

不懂相聚之可贵者须以暌离之苦作为代价，
祖胡利，切莫对你过去爱过的情人失去期望。

（祖胡利）



朱拉

仙姝般的丽人啊，请你垂青顾盼于我，
只要回眸一瞥，我这乞丐就成了国王。

你一露面已使许多人为你的妍丽所害殒命，
为我这乞丐的痴心求你增添罪愆也将我加上。

请别对我歧视过甚，因为尊严须恰如其分，
愿你的马蹄别将我这路上的尘土避开遗忘。

万一我因思念她的身材与樱唇溘然长逝，
朋友们请为我哀叹一声，当途经我的墓旁。

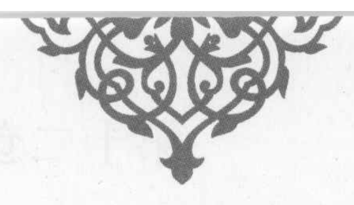
作为你仪容的天课，尽管对你有所损失，
但仍请你对鲁提菲不时赐予些许的恩赏。

（鲁提菲）

赛乃姆

第一调

园中本有一枝娇花，
夜莺在它枝头嘤嘤鸣叫。



可惜真主注定厄运降临，
使情人与我分道扬镳。

夜莺是种善歌的小鸟，
它的歌声真是无比美妙。
在这屈指可数的短暂人生，
和情人待在一起多么美妙。

我的心儿不想把你寻找，
谁若找你当情人就和谁去谈。
他若愿把你当作情人相看，
你就赶快去做他的花坛。

那将是多么幸福美满，
如果能得到自己心爱的侣伴。
哪怕要经受多少磨难，
只要能赢得那醉人的媚眼。

（民歌）

* * * * * *

第二调

啊，面如紫罗兰，身材如云杉的美人，
你缘何给我的灵魂招致如此的苦难？

你风情万种，娴熟于使性撒娇，
情人啊，对此谁人也没有发现。

你会陷人于痛苦，还长于把人折磨，
你不但善于撒娇媚人，而且柔情万般。

由于对你的思念，离愁带来的忧烦，
使我再难忍受，不得不悲泣哀叹。

啊，你这要人命的美艳绝伦的偶像，
巴布尔乐于接受这痛苦已惯于忍受你的磨难。

（巴布尔）

大赛勒克

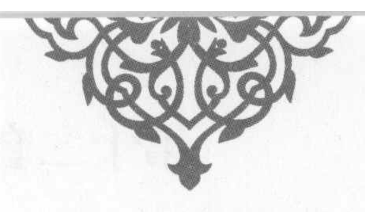
在人间有两个朗月般的姑娘，
一个若是糖块，一个就如蜜糖。

一个的容颜似太阳般光辉夺目，
一个的眼睛似海拜尔的卡菲尔乌黑明亮。

一个的秀发如套扣，美人痣是食饵，
一个的身材如桧柏、云杉婀娜修长。

一个的樱唇像宝石般澄澈发光，
一个的皓齿如珍宝排列成行。

一个的面颊如苹果般光滑润泽，
一个的眼眶似巴旦杏纤巧漂亮。



一个是美之国度的可汗和凯撒大帝，
一个是众芳国里的苏丹、显赫的国王。

一个的风情若高明的外科医生，
一个的睫毛似钻石匕首锋利非常。

一个的黛眉若两弯妩媚的新月挂在天上，
一个的面容如六十年一度的节日般辉煌。

阿塔依在一个面前是仆役和奴隶，
面对另一个也若侍从，谦恭异常。

（阿塔依）



小赛勒克

第一调
你看这世界的面貌与前大不一般，
我不知悉它是否另有别的打算？

作为虔诚的信士从这世间找不到出路，
朋友，还是让我们另做打算做个嗜酒的醉汉。

喂，画师，请千万别把她画得走了样，
她的眉眼，美人痣与唇上的汗毛都风韵非凡。

朋友，请关怀一下我们这些爱慕者的心愿，
让我们伫立在她面前再美美地饱览一番。

这光艳夺目的丽容简直不容人直视，
让我们在重重帷幕之后将她悄悄窥探。

正如太阳和月亮有时发红，有时发黄，
出于腼腆羞怯她的面色也会不断地变换。

在情场上寻求自己的价值，需要勇气和胆量，
在这里规规矩矩的信士远不及大胆的醉汉。

她的明眸掠夺了我的心，芳容置我于烈火，
加上秀发帮忙，使我为之折腰犹如弯弓一般。

艾尔西，时代不管对你如何微笑应知其恶毒，
它除了谋划要你的命，难道还会有别的打算？

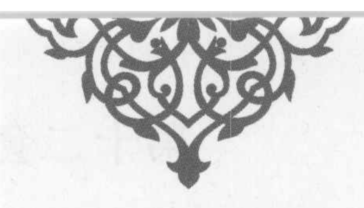
（艾尔西）

第二调

我得瞻你的容颜，它如太阳一般，
别说那像太阳，那是信仰的光芒。

你若是穆民的孩子，就请发发善心，
由于你离愁的折磨，我早已血泪满腔。

坎昂的美男子玉素甫见到你的丽容，
也会沮丧地把你啧啧连声加以赞扬。



你对我这病人何妨略加探望，
能使我复元的除你之外别无良方。

仙女啊，倘若因你的离忧使我奄然长逝，
你终将追悔莫及，黯然神伤。

哎，我的生命，世上像你这样的好人很难找，
可要再找一个像我这样坏的也难以想象。

自从见到你的芳容的那天开始，
连你的奴仆的指令我也执行得毫不走样。

自打你将离愁的伤痕铭刻在我的心上，
我原有的耐心毅力与决断被你一扫而光。

只要凯兰代尔一天活在这个世上，
我的明月啊，他就会把你不断颂扬。

（凯兰代尔）

小赛勒克尾声

艾尔西，不管时代对你如何微笑，你应知其恶毒，
它除了谋划要你的命，难道还有别的打算？

（艾尔西）

佩希热维

第一调

一株玫瑰盛开在园里，
夜莺在枝头沉醉地鸣啼。

并非园中处处有玫瑰的踪迹，
即使处处有，它也远不如你。

自打一见你就令我惊喜，
清醒的头脑从此就与我分离。

令我吃惊的是你朗月般的面庞，
使我沉醉的是你甜蜜的话语。

第二调

珍珠是最好的东西，在一切珍宝中间，
情人将花赠给我，在大庭广众之间。

叫我怎能不沉醉，叫我怎能不迷恋，
情人将花赠给我，在大庭广众之间。

我想摘取花儿，花儿隐在棘刺之间，
我喜爱的那朵花儿隐藏在她的心里边。

叫我怎能不沉醉，叫我怎能不迷恋，



我喜爱的那朵花儿隐藏在她的心里边。

第三调

我在花坛中赏花,觉得什么也不如你,
我百里挑一爱上了你,不会再对别人有意。

都愿把有情人当情人,谁愿把负心人当情人,
有这样好的情人在身边,怎会爱上薄情的人。

马厩前留下了花马的一串串蹄印,
我那黑眉毛情人的帽子用平绒制成。

你不要把那平绒面的帽子卷起揉折,
相处的日子还长哩,别把他的希望毁坏。

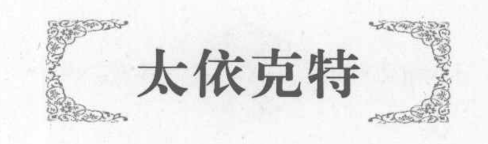
都说你的眉毛乌黑,我分不清是眉还是苇笔,
情丝已系在你身上,我再也无法与你分离。

情人穿的裙衫是红色的缕花丝缎,
一旦失去我的情人,我只能命丧黄泉。

(民歌)







太依克特

她那秀发如缬草，面如娇艳的鲜花，
晨风啊，请你对春天般的丽人捎去我的问候。

她唇如玫瑰糖浆，话语如蜜似酒，
请给那娇柔醉人、秋波迷人的情人捎去问候。

我即使将生命施舍给晨风也算值得，
倘若它时时为我给我的情人捎去问候。

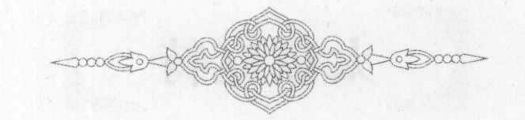
她的容颜若娇艳的鲜花，娴静温柔十分得体，
请为我可爱的生命、最珍爱的情人捎去问候。

盖达依诚心诚意多次到你的府邸倾诉衷曲，
可你一次也没对我这忧伤的可怜人道声问候。

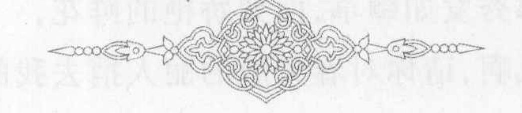
（盖达依）







达斯坦



第一达斯坦

啊，我亲爱的伴侣，忠贞的情人，
你美丽而又年轻，你现在究竟如何？
我的伙伴、知心人，我的欢乐和力量，
我的光明、贴心人，你现在究竟如何？

你目光如火，身患疾病，
躯体如水银般颤抖不停。
啊，忠诚的情人，请对我诉说，
我醉人的眼睛，你现在究竟如何？

我愿为你奉献宝贵的生命，
一刻不见你我也会悲叹不停。
你是我头上的王冠，我的灵魂，
有情有义的恋人，你现在究竟如何？

如果我不是早就失去了父亲，

如果我不是茕茕孑立孤苦伶仃，
如果我不曾见到你愁绪萦心，
我那处于险境的驼队，你现在究竟如何？

赛乃拜尔王说：我已肝肠寸断，
真主给我注定了这命运的灾难，
看来我的大限已到生命将与躯体离散，
美如坎昂玉素甫的丽人，你现在究竟如何？

（民间长诗《赛乃拜尔》）

第二达斯坦

对情人的爱慕之火焚烧着我的生命，
心被烧焦，我长歌当哭赋诸歌吟。
我连去看望她的精力也未剩下，
我向着真主边唱边流泪不停。

对她的钟情使我一切丧尽，
痛苦忧伤令我五内俱焚。
我愿为她牺牲自己的性命，
请把这愿望告诉黑眉毛的情人。

轻风，请帮我找回失去的情人，
我向真主哭诉请求解脱我的困境。
我不断流泪面色已如麦草枯黄，



轻风啊，请把我的话转告那心上人。

离开了恋人我已神志不清，
我如乞丐般乞求她的爱情。
又像灯蛾般折向烛光不惜焚身，
我向轻风诉说孤苦寂寞的心情。

无依无靠者总在为其孤苦的处境忧心，
我法鲁赫今后究竟如何尚难断定。
只有情人的容颜能照亮我的心灵，
我在茕独无依中又陷入灾难的绝境。

（民间长诗《法鲁赫王子与古丽鲁赫公主》）

第三达斯坦

君王啊，我们的人们和家园，
从春至冬日子过得快活安然。
每个季节都有其乐趣，
人们欢笑游玩个个喜笑颜开。

红艳艳的桃子成熟在果园，
各色水果垂挂在枝间。
在我们这里没有饥民，
各种食物都充盈丰满。

小伙子们矫健强悍，
打起仗来茹斯坦木般勇敢。
挥起伊斯凡罕式的长剑，
迅猛快捷犹如闪电。

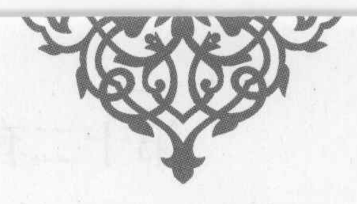
老年人在家中安享天年，
姑娘们活泼地对歌寻欢。
小伙子们善于弯弓射箭，
摔起跤来个个都勇猛慓悍。

姑娘们婀娜得有如天仙，
小伙子们的心为之怦然。
她们摆着手儿走进果园，
走起路来风致嫣然。

见到她们谁都会铭记胸怀，
都说是仿佛天仙翩翩飞来。
脚上穿着带有金饰的花鞋，
她们腰间还系着黄金腰带。

不驯的烈马乱蹦乱跳，
奔驰起来能腾上云霄。
擂起大鼓惊飞起野鸭，
猎鹰腾空把猎物盯牢。

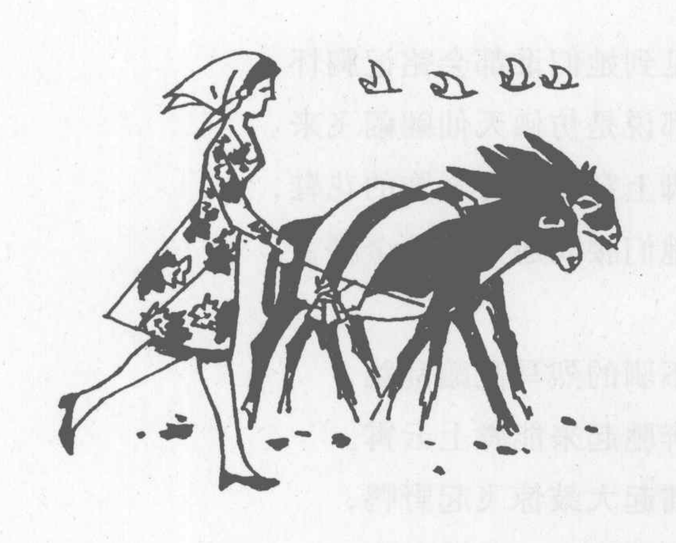
高高的山顶有皑皑的白雪，
山上的石头全是宝石玛瑙。
山下是一片片果园和田畴，

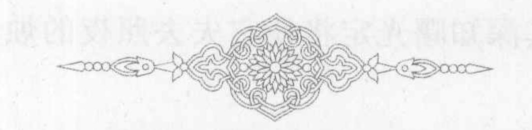


生命之泉汇成河水滔滔。

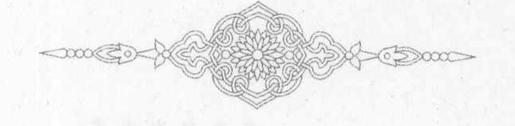
这儿有羊肉，也有面粉做的馕，
用奶和大米煮成的饭扑鼻芳香。
游方僧为大家进行着祈祷，
保佑人们进入八个天堂。

（民间长诗《玉素甫与艾合买提》）





麦西热甫



第一麦西热甫

夜莺离开了群芳荟萃的花园怎会歌唱，
鹦鹉离开了蔗糖之邦又怎会再把话讲。

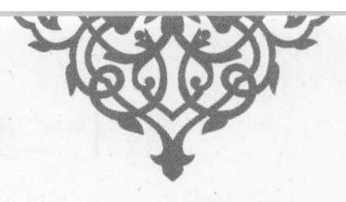
因与我的太阳睽离我发出烈焰般的哀叹，
我唯恐它迸发的每颗火星把大火燃到天上。

你别怨我没为离愁发出更多的叹息，
离开了生命与呼吸的身体又怎能表达哀伤？

离愁更胜于死亡，苍天啊，从今而后——
你与其让我与恋人睽离，还不如让我死亡。

离愁啊，我纵有百条性命你也尽管索去，
只求你别让情人离开或不让我在她身旁。

飞蛾之所以在与灯火相聚时宁愿焚身，



因其深知曙光定将使它失去照夜的烛光。

离开了情人的纳瓦依惶惶然若丧家之犬，
真主啊，千万别让你的奴仆失去他的君王。

（纳瓦依）

* * * * * * *

娇艳的美人饮下美酒，群花灿然开放，
但一见她那旭日般的面庞便都蔫萎枯黄。

群花都因面孔蜡黄纷纷向她表示歉疚，
花蕾一睹她的樱唇赶快往叶间躲藏。

她的朱唇一沾酒盏就使美酒变得殷红，
倘使这盏酒归我，我将细细吮啜品尝。

酒从其樱唇获得颜色其实从我这儿也能获得，
因为我烂醉如泥之后，也是满脸红光。

萨克啊，为了你请再替我斟上一盏，
我的心愿是以美酒当作鲜花向情人献上。

众人投向美人的都是贪婪的目光，
而我向她奉献的却是情火炙烤的心脏。

尼亚孜因思恋之苦而烦恼，不断地悲叹，
被惊醒的夜莺也为自己的离愁而嘤鸣歌唱。

（尼亚孜）

第二麦西热甫

我瞥见一位小美人她纤巧玲珑，
唇如花蕾，双眉衔接，面颊红艳。

别看她人虽小，嘴儿却格外的甜，
更显出风情万种于顾盼之间。

她像晶莹的泪珠不停地打着转儿，
红色裙衫里戴着的小帽用网扣织编。

有一天她微笑着对我说："我会心疼你。"
可从她的眼神中我察觉这纯属谎言。

尽管对她虚假的诺言我不抱丝毫希望，
但她在年轻的小姑娘中确属非凡。

我想亲吻她的脚面她却不予接受，
吃惊地回避，驱动马儿逃得老远。

我见到她如此狡黠、诡计多端，
不禁对自己说，福图依，你静静待着别再多言。

（福图依）



第三麦西热甫

花园中找不见像你身躯般挺拔的桧柏，
花坛里也看不见如我容颜般的藏红花。
像你朱唇般的红宝石人间难以寻觅，
像你给世界纵火那样淘气的眼睛也只有它。

世上再没有像你眉毛般的神箭手，
也没有像我这样的弱者更适于充当箭靶。
你到底有没有小口我们无权评说，
能对此作出判断的智者也不知在哪儿。

由于没有园丁为人们指路，
人们想进入花园也没有办法。
如果没有花丛，夜莺为谁而歌唱？
我的歌吟是为了我的情人娇艳如花。

你对我使尽了性子，耍尽了脾气，
好像世界上再没有别人比我更差。
在人们中间我早已声名狼藉，
在当今世上还有谁像我如此尴尬。

真主啊，我的心灵忐忑得六神无主，
请发发慈悲，让我的心有个归宿为家。

（祖胡利）

后 记

《十二木卡姆歌词选》的编纂是在莎车县委、县人民政府的关怀支持下，由县委常委、组织部部长李东明具体领导主持，县史志档案部门积极参与，共同努力辛劳的结晶。

灿若星河的中华民族音乐文化史中，古莎车作为“十二木卡姆”民间音乐艺术的发祥地，为后人留下了世代歌咏传唱的不朽篇章。如今，通过党政群团及社会各界有识之士的共同努力，再次迎来了“木卡姆”的艺术春天，使这一沉寂经年、古老悠久的民族音乐精粹终于吹去历史的尘封，再放异彩。

本书的筛选、整理过程中，地委委员、莎车县委书记王铁民，县长伊尔夏提·乌斯曼，县委副书记沈毅，县委常委、常务副县长赵强，县委常委、宣传部部长贾沙热提·买买提，县委常委、组织部部长李东明，副县长钟璇等领导非常关心，给予了大力支持。尤其是李东明部长亲自收集、整理、校阅歌词，付出了大量心血。

县委、县人民政府为力促本书的早日出版，在财力紧张的情况下，积极筹措资金，反映了党政领导为发掘、继承、弘扬莎车历史文化遗产，着力打造历史文化品牌，从而带动县域内经济起飞的远见卓识。

本书的出版发行是莎车文化事业发展史上的一件大事、盛事，毋庸置疑，从地理、历史源头着力而产生的这一文化成果，无疑也是对全国乃至世界木卡姆研究及弘扬的一个贡献，必将引领人们进一步认识莎车、热爱莎车，从而激发、唤醒莎车各族人民的自豪感，更加积极地献身于莎车的各项建设事业。

由于时间紧迫，加之编纂人员水平所限，书中难免有错误不足之处，诚望广大读者朋友给予批评指正。

编 者

2007 年 7 月 31 日

SHIERMUKAMUGECIXUAN



ISBN 978-7-228-11192-3



定价:50.00 元